



TRANSPORTES
UNIVERSALES S.A.

DESPACHOS de ADUANA

TRANSPORTES de EXPORTACION e IMPORTACION

VIA MARITIMA Y TERRESTRE

CARGAS AEREAS - AGENTES I.A.T.A.

CONTAINER - EMBALAJES INDUSTRIALES

VERZOLLUNGSSPEZIALISTEN

VERLADUNG VON EXPORT - UND IMPORTGUTERN

UEBER SEE UND LAND

LUFTFRACHTEN - I.A.T.A. - AGENTEN

CONTAINER - VERPACKUNG VON INDUSTRIEGUTERN

Av. Belgrano 615 — 1092 Buenos Aires — Tel. 30-8904/08

Cables: TRANSUNI

Tlx. 22100 TUSA AR

J. Hobs

Goethe Schule

Buenos Aires

Reseña Informativa

Jahresbericht

1983

PREFACIO – INHALTSVERZEICHNIS

Prefacio – Vorwort	4
Comisión Directiva - Vorstand - Dirección - Schulleitung	5
Personal Administrativo	6

Jardín de Infantes

Personal Docente	6
Nómina de Alumnos	7
Crónica del Año Escolar	9

Primaria Martínez

Personal Docente	11
Nómina de Alumnos	14
Crónica del Año Escolar	22
Schulkonzerte	24
Selbstgebastelte Strumpfpuppen	24
Vorlesewettbewerb	25
Kunstunterricht	25

Primaria Belgrano

Personal Docente	26
Nómina de Alumnos	26
Crónica del Año Escolar	27

Secundaria

Personal Docente	28
Nómina de Alumnos	29
Crónica del Año Escolar	35
Partnerschaftliche Erziehung	38
Computers in der Goethe-Schule	39
Historia de un Laboratorio	42
Poemas de Jorge Luis Borges	42

Musik	44
Theater	46
Studienfahrt	47
Verónica	48
Brazo Chico	49

Profesorado

Personal Docente	50
Nómina de Alumnos	50
Crónica del Año Escolar	51
Los Niños y la Literatura	53

Humboldt Sprachakademie

Entrega de medallas y regalos	55
Estadística	55
Comisión de arquitectura (Baukommission)	58
Ausleihbibliothek	59
Deportes (Sport)	60

Tapa – Umschlaggestaltung

Dibujo - Zeichnung: Ralph Hoefner

Computer - Graphik: Bernd Rohwedder

Carlos Hunyadi

Andrés Fernández de Prado

PREFACIO

Acercándonos a la culminación del año 1983 presentamos a los señores Socios, padres y colaboradores de la Goethe-Schule una reseña de las múltiples actividades desarrolladas durante el presente período escolar.

A pesar de las limitaciones impuestas por la situación que atraviesa el país, debemos expresar nuestra satisfacción por los objetivos cumplidos. En este sentido debemos destacar la inauguración (29 de abril de 1983) del nuevo edificio del Profesorado en Martínez. En el mismo se forma el personal docente para las escuelas argentino-alemanas en los niveles pre-escolar y primario.

De acuerdo a las exigencias de la época fue puesto en marcha en el mes de mayo el gabinete de computación.

Durante el año se ha realizado una revisión del sistema bilingüe y proyectado uno nuevo contemplando la experiencia recogida y las actuales exigencias en materia docente y educacional.

Es evidente que todo lo logrado es reflejo del empeño puesto de manifiesto y ayuda recibida de los que a continuación deseamos nombrar y hacer llegar nuestro más reconocido agradecimiento:

- Las autoridades de la República Argentina
- Las autoridades de la República Federal Alemana
- El personal docente y administrativo
- Nuestros Socios, padres y alumnos.

LA COMISION DIRECTIVA

VORWORT

Da wir uns dem Abschluss des Schuljahres 1983 nähern, möchten wir unseren verehrten Mitgliedern, Eltern und Mitarbeitern der Goethe-Schule einen Jahresbericht der vielfältigen Tätigkeit während dieses Schuljahres vorlegen. Trotz der — durch die Situation des Landes bedingten — Einschränkungen, müssen wir unserer Genugtuung über die erreichten Ziele Ausdruck geben. In diesem Sinne wollen wir die Einweihung des neuen Gebäudes des Pädagogischen Seminars (29. April 1983) hervorheben, wo Lehrpersonal für das Vorschul- und Primaria-Niveau deutsch-argentinischer Schulen ausgebildet wird.

Den Zeitansprüchen entsprechend wurde im Monat Mai die Computer-Abteilung in Gang gesetzt.

Während des Schuljahres wurde eine Überarbeitung des Bilingüe-Systems vorgenommen und ein neues, unter Übernahme der Erfahrungen für aktuelle Lehr- und Erziehungsansprüche, geplant.

Es liegt auf der Hand, dass alles Erreichte ein Spiegelbild der gezeigten Anstrengungen und der Hilfe, die wir durch die im folgenden Genannten erhielten, ist, denen wir bei dieser Gelegenheit unseren innigsten Dank aussprechen möchten:

- den Behörden der Argentinischen Republik
- den Behörden der Bundesrepublik Deutschland
- dem Lehr- und Verwaltungspersonal
- unseren Mitgliedern, Eltern und Schülern.

DER SCHULVORSTAND

COMISION DIRECTIVA

Presidente: Dr. Armin G. E. Finsterbusch
Vice-Presidente: Sr. Wolf Hasenclever
Secretario: Sr. Peter R. Borchardt
Pro-Secretario: Dr. Miguel Vagedes
Tesorero: Cont. Públ. G. Martín Damerau
Pro-Tesorero: Sra. Ingeborg B. de Ammann

Vocales

Titulares: Sr. Roberto R. Campos
Prof. Mónica G. H. de le Comte
Sr. Ernesto Dienemann
Lic. Christian A. Dürnhöfer
Sr. Carlos A. Ecke
Sr. Pedro E. Hoefner
Sra. Helga U. de Keymer
Ing. Federico Körte
Sr. Reiner J. Kühlcke
Lic. Uldarico G. A. Reinhold
Arq. Winfried E. Rohde
Sra. Elena F. R. de Vollenweider

Suplentes: Ing. Ricardo G. Gravenhorst
Sra. Bárbara H. de Stromp

Revisores de Cuentas

Titulares: Dr. Martín G. E. Jepsen
Cont. P-bl. Carlos J. Schulz

Suplente: Cont. Públ. Juan B. H. von Zehmen

SCHULLEITUNG

OSTD Christfried F. J. Kublik StD Ernst Zuschke
Schulleiter Stellvertretender Schulleiter

Prof. Alicia C. Fickenscher Vicente José Echeverría
Rectora Secretario

Abteilungsleiter:

Martínez: Rektor: Herr Hermann Baus
Directora: Srta. Beatriz Schäfer
Vice-Rectora: Frau Ursula Manegold
Vice-Directora: Sra. Noemí Andreacchio

Belgrano: Directora: Srta. María Magdalena Fritz
Kindergarten:
Leitung: Frau Inés Costigliolo de Lizza
Koordination: Frau Irene Ströher de Grego

PERSONAL ADMINISTRATIVO

BELGRANO

Administración

Enrique Demmerle (Administrador)
Paul Kienitz (Sub-Administrador)
Marta Ofelia Sánchez de Berias
María del Valle Cantaluppi Yrigoyen
Mariano Cantaluppi Yrigoyen
Isabel Kutsch de Drössler
Renata Erica Grossel de Schmidt

Secretarías

Aída Olga Troxler de Loza
Ana María Rothfuss de Sommer
Ellen Inge Treitel de Terhoch

Recepción, Mantenimiento y Maestranza

Alfredo Enrique Sánchez (Encargado)
José Manuel Vázquez
Gloria E. S. Linne Alonzo Vivanco
Alberto Ramón Cejas
María Nidia Marcó de Cruzado
Juana Nélide Cuevas
Antonia Victoria Campos de Gómez
Cándida Cruz de Mamaní
Timotea Mamaní
Juan Ponce
Rubén Daniel Prassel
Urusula Catalina Quiñones
Nirta Onorinda Basualdo de Silva

LOMAS DE SAN ISIDRO

Roberto Roth (Encargado)

JARDIN DE INFANTES — KINDERGARTEN

Personal Docente

Frau Ana Petersen de Naumann
Frl. Carolina Susana Werner
Frau Ursula Renata Kirsch de Drut
Frau Mónica Fitting de Tarullo
Frl. Cecilia Carolina Bücking
Frl. Cristina Heckhausen
Frau Carina Fitting de Planzer
Frau Silvia María Wild de Borrino
Frau Marta Luedicke de Dick
Frau Margarita C. Meyer de Zuchak
Frau Carina Cristina Homann de Vega
Frl. Astrid Rohde
Frl. Verena Fehrmann

MARTINEZ

Administración

Karin Holst de Gerlinger
(Encargada administrativa)
Carlos E. Besenyi (celador)
Adrián Dufour (repcionista)
Margarita Föthy (celadora)
Diego Jorge Gromöller (repcionista)
Estéban Roberto Marton (celador)
Gustavo Miralles (Cadete)
Fernanda Schaefer (celadora)
Walter A Tants (portero vespertino)

Secretaría

Luisa J. Schwerbrock de Curtius
Beate Silbermann de Holste
Mónica Koll
Mónica L. Schaefer de Migone

Recepción, Mantenimiento y Maestranza

Gerardo Diederle (Encargado)
Alberto Núñez (Sub-Encargado)
Carmen Ramírez de Araujo
Ada E. Simonelli de Arias
Araceli Bernachea de Diederle
Alberto Gómez
Teresa Ramona Goy
Ana P. Pauer de Hilgemberg
Juana R. Ibarra de Mac Cormick
María Nidia Garay de Manrique
Lubow Marczuk
Eduardo José Navarro
María del Carmen López de Pérez
Juana M. Sosa de Ponce
Irma N. Mulleady de Valle
Abel C. Velázquez
Silvia Elena Weiss
Gladys L. Sánchez de Villarino

Grupo I - M 5

Ulla Naumann

1 Biercamp, Martín Rodolfo
2 Brauer, Tobías Jacy
3 Campodónico, Cristian Werner
4 Gravenhorst, Cristian Alejandro
5 Höger, Martín
6 Kroyer, Tomás
7 Klemann, Walter
8 Nikel, Jan
9 Vázquez, Esteban Andreas
1 Biesing, Marina Julieta
2 Bischoff, Karina Beatriz
3 Bocklemborg, Sonia
4 Bonardi, Carolina
5 Frotz, Susanne Isabel
6 Hasler, Simone Claudia
7 Kabbe, Claudia Pamela
8 Kayser, María Eugenie
9 Kienitz, Sonia Lucía
10 Malleville, Daniela
11 Müller, Cintia Irene
12 Perlusky Cavanenghi, María Alejandra
13 Reitano, Cynthia Ivonne
14 Schliephake, Claudia
15 Thesing, Ingrid

Grupo III - M 5

Ursula Quirein de Schwarck

1 Dick, Enrique Rodolfo
2 Domin, Carlos Daniel
3 Duisberg, Fernando Eduardo
4 Eerhardt, Dirk Martín
5 Grijalba y Luyando, Javier Fernando
6 Hermann, Andrés
7 Reder, Björn
8 Suárez, Sebastián Alejo
9 Vera Pinto, Pablo
1 Bernhardt, Sandra
2 Busch, Cecilia Andrea
3 Campos, Irene Sonia
4 Cavanna, Carolina Eugenia
5 Fernández, Cynthia
6 Krommel Fleck, Mariana Martha
7 Niedenthal, Sonia Evelyn
8 Oclander, Dominica
9 Stickforth, Constanza Jennifer
10 Ranwez, Sonia Pamela
11 Tranninger, Lea
12 Wild, Vanina

Grupo V - F 5

Cecilia Bücking

1 Albistur, Juan Ignacio
2 Brugger, Hernán Alejandro
3 Capurro, Santiago Nicolás
4 Collado, Guillermo Rafael Teodoro
5 García Lienemann, Ricardo
6 Endler, Patricio
7 Giacomino Fontana, Federico
8 Holub, Víctor Martín
9 Ljungmann, Erik Sebastián
10 Maroglio, Octavio Julio
11 Martens von Weyhe, Alejandro Marcelo
12 Oszwald, Francisco Junior
13 Pereyra, Juan Ignacio
14 Wieseemann, Federico
1 Goedhart, Carolina Nicole
2 Heidenhain, Gabriela Adriana
3 Klöckner, Patricia
4 Luegmayer, Lucila
5 Martínez Cortijo, Rocio
6 Nathan, Lis Romina
7 Priesse, Karen
8 Rivero Haerdter, Carolina
9 Schliemann, María de la Paz

Grupo II - M 5

Carol Werner

1 Behrendt, Marcus Andreas
2 Bittner, Sebastián Bernardo
3 Borchardt, Alejandro
4 Hammerstein, Cristian
5 Hegenkötter, Guido
6 Jäkel, Christian
7 Krapf, Pedro Christian
8 Lueg, Rodrigo Enrique
9 Sommer, Ricardo Matías
1 Diehl, Lorena Inés
2 Kade, Sonia
3 le Comte, Sofía Gloria Inés
4 Liebich, Beatriz Gisela
5 Lotz, Ane Stephanie
6 Luebs, Carina
7 Mahler, Romina
8 Melzig, Claudia
9 Schenzle, Mercedes Carolina
10 Schmee, Claudia
11 Schwarzböck, María
12 Wagner, Verena Inés
13 Zulauf, Andrea
14 Zurell, Valeska

Grupo IV - F 5

Mónica Fitting de Tarullo

1 Baumgart, Matías
2 Busquets, Gerónimo Ismael Augusto
3 Cludius, Federico
4 de la Torre, Mariano Fernando
5 Döring, Mark Ion
6 Endler, Walter
7 Goetz, Claus
8 Hahn, Gustavo Federico
9 Herz, Ariel Alberto
10 Kobi, Karel Anton Marian
11 Lindel, Germán Federico
12 Martinelli, Marcelo Daniel
13 Muchall, Leopoldo Carlos
14 Plötz, Martín Alejandro
15 Schroeder, Carlos
16 Soler, Martín Demian
17 Szalontay, Luis Esteban
1 Albistur, Agustina
2 Collado, Verónica Sabina
3 Lynch Pueyrredón, Agustina
4 Mahr von Staszewski, Maureen
5 Simmendinger Gammalson, María Mercedes

Grupo VI - M 4
Sandra Rudich

- 1 Borchardt, Juan Carlos
- 2 Bleif, Carlos Miguel
- 3 Bönke, Matias Miguel
- 4 Kaufmann, Nicolás Joaquín
- 5 Lion, Walter
- 6 Mattioli, Pablo Cristian
- 7 Pérez Toews, Maximiliano
- 8 Porto Stickforth, Matias
- 9 Satoyama, Nicolás Martín
- 10 Schnicer, Federico Carlos
- 11 Seligmann, Miguel
- 12 Steinhäuser, Alejandro Ricardo
- 13 Weidmann, Tomás Rafael
- 14 Wellendorf, Henning Norbert
- 1 Berczely, María Teresa Jorgelina
- 2 Braun, Valeria
- 3 Dyrzka, Verónica Ana
- 4 López Pelliza Heitmann, Andrea
- 5 Mahler, Estefanía
- 6 Paula, Romina
- 7 Pröbsting, Julia
- 8 Schletter, Carolina Inés

Grupo VIII - M 4
Carina Fitting de Planzer

- 1 Calafell Koennecke, Mario Francisco
- 2 Detering, Dennis
- 3 Engel, Michael
- 4 Facorro, Martín
- 5 Figueroa, Hernán
- 6 Finkbeiner, Gordon Warren
- 7 Finsterbusch, Nicolás Jens
- 8 Fitzner, Oliver
- 9 Grippo, Tomás Mariano
- 10 Hancke de la Fuente, Matías
- 11 Huss, Tomás
- 12 Kirkner, Ricardo Martín
- 13 Rauert, Oliver Christian
- 14 Sielfeld, Philipp
- 15 Vagedes, Martín Carlos
- 16 von Storch, Gustavo Axel
- 1 Baus, Mirna
- 2 Benker, Iris
- 3 Grzegorz, Sophie Joana
- 4 le Comte, Eleonora Cecilia Mónica
- 5 Raota, Carolina Argentina
- 6 Schwarck, Irina
- 7 Vera Pinto, Valeria Roxana
- 8 Viegener, Melanie

Grupo X - F 4
Marta Luedicke de Dick

- 1 Bonta, Francisco
- 2 Davidis, Emilio Luis
- 3 Fernández, Alejandro Luis
- 4 Goyechea, Juan Gustavo
- 5 Graf Caride, Máximo Cristian
- 6 Leonhardt, Federico Guillermo
- 7 Marconi, Andrés Leonardo
- 8 Martínez Cortijo, Alberto Francisco
- 9 Plötz, Gero Francisco
- 10 Salvado, Pablo José
- 11 Seitz, Fernando Carlos
- 12 Turner, Fernando Mariano Sebastián
- 13 Westen, Maximiliano Pedro
- 1 Borrino, Luciana del Sol
- 2 Díaz Zettelmann, Valeria Erika
- 3 Dondo Bühler, María Elena
- 4 Gerlinger, Cynthia Vanesa
- 5 Korger, Bárbara Sofía
- 6 May, Clara Josefina
- 7 Merz, Carolina Erika Beatriz
- 8 Narduzzi, Marina
- 9 Oberbeil, Alejandra Marina
- 10 Rossi Viz, Carolina
- 11 Soler, Victoria
- 12 Wentzel, Marlene María

Grupo VII - M 4
Cristina Heckhausen

- 1 Altieri, Pablo
- 2 de Ezcurra, Benjamín
- 3 Di Paolo, Santiago
- 4 Fernández Gamio, Tomás Alejandro
- 5 Giovanneilo Mugler, Federico
- 6 Käthler, Roando
- 7 Krieger, Alejandro
- 8 Krüger, Kai Eric
- 9 Leifermann, Patrik
- 10 Martínez, Germán Alberto
- 11 Nicholson, Miguel
- 12 Obringer, Michael
- 13 Otonari, Martín Alejandro
- 14 Schmidt, Tobias
- 15 Schreiner, Thomas
- 16 von Gersdorff, Hans Gero
- 1 Hepe, Victoria Alejandra
- 2 Jabsen, Mónica
- 3 Klaus, Rebeka
- 4 López Klingenfuss, Sonia
- 5 Mandry, Valeria Elisabeth
- 6 Mittag, Vera Carina
- 7 Santángelo, Verena María
- 8 Schweizer, Anika Ute
- 9 Vicgener, Margarita

Grupo IX - F 4
Silvia Wild

- 1 Abate, Guido
- 2 Grimm, Tomás Francisco José
- 3 Hagedorn, Claus Hernán
- 4 Kirsch, Gustavo Diego
- 5 Koennecke, Axel
- 6 Lindel, Gustavo Federico
- 7 Milani, Juan Pablo
- 8 Ponisio, Martín
- 9 Raota, Patricio Mario
- 10 Saragó, Walter Juan Franco
- 11 Voss, Martín
- 12 Wiesemann, Pablo Luis
- 1 Bauer, Tatiana
- 2 Barczely, Sofía María
- 3 Besenyi, Sofía Gabriela
- 4 Grum, Micaela Estefanía
- 5 Kuhk, Andrea Roxana
- 6 Mansalle, Sabrina
- 7 Maroglio, María Pía
- 8 Oliver, Odile María
- 9 Stange, Ana Elena Enriqueta
- 10 Timmermann, Denise Claudina
- 11 Tropper, Ivanna
- 12 Wentzel, María Victoria

Grupo XI - M 5
Margarita Meyer de Zuchack

- 1 Bergmann, Thorsten
- 2 Canavari, Alejandro Andrés
- 3 Heuer, Thorge
- 4 Hoelner, Werner
- 5 Merz, Matthias Félix Gustavo
- 6 Molnar, Nicolás Jorge
- 7 Ozkan, Rahmi
- 8 Porto Stickforth, Juan Pablo
- 9 Schmitz, Jörn Kaspar
- 10 Wentzel, Tomás Carlos Ceferino
- 1 Di Pierro, Eva Christine
- 2 Gómez Beret, María Agustina
- 3 Knutzen, María Natalia
- 4 Wasinger, Anja
- 5 Wirth, Carolina



CRONICA DEL AÑO ESCOLAR

KINDERGARTEN MARTINEZ

März

- Erste Konferenz der Kindergärtnerinnen: Allgemeine Information, Gruppeneinteilung, Planung der Eingewöhnungszeit der Kinder, Einrichtung der Klassenräume
- Schulanfang
- Elternversammlung vor Schulanfang: Vorstellung der Kindergärtnerinnen, allgemeine Information, Eingewöhnungszeit und Arbeit im Kindergarten (4 und 5 J.)
- Osterfeier

April

- Müttertee
- Wir besichtigen die nähere Umgebung (4 und 5 J.)
- Die Studentinnen des Deutschen Pädagogischen Seminars beginnen ihr Tagespraktikum im Kindergarten

Mai

- Wir besuchen den Kolonialstadtteil in San Isidro (5 J.)
- Wir feiern den 25. Mai

- Elternabend: "Wie können Eltern und Erzieher eine harmonische Entwicklung des Kindes fördern?" (5 J.)
"Die Arbeit im Kindergarten" (4 J.)

Juni

- Wir beobachten die Veränderungen in der Natur und entdecken den Herbst (4 und 5 J.)
- Wir besichtigen eine Baustelle (5 J.)
- Wir besuchen das Haus eines Spielkameraden
- Feier zum Tag der Fahne

Juli

- Ausstellung der Arbeiten der Kinder
- Die Kindergärtnerinnen beteiligen sich am Rhythmikkurs unter der Leitung von Frau Beatriz Spitta de Failla
- Wir feiern den 9. Juli
- Winterferien

August

- Wir besichtigen die Geschäfte der näheren Umgebung
- Wir besuchen eine Bäckerei und kaufen Brot
- Wir besuchen einen Obst- und Gemüseladen
- Wir besichtigen ein Treibhaus und kaufen Pflanzen für den Kindergarten
- Wir bringen Briefe zur Post
- Feier anlässlich des Todestages von General José de San Martín

September

- Wir besichtigen den Bahnhof von Martínez
- Wir fahren mit dem Zug bis Tigre
- Elternabend: "Vorschulerziehung — Schulreife" (5 J.)
- Die Mütter beteiligen sich am Musikunterricht ihrer Kinder (4 und 5 J.)
- Fachkonferenz mit der Psychopädagogin Frau Marta Mazzini über "Verhaltensstörungen beim Kleinkind" mit den Kindergärtnerinnen
- Feier zum Tag des Lehrers
- Laternenfest

Oktober

- Tag der Familie
- Kinderfest: Kaspervorstellung einer Theatergruppe im Kindergarten
- Wir besuchen die Feuerwehr
- Besuch im Zoo
- Wir besichtigen den Hafen von Buenos Aires

November

- Spaziergang zum Fluss
- Verkleidungsfest

Dezember

- Der Nikolaus besucht den Kindergarten

PRIMARIA MARTINEZ

Personal Docente

1 M1	Sra. Ana María S. de Pórfido Frau Gabriele Stauber	2 M1	Sra. Haydée Junes Frau Ulrika Pieloth
1 M2	Sra. Elvira B. de Piñero Frau Clarita Bertelloni	2 M2	Sra. Angela Z. de Maggiotti Frl. Elisabeth Dobel
1 M3	Sra. Dora D. de Sebastián Frl. Gabriele Holm	2 M3	Sra. Elda Rovera de Ares Frau Karin Recht
1 M4	Sra. Susana S. de Puppio Frau Ana Elisa Seippel	2 M4	Srta. Cristina Aróztegui Frl. Karin Mast
1 F1	Srta. Corina Mast Frl. Ana María Goetz	2 F1	Srta. Elsa Badía Frau Carlota Stocker
1 F2	Srta. Elisabeth Dobel Frau Lidia Vázquez	2 F2	Sra. Adhelma Z. de Pedrotti Frl. Mónica Wehrendt
3 M1	Srta. Ana Marta Gárgano Frau Heidi Stephan	4 M1	Sra. Adriana Ritter Frau Brigitte Lamers
3 M2	Sra. Lydia C. de Danel Frau Ursula Bischof	4 M2	Sra. María E. de Galcerán Frau Ana María Jebesen
3 M3	Sra. Carlota Stocker Frau Gisela Templin	4 M3	Sra. Nora Corrales de Sande Frau Traute Blum
3 M4	Sra. Lucila Velázquez Frau Elena Elisa Schmidt	4 M4	Sra. Carlota H. de Rodríguez Frau Kristine Palomba
3 F1	Sra. Magaldi de Bruno Frl. Margarita Jestrabek	4 F1	Sra. Lydia G. de Vázquez Frau Irene Diez
3 F2	Srta. Analí Dora Vázquez Frl. Angelika Schlunk	4 F2	Srta. Margarita Jestrabek Frau Elisabeth Goebel
5 M1	Sra. Dora Senet Frl. Ursula Manegold	6 M1	Sr. Carlos Colombo Frau Sieglinde Raimondi
5 M2	Sra. Marta P. de Uncal Herr Hermann Baus	6 M2	Sra. María Angélica Damerau Frau Renate Jacobs-Kösters
5 M3	Sra. Ana María F. de Grassmann Frau Ursula Spuler	6 M3	Srta. Teresa de Lamadrid Frau Verónica Raedler
5 M4	Sra. Marta S. de Bacci Frau Luisa Steinhaus	6 F	Sra. Susana O. de Conde Frau Annelie Domin
5 F	Sra. Zoraida R. de Urzaiz Frau Ana María Grassmann		
7º	Señor Ruben Salas Frau Edith Rodríguez		

Maestros suplentes:

Sr. David Américo Pinto
Sra. Elsa Schaufelle
Sra. Dora Herrera
Sra. Irene Kerezi

Vertretung:

Frau Friederike Schmitz
Frau Noemí Luedecke
Frau Lieselotte Eberhart
Frau Claudia Meyer-Kostinek

Fachlehrer - Maestros especiales

Audivisual	: Sra. Elena Echeverría - Frau Haydée Musterós
Material didáctico - Lehrmittel	: Frau Gerda Schwarz
Ciencias - Sachkunde	: Frau Carola Porto
Maestra Psicopedagoga	: Sra. Marta Mazzini
Grupo de idiomas	: Frau Annelie Domin - Sra. Elena Marconi
Dibujo - Zeichnen	: Sra. Amalia Wallberg - Frau Katja Löhner
Labores - Handarbeit	: Frau Verónica Raedler
Manualidades - Werken	: Señor Carlos Colombo
Música - Musik	: Srta. Inés Alias - Sra. Lidia Berin - Sr. Daniel Montani
Educación Física - Leibeserziehung	: Sra. Elda Muñoz, Sra. Silvia Eilenberger, Sra. Silvia Chamadoyra, Srta. Sonia Heinlein, Sr. Ricardo Echeverría, Sr. Eric Dümler, Sr. Omar Leirado, Sr. Sandro Londero.

Personal Docente Martínez



Rektor Hermann Baus, der neue Primaria-Leiter in Martínez stellt sich vor

März 1983. Die Spannung und die Neugierde ist gross auf beiden Seiten: Der Neue — wie wird er sein?

Primaria Martínez — was erwartet mich da?

Inzwischen ist das Schuljahr (fast) beendet, und man hat sich gegenseitig bei vielen Gelegenheiten kennengelernt. Doch die Schule ist gross und vielen Eltern ist von dem "Neuen" noch nicht viel mehr als der Name bekannt. So nutze ich gerne die Gelegenheit, mich vorzustellen.

Die wichtigsten Daten in Stichworten: Jahrgang 1940, verheiratet (seit 1966), 2 Kinder (3 und 5 Jahre alt); Mittlere Reife, Verwaltungslehre, 1 Jahr Höhere Fachschule für Sozialarbeit, Begabten-sonderprüfung, Studium an der Päd. Hochschule in Kettwig / Ruhr.

Seit 1966 im Schuldienst, 2. Lehrerprüfung im Jahre 1969.

1971 - 1978: Tätigkeit am Colegio Humboldt in Caracas / Venezuela (Deutsche Schule), zunächst als Lehrer in der Förderstufe und der Hauptschulabteilung, ab 1974 als Leiter der Primaria (Klassen 1-4) und der Hauptschulabteilung (Kl. 5-10).

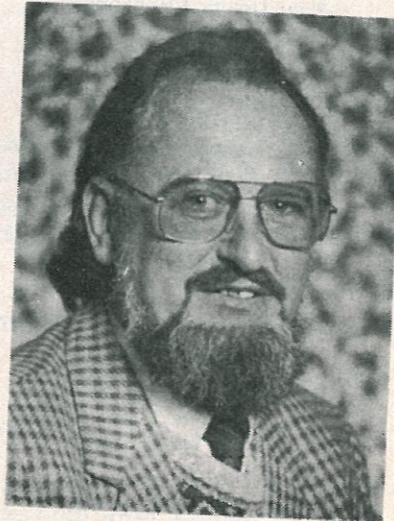
1978 - Februar 1983: Leiter einer Grundschule in Duisburg.

Seit dem 25. Februar 1983 bin ich in Argentinien.

Schulvorstand, Eltern, Kollegen, Schüler und Mitarbeiter haben mich mit offenen Armen in ihrer Mitte aufgenommen und mir die Eingewöhnung leicht gemacht. So kann ich heute sagen, dass ich mich wohlfühle und gern in der Schule arbeite.

Die Goethe-Schule ist eine anspruchsvolle Schule, die Schülern, Eltern und Lehrern vieles abverlangt.

Oft denke ich, dass die Belastung der Schüler trotz vieler Verbesserungen in den letzten Jahren zu einseitig und sehr gross ist. Sie ergibt sich aus der Zweisprachigkeit und dem Leistungsanspruch der Schule.



Nun soll und kann eine Schule wie die Goethe-Schule weder die Zweisprachigkeit noch einen relativ hohen Anspruch an Leistungen aufgeben. Will man die weitgehend einseitige Belastung der Schüler weiter mindern, so ist nach Wegen zu suchen, die das unter den gegebenen Zielvorstellungen erlauben. Das wird schwer sein, sollte aber nicht unmöglich sein. Ich hoffe, gemeinsam mit dem Kollegium einige weitere behutsame Schritte in die Richtung gehen zu können, die man in Deutschland mit "Kindergemässere Schule" und "Differenzierung bzw. Individualisierung des Unterrichts" kennzeichnet. Die nächsten Jahre werden zeigen, ob das gelingt.

Frau Ursula Manegold Schulleiter-Stellvertreterin der deutschen Abteilung in der Primaria Martínez

Mit dem ständigen Wachsen der Primaria Martínez in den letzten Jahren nahmen auch die Aufgaben, die die Schulleitung zu bewältigen hat, zu. Der Schulvorstand hat daher eine erfahrene Kollegin, Frau Ursula Manegold, gebeten, ab 1. November 1982 das Amt einer "vice-directora" in der deutschen Abteilung zu übernehmen.

Mit Frau Ursula Manegold wurde eine engagierte Pädagogin berufen, die in langjähriger Arbeit an der Goethe-Schule das Vertrauen von Eltern, Schülern und Lehrern gewonnen hat.

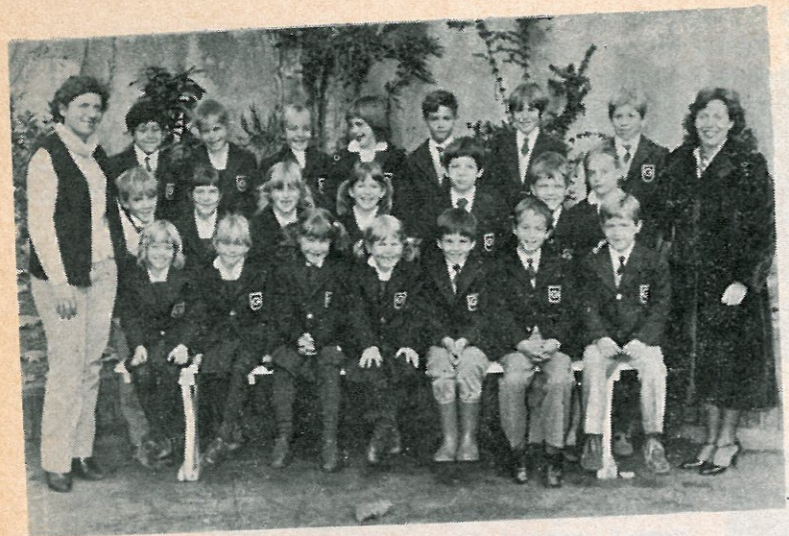
Ihre Tätigkeit an unserer Schule, die sie im März 1960 aufnahm, unterbrach sie zweimal, um in Deutschland ihre Ausbildung, die sie im Pädagogischen Seminar in Buenos Aires erhalten hat, zu ergänzen und zu erweitern:

1962 besuchte sie Fortbildungskurse an der Pädagogischen Hochschule in Freiburg, 1977 unterrichtete sie an der Hermann-Ehlers-Gesamtschule in Wiesbaden, 1977 vervollständigte sie ihre Ausbildung im hiesigen Pädagogischen Seminar.

In den ersten Jahren ihrer Tätigkeit an unserer Schule unterrichtete Frau Manegold in der Unterstufe (1. - 4. Klasse), seit 1968 ist sie in den Klassen 5-7 vorwiegend mit Deutsch und Geschichte eingesetzt.

Für das Amt der Schulleiter-Stellvertreterin bringt Frau Manegold nicht nur eine umfangreiche Ausbildung und eine langjährige Erfahrung mit, sondern auch grosse Einsatzbereitschaft, pädagogisches Geschick und die Fähigkeit, mit Kollegen zusammenarbeiten zu können. Ihre Ratschläge und Ideen werden vom Kollegium gern aufgegriffen. Bei der Einarbeitung in die Aufgaben des Primaria-Leiters hat Frau Manegold mir wertvolle Hilfe geleistet. Dafür bin ich ihr sehr dankbar und wünsche ihr weiterhin — auch zum Besten der Schule — viel Erfolg in ihrem Amt.

Hermann Baus



Grado 1º M1

- 1 Benker, Helge
- 2 De Ezcurra, Tatiana
- 3 Denes, Valeria Cristina
- 4 Finsterbusch, Jan Paul
- 5 Fritsches, Martín Jorge
- 6 Gerhardt, Birgit
- 7 Höger, Carina
- 8 Lange, Diego Federico
- 9 Lauinger, Eduardo Andrés
- 10 Leifermann, Maximilian
- 11 López Klingenfuss, Claudia Cecilia
- 12 Mühlich, Claudio
- 13 Paula, Natalia
- 14 Schänzle, Marcos
- 15 Schmitz, Jan Philipp
- 16 Schweizer, Maïke Gesa
- 17 Seligmann, Romina
- 18 Sperling, Sebastián
- 19 Stecher, Tomke Sinead
- 20 Thor, Thorsten
- 21 Vago, Tamara
- 22 van den Hurk, Verena
- 23 von Seherr Thoss, Benedikta
- 24 Zurell, Román Alejandro



Grado 1º M2

- 1 Boomgarden, Christoph Alexander
- 2 Campos, Mariana Mónica
- 3 Cech, Petra
- 4 Dick, María Eugenia
- 5 Dyrzka, Gerardo Carlos
- 6 Fritsches, Nicolás Carlos
- 7 Klemann, Meilin Joana
- 8 Lamers, Joanna Bernadette
- 9 Lorbach, Vera Inés
- 10 Mandry, Alexandra Catalina
- 11 Meier, Gunnar
- 12 Messerer, Karen
- 13 Molnar, Silvina
- 14 Richter, Fabián
- 15 Riehn, Astrid Patricia
- 16 Romberg, Kai
- 17 Schulz, Tomás Rodolfo
- 18 Spreng, Bernardo
- 19 von Alvensleben, Andreas Philip
- 20 Wolfsteller Schinkel, Nadia Lorena
- 21 Wuetrich, Diego Eric
- 22 Naumann, Sven Karsten
- 23 Obringer, Harald
- 24 Schmidt, Christiane Bárbara



Grado 1º M3

- 1 Badur, Jeanine
- 2 Bittner, Claus Martín
- 3 Bluhm, Anja Isabella
- 4 Briem, Christian Thomas
- 5 Bruchhausen, Axel Emerico
- 6 Detering, Stefan
- 7 Evers, Renate Viktoria Inés
- 8 Häfner, Eva Alexandra
- 9 Lotz, Thomas Friedhelm
- 10 Maison, Yvone Brigitte
- 11 Mocsgen, Cristian
- 12 Oclander, Carolina
- 13 Pautasso, Ana Romina
- 14 Radivo, Ana Margarita
- 15 Ranwez, Tatiana María
- 16 Rasenack, Henry
- 17 Roettger, Alexandra
- 18 Schulz, Colin Walter
- 19 Stauber, Ralf Herman
- 20 Steinhaus, Cristian Andrés
- 21 Stephan, Franco Andrés
- 22 Tasseli, Florencia
- 23 Vultorius, Ingrid Ursula
- 24 Wilken, Renata Erica
- 25 Yañez, Ana Victoria
- 26 Wille, Stefanie Christine

Grado 1º M4

- 1 Beliera, Patricio Federico
- 2 Costa, Mariela Alejandra
- 3 Damerau, Pablo Ernesto
- 4 Di Paolo, María Belén
- 5 Gruben, Nancy Virginia
- 6 Henderson, María Cecilia
- 7 Martínez, Jorgelina
- 8 Molano Renlería, Beatriz
- 9 Nicholson, Josefina
- 10 Ruprecht, Lila Eugenia
- 11 Schmersow, Sabrina
- 12 Schriever, Mariana
- 13 Seither, Gabriela Margarita
- 14 Wentzel, Marcos Ernst
- 15 Wraage, Rolando Bernardo
- 16 Gaudnick, María Cristina



Grado 1º F1

- 1 Adamo, María Verónica
- 2 Basset, Ivana Astrid
- 3 Baumgart, Agustín
- 4 Bentel, Nicolás Federico
- 5 Bonta, Martín
- 6 Buchholz, Walter Guillermo
- 7 Davidis, Gisela Paula
- 8 del Tiempo Matanzo, Marta María
- 9 Gysin, Verónica María
- 10 Hampel, Axel Gustavo
- 11 Henkel, Alex Guillermo
- 12 Korgor, Erika Ana
- 13 Luegmayer, Amílcar
- 14 Rossi Viz, Julieta
- 15 Santangelo, María Paula
- 16 Schäfer Güller, Juan Diego
- 17 Schroeder, Carla
- 18 Schulz, Fernanda Lorena
- 19 Schwarz, Patricia Karina
- 20 Seitz, Roberto Pablo
- 21 Thomsen, Felipe Mathias
- 22 Witte, Máximo Pedro
- 23 Yanov, Martín Eduardo



Grado 1º F2

- 1 Benzo, Mariano
- 2 Berger, Denise
- 3 Gerlinger, Davina Natalia
- 4 Hagedorn, Axel Eric
- 5 Hahn, Ingrid Elizabeth
- 6 Herz, Erica Elizabeth
- 7 Holste Jaeger, Juan Carlos
- 8 Jenichen, Federico Martín
- 9 Luegmayer, Sebastián
- 10 Mandel, Constanza
- 11 Martens von Weyhe, Thilo Cristian
- 12 May, Catalina Dimpna
- 13 Meier, Francisco Juan
- 14 Narduzzi, Lucía
- 15 Pommer, María Verónica
- 16 Priesse, Alexandra Angélica
- 17 Schaufele, Silvina Inés
- 18 Schöffel, Bárbara
- 19 Skawran, Federico Gerardo
- 20 Spitta, Christian
- 21 Timmermann, Ernesto Diego
- 22 von Zehmen, Pablo Guillermo Eric



Grado 2º M1

- 1 Badur, Nicole
- 2 Bartmann, Tanja
- 3 Bunge, Andrés Eduardo
- 4 Conci, Markus Guido
- 5 Engel, Martin Alexander
- 6 Fauth, Christian Carlos
- 7 Fernández de Utrilla y Stocker, Elisabeth
- 8 Friedrich, Jovanna
- 9 Häfner, Katja Christina
- 10 Huber, Ernesto Walter
- 11 Körte, Martin Eduardo
- 12 Kraefft, Nicolás Alejandro
- 13 Lützeler, Máximo Gerardo
- 14 Naumann, Claudio Pedro
- 15 Pröbsting, Liane
- 16 Rasenack, Sylvia
- 17 Reitano, Verónica Vanesa
- 18 Schleicher, Martin Gerardo
- 19 Schwarck, Federico
- 20 Steube, Christian Andrés
- 21 Swania, Manuel
- 22 Templin, Birthe
- 23 Thern, Alfredo Luis
- 24 Viegner, Roberto
- 25 von Seher-Thoss, Philipp
- 26 Ziegeler, Gudrun

Grado 2º M3

- 1 Bouter, Wilke Anna-Maria Carolina
- 2 Campos, Rodolfo Guillermo
- 3 Fischer, Rainer
- 4 Gabriel, Andreas Christian
- 5 Gruben, Julián
- 6 Hammerstein, Patricia
- 7 Heynen, Adrián
- 8 Hoffmann Hermann, Katja Mercedes
- 9 Honfi, Juan Américo
- 10 Huss, Andrés
- 11 Jäkel, Horacio Andrés
- 12 Lion, Helga
- 13 Lytghoe, Maia
- 14 Maison, Maurice Gideon
- 15 Roben, Kristina
- 16 Ruhmann, Nadine
- 17 Schabla, Claudia
- 18 Schliephake, Stefan
- 19 Schmidt, Pia
- 20 Spreng, Verónica
- 21 Steube, Claudia Marina
- 22 Vera Pinto, Melanie
- 23 von Hofe, Thomas
- 24 Wagner, Axel Alberto
- 25 Jara Otero, María Carolina

Grado 2º F1

- 1 Bonta, Micaela
- 2 Castorina, Jorge Javier
- 3 Cernadas, María Rocío
- 4 Cesani Rank, Lucas
- 5 Cordero, Ramón
- 6 Ertl, Eric Carlos
- 7 Fest, Leandro Miguel
- 8 Fragnul, Juan Manuel
- 9 Heidenhain, Carolina Verónica
- 10 Herzog, Herman Enrique
- 11 Jenichen, Guillermo Enrique
- 12 Klöckner, Magdalena
- 13 Kwint Domenech, María Enriqueta
- 14 Leonhardt, Tomás Alejandro
- 15 Lobenstein, Vanesa Mónica
- 16 Oszwald, Marcos Miguel
- 17 Papendieck, Laura
- 18 Ploetz, Pablo Rodolfo
- 19 Ponisio, Cintia
- 20 Schöffel, Maximiliano
- 21 Turner, Guillermo Juan Domingo
- 23 Wolf, Pablo

Grado 2º M2

- 1 Amman, Yasmin Inés
- 2 Bocklenberg, Matías
- 3 Braun, Córdula
- 4 Chamorro Premuzic, Tomás
- 5 Dufner, Stephanie Clara
- 6 Fitzner, Marina
- 7 Kade, Paula
- 8 Käthler, Cecilia Lorena
- 9 Krüger, Mónica
- 10 Lamers, David
- 11 le Comte, Christian Carlos Guillermo
- 12 López Klengenfuss, Rodrigo Germán
- 13 Lotz, Martin Andreas
- 14 Mahler, Carlos Martín
- 15 Mittag, Alex Michael
- 16 Naumann, Sonia Ana
- 17 Nickel, Fabián David
- 18 Püzl, Gawan Cornelius
- 19 Remmer, Nicolás Rodolfo
- 20 Romberg, Claudia
- 21 Schmidt, Rodolfo Cristian
- 22 Thelemann, Martín Alfredo
- 23 Tranninger, Judith
- 24 Trnka, Marina
- 25 Wiesner, Rolando Eduardo

Grado 2º M4

- 1 Altieri, Alejandro
- 2 Biercamp, Carolina
- 3 Birkhofer, Cynthia Cecilia
- 4 Busch, Patricia Mariana
- 5 Campodónico, Matías Tomás
- 6 Coronado, Horacio Esteban
- 7 Costa, Verónica Cecilia
- 8 Duisberg, Martín Alejandro
- 9 Fernández, Tomás Francisco
- 10 Gaudnick, Alexander
- 11 Kiesper, Gabriela Inés
- 12 Krommel Fleck, Vanina Elisabeth
- 13 Leonhardt, Micaela Eva
- 14 Meier, Josefina
- 15 Nicholson, Carolina
- 16 Pereyra, Lucila
- 17 Pollock, Pamela
- 18 Reinhold, Constanza
- 19 Schnicer, Martín Enrique
- 20 Schuster, Sieglinde
- 21 Vaillant, Axel
- 22 Weyersberg, Irene Mercedes
- 23 Zappa, Luciano Jorge

Grado 2º F2

- 1 Abate, Enrique
- 2 Berzcely, Marina Inés
- 3 Davidis, Tomás
- 4 de la Torre, Marina Paz
- 5 Dondo Bühler, José Miguel
- 6 Dürnhöfer, Carina Melanie
- 7 Goetz, Maya Ingrid
- 8 Graf Caride, Valeria Inés
- 9 Gutiérrez, Eduardo Ezequiel
- 10 Janson, Ingrid Elisabeth
- 11 Klengenfuss, Germán
- 12 Ljungmann, Cristina Eugenia
- 13 Mahr von Staszewski, Martín Javier
- 14 Noe, Alicia Margarita
- 15 Ostenrieder, Inés
- 16 Rentsch Mc Laren, Ian
- 17 Saragó, Brigitte Alexandra María
- 18 Schaufele, Marcelo Martín
- 19 Schmidt, Michelle María
- 20 Siedmann, Claudio
- 21 Soler Martínez, Pedro Ezequiel
- 22 Suárez, Marisol Alejandra
- 23 Tropper, Matías
- 24 Ullmann, Herman Paul

Grado 3º M1

- 1 Beliera, Diego Hernán
- 2 Blum Seide, Félix
- 3 Brauer, Martín Perí
- 4 Brucker, Diego
- 5 Canavari, Verónica Elisabeth
- 6 Dienemann, Micaela Andrea
- 7 Finsterbusch, Diana Dorotea
- 8 Haupt, Irene Malvina
- 9 Heermann, Jürgen Hubert
- 10 Hofmann Breustedt, Erico Matías
- 11 Kirkner, Nicolás Alejandro
- 12 Körte, Pablo Alejandro
- 13 Lackman, Nina Mariana Karolina
- 14 Luebs, Tania
- 15 Marx, Oliver Matthias
- 16 Molnar, Micaela
- 17 Müller, Kristian
- 18 Protzen, Ricardo Dirk
- 19 Schnettler, Karin
- 20 Sommer, Adriana
- 21 Vagedes, Christian Alfredo
- 22 Viegner, Jorge
- 23 von der Goltz, Phillip
- 24 Wirth, Mónica

Grado 3º M3

- 1 Di Piero, Marco Vicenzo
- 2 Dyrzka, Juan Pablo
- 3 Epstein, Patricia
- 4 Fernández Gamio, Michael Philip
- 5 Gbiorczyk, Mirko
- 6 Götsche, Carsten Ulrich
- 7 Hoefner, Sonia Verena
- 8 Kings, Stephanie
- 9 Kobelt, Victoria Alba
- 10 Köthe, Daniel Marcelo
- 11 Mandel, Irene
- 12 Moesgen, Susana
- 13 Oldecop, Ianina Ursula
- 14 Rauhut, Martina Rosy Nicole
- 15 Schubert, Anja
- 16 Sperling, Fernando
- 17 Stecher, Lars
- 18 Stephan, Corina
- 19 Stoll, Thomas
- 20 Tandeter, Lea Karin
- 21 von Alvensleben, Sonia Carolina
- 22 Wagner, Julián Enrique
- 23 Wille, Claudia Beate
- 24 Schneider, Dominik

Grado 3º F1

- 1 Alonso, Samanta Denise
- 2 Bartos, Cristian Fernando
- 3 Basset, Eric Eloy
- 4 Basualdo, María Francisca
- 5 Bauckhage, Carlos
- 6 Bommes, Gerardo José
- 7 Brugger, Andrés Fernando
- 8 Döke, Carolina Natalia
- 9 Facht, Tatiana Alicia
- 10 Frabotta, Tamara Elizabeth
- 11 Giacomino, María Florencia
- 12 Grosz, Fernando Andrés
- 13 Gysin, Alejandro Javier
- 14 Janson, Erik Christian
- 15 Kociuk, Maximiliano Miguel
- 16 Ljungmann, María Karen
- 17 Meier, Anastasia Sofía
- 18 Sagel, José
- 19 Schaefer, Alejandro
- 20 Scherzer, Carlos Leopoldo
- 21 Staffa, Gerardo Pablo
- 22 Suárez, Adrián José
- 23 Tomasevich, Lorena
- 24 Zichy, Augusto
- 25 Zuliani, Carolina

Grado 3º M2

- 1 Berzcely, Henry Alois Sixtus George
- 2 Casanova, Dominik Reto
- 3 Cubasch, Christine
- 4 Gerhardt, Corina
- 5 Grzegorz, Jan-Fredrik Nicholas
- 6 Heynen, Nicole
- 7 Junker Ofman, Heide
- 8 Lahusen, Christian Martin
- 9 Lehmann, Rainer Chapour
- 10 Linzer, Melanie
- 11 Lorbach, Mariana Beatriz
- 12 Mahler, Melanie Inés
- 13 Mathé, Alexander Ulyses
- 14 Meckesheimer, Silvia
- 15 Mühlich, Roberto
- 16 Naumann, Jens Hannes
- 17 Protzen, Vera Beatriz
- 18 Rehm, Mónica
- 19 Stauber, Bettina
- 20 Viegner, Ana María
- 21 Vila Moret von Zitzewitz, Alexis Juan
- 22 von Storch, Lorena Erica
- 23 Wasinger, Martín

Grado 3º M4

- 1 Diehl, Rodrigo Francisco
- 2 Dobovsek, Mónica
- 3 Galli, Gustavo Gastón
- 4 García Martín, María Soledad
- 5 Gillar, Valeriano
- 6 Hentschel, Andrés Ricardo
- 7 Neumann, Sebastián
- 8 Risse, Matías
- 9 Satow, Elisabeth
- 10 Scaful, Matías
- 11 Sebestyen, Martín Andrés
- 12 Spitta, Valeria
- 13 Steinmann, Ralph
- 14 Stocker, Florencia
- 15 Suárez, Florencia Carolina
- 16 Tasselli, Sebastián
- 17 Tognocchi, Carolina Beatriz
- 18 Vaillant, Sabrina

Grado 3º F2

- 1 Argibay Molina, Sebastián Javier
- 2 Busch, Martín Enrique
- 3 Cesani Rank, Matías
- 4 Collado, D'ego Tomás
- 5 De Brey, Martín
- 6 del Tiempo, Elena
- 7 Döring, Christian Alexander
- 8 Götz, Sebastián Marcelo
- 9 Hahn, Federico Alfredo
- 10 Huber, Walter Christian
- 11 Le Comte, Mariana
- 12 Llamas, Sebastián Gabriel
- 13 Marmolejo, Florencia Cristina
- 14 Muchall, Ludovico Manfredó
- 15 Muñoz, Nicolás Pablo
- 16 Obenaus, Mónica Silvia
- 17 Pförtner, Máximo Nicolás
- 18 Ritter, Carlos
- 19 Sagel, Germán
- 20 Schaefer, Rodolfo
- 21 Schmidt, Cristian Andrés
- 22 Simmendinger Gammalsson, María Natalia
- 23 Socas, Sebastián Enrique
- 24 Turner, Lorena Alejandra
- 25 Weber, Maximiliano
- 26 Yardin Millord, Marcelo

Grado 4º M1

- 1 Albrecht, Ingrid Carolina
- 2 Briem, Claudia
- 3 Conde von Arnim, Sofía Teodora
- 4 Damerau, Camila Alejandra
- 5 Figueroa, Verónica
- 6 Fischer, Astrid
- 7 Gbiorczyk, Nikolai
- 8 Götz, Karina
- 9 Hammerstein, Claudia
- 10 Klaus, Kerstin
- 11 López Klängenfuss, Daniela Carolina
- 12 Naumann, Gerardo
- 13 Radivo, Lorena
- 14 Römer, Martín
- 15 Ruwwe, Christian
- 16 Seiler, Simone Sonja
- 17 Thern, Laura
- 18 Tröster, Iris Jasmin
- 19 Villard, Patricio
- 20 Ziegeler, Ivonne
- 21 Ziemke, Diana Carolina

Grado 4º M3

- 1 Braun, Sandra
- 2 Calafell Koennecke, Gabriela
- 3 Duisberg, Guillermo Andrés
- 4 Feidt, Myriam
- 5 Hentschel, Tomás Kurt
- 6 Hess, Andrés Edgardo Alejandro
- 7 Honfi, Catalina Cecilia
- 8 Hundius, Claudia Andrea
- 9 Jepsen, Marcela
- 10 Klaus, Ulrike
- 11 Knutzen, Lenard Cristian
- 12 Matthiess, Walter Andrés
- 13 Muñoz Moser, Hernán Gonzalo
- 14 Rehm, Roberto Eugenio
- 15 Smirnov, María Natalia
- 16 Stephan, Mariela Betina
- 17 Thielemann, Federico Ernesto
- 19 Westen, Sonia Carolina
- 19 Wurmlinger, Sonia
- 20 Wüthrich, Patricia

Grado 4º F1

- 1 Ahlers, Renata Alejandra
- 2 Alonso, Julieta Lara
- 3 Behrendt y Wright, Amanda
- 4 De Pataky, Andrés Lazlo
- 5 Dondo Bühler, Carola Inés
- 6 Ertl, Maximiliano Jorge
- 7 Estela, Carolina
- 8 Göltz, Daniela Verónica
- 9 Klöckner, Pedro
- 10 Leonhardt, Nicolás Carlos
- 11 Llamas, Ana Estela
- 12 Martens, Florencia
- 13 Meier, Federico Guido
- 14 Pérez, Sergio
- 15 Winkler, Ursula Astrid
- 16 Wrang, Yanina

Grado 4º M2

- 1 Blum Seide, Inka
- 2 Cabjolsky, Ursula Inés
- 3 Dechow, Matias Alberto
- 4 Düster, Sandra
- 5 Eerhard, Britta Patricia
- 6 Hammerer, Daniel Gustavo
- 7 Höger, Alejandro
- 8 Kirkner, Mariana Cristina
- 9 Lange, Martín Roberto
- 10 Lindner, Frank
- 11 Link, Anja
- 12 Mühlich, Verena
- 13 Ozkan, Ozan
- 14 Prinz, Michaela Andrea
- 15 Rohleder, Jens
- 16 Schulz, Martín Jorge
- 17 Wahrlich, Diana Carolina
- 18 Weller, Ana María
- 19 Wild, Adrián Rodrigo

Grado 4º M4

- 1 Behrendt y Wright, Clara
- 2 Bentel, Matias
- 3 Beutel, Carlos Henrique
- 4 de Brey, Valeria
- 5 Fauth, Axel
- 6 Friedenreich, Gustavo
- 7 Graf Caride, Inés María
- 8 Gramola, Cecilia Josefina
- 9 Huber, Norberto Juan
- 10 Klängenfuss, Alejandro
- 11 Kroyer, Carlos
- 12 Lobenstein, Mariela Inés
- 13 Molnar, Andrea Ana
- 14 Muñoz Moser, Ariel Rodrigo
- 15 Reinhold, Ursula
- 16 Rivero - Haerdter, Mariana
- 17 Schmitt, Rodolfo Matias
- 18 Sokolowsky, Valeria Melanie
- 19 Sorianello, Vanesa Silvana
- 20 Suárez, Lorena Mariana
- 21 von Freuden, Martín Andrés
- 22 Wentzel, Bárbara Eloisa Bettina
- 23 Wentzel, Vera María

Grado 4º F2

- 1 Bonta, Sebastián
- 2 Busquets, Demian Octavio
- 3 Caamaño, María Gabriela
- 4 Chamizo, Sol Guadalupe
- 5 Donndorff, Agustín Guillermo
- 6 Dufour, Denise Natalia
- 7 Herzog, María Noel
- 8 Huici, Manuel
- 9 Kobi, Bárbara Mónica Sonia
- 10 Kuhk, Christian
- 11 Maroglio, Orlando Augusto
- 12 Oberbeil, Andrea Karina
- 13 Ostenrieder, Florencia
- 14 Schliemann, María Soledad
- 15 Schulz, Adolfo Maximiliano
- 16 Seitz, Diana Marina
- 17 Sollner, Anabel Viviana
- 18 Tropper, Cynthia
- 19 von Bernard, Tatiana
- 20 Wiske, Linda Evelyn

Grado 5º M1

- 1 Bartmann, Bärbel
- 2 Baudrexel, Bárbara
- 3 Bernhard, Andrés
- 4 Braun, Michael
- 5 Czuch, Verena Elisabeth
- 6 Dufner, Katharina Gabriela
- 7 Eberhardt, David Ramin Florian
- 8 Flores, Ricardo Martín
- 9 Frébault, Christoph
- 10 Gbiorczyk, Janka
- 11 Giovanniello Mugler, Hermann
- 12 Grashorn, Henning
- 13 Gravenhorst, Sonia
- 14 Hegenkötter, Dirk
- 15 Heineken, Erica
- 16 Hinterstoisser, Tanja Maren
- 17 Jepsen, Patricia
- 18 Junker, Pedro
- 19 Kempel, Ursula Elizabeth
- 20 Mayo, Marc Eric
- 21 Schriefer, Constanza
- 22 Seippel, Claudia Patricia
- 23 Templin, Dörthe
- 24 von Thielmann, Constantin Hubertus
- 25 Zeissig, Bernardo Esteban
- 26 Freiherr von und zu Fraunberg, Jörg Gideon
- 27 Schmidt, Thomas Walter

Grado 5º M3

- 1 Braun, Mark Gavin
- 2 Coughnet, Roberto Federico
- 3 Finsterbuch, Alexander Armin
- 4 Gosse, Thomas Werner
- 5 Guiteff, Alejandro
- 6 Höger, Andrés
- 7 Hundius, Diana Cristine
- 8 Kayser, Andrea Micaela
- 9 Kings, Patrizia
- 10 Koreuber, Nicolás Alexander
- 11 Krüger, Dina Eliana
- 12 Lauinger, Adriana Beatriz
- 13 Molano, Gloria Patricia
- 14 Molnar, Hernan
- 15 Naumann, Matias
- 16 Perrin, René Daniel
- 17 Riehn, Verónica Alejandra
- 18 Ruhmann, Michael
- 19 Schanzle, Mónica
- 20 Schmersow, Andrea
- 21 Schulz, Marion Andrea
- 22 Schulz Nickisch, Melanie Sandra
- 23 Steube, Verónica
- 24 von Hofe, Hans Olaf
- 25 Vultorius, Rodolfo Gerardo
- 26 Zangerl, Andrea

Grado 5º F1

- 1 Basualdo, Santiago Martín
- 2 Boerr, Christian Claus
- 3 Dondo Bühler, Cecilia Isabel
- 4 Falco-Rodrigo, Facundo Martín
- 5 Henkel, Federico Constantino
- 6 Koch, Adriana Alejandra
- 7 Le Comte, Carolina
- 8 Marcolongo, Santiago
- 9 Pawlowski, Carolina
- 10 Prada Hülzer, Marina Paola
- 11 Ritter, Maximiliano
- 12 Schaefer, Cecilia
- 13 Schmidt, Federico Alejandro
- 14 Schmidt, Federico Carlos
- 15 Schwarzböck, Ernesto Francisco José
- 16 Seifritz, Christian Werner
- 17 Siedmann, Thomas
- 18 Socas, Santiago
- 19 Thomsen, Martín Andrés
- 20 Trivelloni, Juan Carlos
- 21 von Zehmen, Diego Federico Maximiliano
- 22 Welbers, Verónica

Grado 5º M2

- 1 Beliera, Martín Alejandro
- 2 Dechow, Esteban Alejandro
- 3 Dürnhöfer, Jan Christian
- 4 Friedrich, Alberto Alexander
- 5 Fritsches, Christian Walter
- 6 Görg, Christian
- 7 Götsche, Tanja
- 8 Grotewold, Silvia
- 9 Hayd, Ely
- 10 Jung, Kai Uwe
- 11 Laame, Mónica
- 12 Lange, Tomás Ricardo
- 13 Mahler, Bettina
- 14 Marx, Sonia
- 15 Mittag, Jan Andreas
- 16 Pereyra, Ximena
- 17 Porto Stickforth, Carolina
- 18 Schmidt-Liermann, Armin
- 19 Sommer, Martín Alejandro
- 20 Stähli, Susana
- 21 Vagedes, Matias Alejandro
- 22 Viegner, Tomás
- 23 Vila Moret, Nicolás
- 24 von Alvensleben, Christian Alexander
- 25 von Gersdorff von Vulteius, Melanie
- 26 Wentzel, Daniela Beatriz

Grado 5º M4

- 1 Albrecht, Juan Carlos
- 2 Behrendt y Wright, Lucía
- 3 Birkhofer, Gerardo Enrique
- 4 Boerr, Axel Luis
- 5 del Tiempo, Alicia
- 6 Diehl, Valerio Augusto
- 7 Dobovsek, María Alejandra
- 8 Friedenreich, Cristian
- 9 Graf Caride, Cynthia Inés
- 10 Kesserü Balogh, Anikó Edith
- 11 Meighörner, Jorge Andrés
- 12 Migone, Lucas
- 13 Remmer, Miguel Carlos
- 14 Schmidt, Jorge Alejandro
- 15 Schuster, Karin
- 16 Tasselli, Lucas Silvio
- 17 Viegner, Irene
- 18 von Lücken, Eberardo Héctor
- 19 Westen, Vanina

Grado 6º M1

- 1 Barrico, Ana María
- 2 Brucker, Roberto
- 3 Fehrmann, Ricardo Arturo
- 4 Feldt, Nicole
- 5 Fernández Gamio, Christian Patrick
- 6 Giovanniello Mugler, Andrés
- 7 Hammerer, Diego Gerardo
- 8 Koreuber, Carola
- 9 Körte, Verena Cristina
- 10 Kröger, Ulrike
- 11 Lautz, Carolina
- 12 Mayo, Solange
- 13 Meckesheimer, Martín
- 14 Nicolai, Inka
- 15 Petrone, Carolina
- 16 Protzen, Oliver Andrés
- 17 Schneider, Ingrid
- 18 Schnettler, Mark
- 19 Sommer, Cristina
- 20 Stickforth, Corina Andrea
- 21 Stock, Bárbara Dominga
- 22 Stocker, Anabella Cristina
- 23 van den Hurk, Andrea Nicole
- 24 von Gersdorff, Constantin Wolf Gero
- 25 Weyersberg, Alejandro Heriberto
- 26 Brand, Isabell Katja



Grado 6º M2

- 1 Berczely, Georg Edmund Alexander Pau
- 2 Casanova, Matthias Rolf
- 3 Giovanniello Mugler, Axel
- 4 Grashorn, Gitta
- 5 Haupt, Corina Mercedes
- 6 Heineken, Sigrid Bettina
- 7 Jobke, Fernando
- 8 Lamers, Susanne
- 9 Lehmann, Ralf
- 10 Lythgoe, Bettina
- 11 Mahler, Evelina Bárbara
- 12 Meyer, Kathrin Christina
- 13 Migone, Carla Andrea
- 14 Roden, Cristina Inés
- 15 Stemmer, Karina Brigitte
- 16 Stephan, Claudio Guillermo
- 17 Stephan, Patricia
- 18 Stieglitz, Walter Daniel
- 19 Thern, Diana
- 19 Teufel, Walter Daniel
- 20 Thern, Diana
- 21 Vágó, Marco
- 22 Wellendorf, Sabine Jutta
- 23 Zappa, Marco René
- 24 Ziemke, Liliana Patricia
- 25 Kuritko, Friederike



Grado 6º M3

- 1 Adamo, Cristián Tomás
- 2 Bauer, Matias
- 3 Baumbach, Germán Werner
- 4 Blume, Axel
- 5 Bonino, Flavia
- 6 Calafell-Koennecke, Irene
- 7 Cerminati, Rodolfo Carlos
- 8 Fauth, Carina Beatriz
- 9 Fontena, Matias
- 10 Galli, Jorge Federico
- 11 Ghisolfi, Gabriela
- 12 Görisch, Alexandra
- 13 Gramola, Andrés Pedro
- 14 Jobke, Alfredo
- 15 Kaslin, Tamara Bettina
- 16 Leonhardt, Ana María Cristina
- 17 Mayo, Axel
- 18 Meier, Joaquín
- 19 Noé, Máximo
- 20 Reinhold, Germán Alberto
- 21 Schierloh, Mara
- 22 Smirnof, María Sofía
- 23 Sorianello, Eleonora Mariana
- 24 Spatz, Leandro Hernán
- 25 Temps, Tania Elisabeth
- 26 Vallejos, Mónica Helga
- 27 Vollenweider, Andrés Martín
- 28 Zynda Aiub, Yamila María



Grado 6º F

- 1 Bacci, Matías Rafael
- 2 Boerr, Carol Elisabeth
- 3 Caldeiro, Andrea Paula
- 4 Colella, Ingrid
- 5 Davidis, Daniela Paula
- 6 De Pataky, Valeria Irene Etelka
- 7 Döke, Cynthia Marisa
- 8 Gillitzer Lorenzo, Michael
- 9 Hahn, Claudia Victoria
- 10 Herzog, Yanina Lucila
- 11 Holub, Verónica Lena
- 12 Kociuk, Germán Gonzalo
- 13 Kroyer, Verónica
- 14 Kwint, Amanda
- 15 Langbehn, Catalina
- 16 Luegmayer, Tamara
- 17 Marmolejo, Mariana Valeria
- 18 Mauro, Raquel
- 19 May, Christian Federico
- 20 Papendieck, Marina
- 21 Pawlowski, Laura
- 22 Raus, Carlos Alejandro
- 23 Scarpati, Martina
- 24 Scherzer, Patricia Gabriela
- 25 Ullmann, Tamara
- 26 Vacarezza, Roxana
- 27 Vercinsky, Martín Alejandro
- 28 Zichy, Claudio Eduardo



Grado 7º

- Birkhofer, Christian Carlos
Lützeler, Ursula
Marmolejo, Jorge Alejandro



CRONICA DE LA PRIMARIA MARTINEZ

- 1.3. Primera Conferencia del Personal Directivo y Docente a fin de planificar actividades para el período lectivo 1983.
- 7.3. Acto de iniciación de clases.
- 8.3. Iniciación de clase de los primeros grados.
- 16.3. Se reúnen los padres de los alumnos de 1º F1, con los maestros de castellano y alemán.
- 17.3. Reunión de padres de los alumnos de 1º M1, 1º M3 y 1º M4 con los maestros de los respectivos grados, castellano y alemán.
- 24.3. Reunión de padres de los alumnos de 1º M2 y 1º F2 con los maestros de los respectivos grados de castellano y alemán.
- 29.3. Se reúnen los padres de los alumnos de los 2ºs grados con los maestros de los respectivos grados de castellano y alemán.
- 5.4. Se reúnen los padres de los alumnos de los 3ºs grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 12.4. Reunión de los padres de los alumnos de los 4ºs grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 13.4. Reunión de los padres de los alumnos de los 5ºs y 6ºs grados con los maestros respectivos de castellano y alemán.
- 17.4. Reunión de padres de los alumnos del grado 4º M1.
- 26.4. Excursión al puerto de Buenos Aires del grado 5º F1.
- 16.5. Excursión del 4º M1, 4º M2 y 4º M3 al Argentinisches Tageblatt.
- 20.5. Concurso interno de lectura en alemán de los 6ºs grados.
- 24.5. Acto solemne en conmemoración del 25 de Mayo de 1810.
- 30.5. A partir de este día se hace uso de las nuevas aulas construidas sobre el comedor.
- 1.6. Visita guiada de los 2ºs grados, quienes acompañados por sus maestros recorren el casco histórico de San Isidro.
- 8.6.
- 15.6.
- 14.6. Reunión de los padres de los alumnos de 6º y 7º grado con los Rectores de la Sección Secundaria para informarles sobre el sistema Bilingüe.
- 19.6. Acto escolar en homenaje al "Día de la Bandera" y su creador.
- 23.6. Los alumnos de 5º M3 visitan, acompañados por su maestra, la Biblioteca Popular Bernardino Rivadavia de la localidad de Martínez.
- 29.6. Los alumnos de 5º grado, acompañados por sus maestros, visitan la ciudad de La Plata y el museo de Ciencias Naturales.
- 7.7.
- 29.6. Los alumnos de los 6º y 7º grados, acompañados por sus maestros, visitan en el Instituto Bernasconi el museo de Ciencias Naturales Angel Gallardo y el Instituto Geográfico Dr. Juan B. Terán.
- 8.7. Acto en conmemoración del Día de la Independencia Nacional.
- 16.8. Acto solemne en homenaje al General Don José de San Martín.
- 23.8. A las 11 hs. de la mañana, un conjunto de instrumentos aerófonos integrado por 2 clarinetes, 1 flauta, 1 fagot y 1 oboe ofrecen a los alumnos de 4º, 5º, 6º y 7º grado un concierto didáctico. Los ejecutantes pertenecen al Conservatorio Juan José Castro, a la cátedra del Maestro Fraggioni.

- 24.8. Excursión al Jardín Zoológico realizada por todos los 1ºs grados.
- 25.8. Los alumnos de 1º, 2 y 3er. grado asisten a un concierto didáctico ofrecido por nuestro conjunto de flautas dirigido por la Sra. Gabriela Stauber.
- 26.8. al
- 9.9. Estadía en Verónica — Concurren al Campamento Escolar los alumnos de 5º M1, 5º M3 y 5º F acompañados por sus maestros de castellano, alemán y educación física.
- 30.8. Los alumnos de 4º, 5º, 6º y 7º grado asisten a un concierto de flautas dulces. El conjunto ejecutante está integrado por **Flautas:** Renate Metzger, Maike Hoffman, Renate Görg. **Cello:** Mabel Merino. **Piano:** Daniel Montani. Dirección: Gabriele Stauber.
- 9.9. Acto escolar "Día del Maestro".
- 13.9. Los 4ºs grados, acompañados por sus maestros realizan una visita guiada por el partido de San Isidro.
- 14.9. El profesor Daniel Montani ofrece a los alumnos de 4º, 5º, 6º y 7º grado un concierto de piano.
- 13.9. al
- 7.10. Estadía en Verónica — Concurren al Campamento Escolar los alumnos de 5º M2 y 5º M4 acompañados por sus maestros de castellano, alemán y educación física.
- 30.9. Excursión de los 2ºs grados a la Exposición de La Flor en Escobar.
- 3.10.
- 5.10. Los alumnos de los 1ºs grados acompañados por sus maestros realizan una visita al Mercado de Frutos del Tigre
- 19.10. Todos los 3ºs grados acompañados por sus maestros visitan los Lagos de Palermo.
- 23.10. Fiesta de la Juventud. Competencia deportiva.
- 26.10. Los alumnos de 6º grado asisten a una charla sobre petróleo realizada por el Dr. Roberto Gazzani.
- 28.10. Concierto coral.
21. al
- 29.10. Exposición de pintura.
- 12.11. Kermesse en nuestra escuela.
- 9.11. y Acompañados por sus maestros, realizan una visita al establecimiento FARGO los 2º grados.
- 16.11.
- 7.12. Acto de fin de curso.

ETWAS NEUES IN DER PRIMARIA MARTINEZ

Schulkonzerte für Schüler

An drei Vormittagen im August und September wurden wir für jeweils zwei Unterrichtsstunden dem Schulstress entzogen. Anders als bei den Feierstunden ("actos") spielten uns diesmal Lehrer und Lehrerstudenten etwas vor: Nun wurden auch sie einmal vom Lampenfieber gepackt! Sie spielten nicht nur, sondern gaben uns auch viele Erklärungen über die Instrumente und zur Musikgeschichte. Im ersten Konzert hörten wir Blasinstrumente spielen: Oboe, Klarinette, Fagott und Querflöte. Es waren Studenten vom Musikkonservatorium Juan José Castro aus La Lucila gekommen.

Bei dem folgenden Konzert stellte uns Frau Stauber (die die Flötengruppe unserer Schule leitet) folgende Blockflöten vor: Sopranino, Sopranflöte, Altflöte, Tenorflöte, Bassflöte und Grossbassflöte. Je grösser eine Flöte (und damit ihr Schallraum) ist, desto tiefer klingt sie.

Das Sopranino — Solostück "die verliebte Nachtigall" von François Couperin machte allen Zuhörern viel Spass.

Während des dritten Konzertes war der junge Musiklehrer unserer Schule, Señor Daniel Montani so nett, uns, dem aufmerksamen (?) Publikum, einiges über das Klavier zu berichten. Das Klavier ist ein Saiteninstrument. Wenn man die Tasten niederdrückt, werden kleine Filzhämmerchen in Bewegung gesetzt, die auf die sich im Innern des Klaviers befindenden Saiten schlagen und so einen Ton erzeugen. Von den vielen Stücken, die Daniel uns vorgespielt hat, gefiel uns eins besonders gut. Ein Russe hat es komponiert. Man spielt es nur mit der linken Hand. Es hört sich aber so an, als ob es mit zwei Händen gespielt würde. Allerdings meinen wir, dass er ein bisschen geschummelt hat und die rechte Hand helfen liess! Die Idee, uns in die Musik einzuführen, fanden wir gut. Manche langweilten sich auch, aber es gibt halt immer Unmusikalische und solche, denen die klassische Musik nicht viel sagt und die die moderne Musik besser finden. Aber alle sagten: Die Musiker haben spitze gespielt!
Klasse 6 M2

Drittklässler schreiben über ihre selbstgebastelten Strumpfpuppen

Im Zeichenunterricht wollten wir Strumpfpuppen basteln. Wir brauchten: einen alten Strumpf, 2 Knöpfe, ein ovales Stück Karton, Stoff, Filz und Wolle. Wir haben die Spitze des Strumpfes abgeschnitten; den ovalen Karton falteten wir in der Mitte und klebten ihn als Mund in den Strumpf. Dann klebten wir bunten Filz auf den Karton. Danach nähten wir an der Strumpfverse 2 Knöpfe als Augen an. Für die Haare haben wir Wolle genommen. Wir nähten Kleider und klebten sie an. Hauptsächlich haben wir Gruselgespenster gebastelt, z. B. Hexen, Schlangen, Frösche, Teufel, Räuber und Drachen.

Jetzt wollten wir mit den fertigen Puppen spielen: Wir bildeten Gruppen, jede dachte sich ein Theaterstück aus und schrieb es auf. Zu Hause und in der Schule übten wir dann fleissig, denn am Freitag, den 8. Juli wollten wir unsere Stücke vorführen.

Am Donnerstag waren wir sehr aufgeregt. Wir liefen durcheinander, schrien und konnten nicht arbeiten. Dann kam der Freitag!

Eltern, Grosseltern und Geschwister, auch einige Lehrer und Herr Baus waren schon auf ihren Plätzen. Es begann!

Manche Stücke waren lustig, manche spannend, andere traurig. Die Eltern klatschten, dass uns fast die Ohren platzten.

Nachher tranken wir zusammen Kaffee und assen selbstgemachten Kuchen. So verbrachten wir den schönen, lustigen Freitagnachmittag.

Als wir nach Hause kamen, sagten die Eltern: "Das war sehr schön." (zusammengestellt aus Gruppenberichten der Klasse 3 M2).

VORLESEWETTBEWERB DEUTSCHER SCHULEN IN ARGENTINIEN

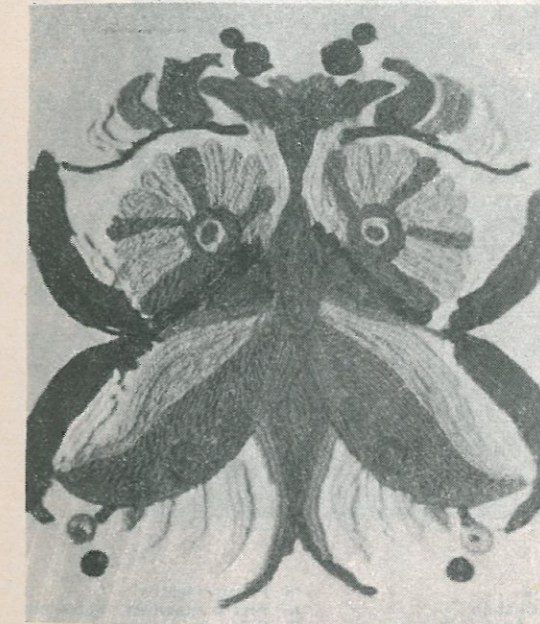
Am 1.7.1983 wurde im Instituto Ballester der 13. Vorlese-Wettbewerb Deutscher Schulen in Argentinien durchgeführt.

Wie jedes Jahr trafen hierbei wieder die besten Leser der 6. Klassen Deutscher Schulen zusammen. Vor einer begeisterten Zuhörerschaft lasen sie um die Wette, und der Jury fiel die schwere Aufgabe zu, unter den sehr guten Lesern den "Stadtsieger" zu ermitteln.

Die Klassensieger unserer 6. Klassen erzielten folgende Ergebnisse:

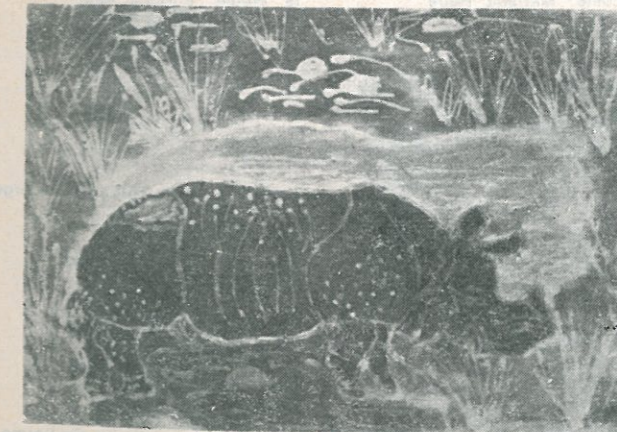
Gruppe "Deutsch als Muttersprache"			
Verena Cristina Körte	6 M1 Martínez		1. Platz
Gruppe "Deutsch als Fremdsprache"			
Valeria de Pataky	6 F Martínez		2. Platz
Belen Wagener	6 F Belgrano		4. Platz
Als bundesdeutsche Teilnehmerin las ausser Konkurrenz			
Sabine Jutta Wellendorf	6 M2 Martínez		

KUNSTUNTERRICHT



Schmetterlinge

Arbeit mit Wollfäden
Mónica Papendieck 6 F



Rhinozeros

Plasticola und
Schuhcreme
Gütta Grashorn 6 M2

Primaria Belgrano

Personal Docente

Sección Castellana

5º Beatriz G. de Baldoni
6º Elda R. de Lapierre

Suplente permanente: Srika B. F. de Ertack

Fachlehrer - Maestros especiales

Balbani, Alicia O. C. de
Corte, Olga R. de
Kaboth, Marta Cristina
Morínigo, Osvaldo Rubén
Pietranera, Diana María
Urdapilleta, Teresa de Aubry

DEUTSCHE Abteilung

5º Kl. F. Mónica F. de Alt
6º Kl. Margarita F. de Rothe

Werken - Actividades manuales
Handarbeiten - Actividades manuales
Sport - Actividades físicas
Musik - Educación musical
Zeichen u. Werken - Actividades plásticas

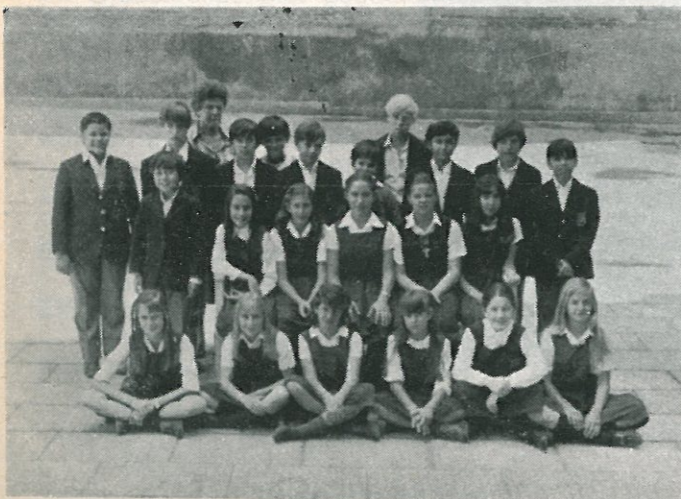


5º Grado

1 Argibay Molina, Virginia María
2 Baliño, Martín
3 Berger, Martín Ulrico
4 Busquets, Denise Renée
5 Collado, Nicolás Alejandro
6 De Nardis, María Andrea
7 Fest, Dominique Michelle

8 Frigerio, Ana
9 Hoss, Ana Cristina
10 Jensen, Siv Britt
11 Kaufmann, Ingrid Ana
12 Lacoste, Mariana Hebe
13 May, Alexis
14 Medinger, Christian Egon

15 Pozzi, Marcos
16 Rivero Haerdter, Sebastián
17 Salabarry, Marianne
18 Vacas, María Fernanda
19 Weber, Enrique Raúl
20 Wildau, Erika Andrea



6º Grado

1 Argibay Molina, Alejandro Jorge
2 Bakos, Carolina
3 Benzo, Fernando
4 Berger, Flavia Romina
5 von Bernard, Juan Andrés
6 Bommes, Juan Cristóbal
7 Busquets, Gastón Ariel
8 De Nardis, María Noel
9 Fuhr, Adriana Mabel
10 Gross, Javier René
11 Grum, Mariana Alejandra
12 Güel, Romina
13 Holtz, Harald Christian
14 Jensen, Gwen Dagny
15 Kaufmann, Maximiliano Guillermo
16 Krohn, Bárbara Erica
17 Lynch Pueyrredón, Dolores
18 Sollner, Alina Cecilia
19 Villa Abrille, Juan
20 Wagener, Belén
21 Weinschenk, Carlos Fernando
22 Werle, Christian

PRIMARIA BELGRANO

Crónica del año escolar 1983

- 14.03. Iniciación del año lectivo.
09.05. Visita a Paty (5º y 6º grado).
24.05. Acto conmemorativo del 173º aniversario de la Revolución de Mayo.
17.06. Acto escolar en homenaje al "Día de la Bandera" y su creador.
21.06. Reunión de padres en 6º grado. Los rectores de la Sección Secundaria informaron sobre el Bachillerato Bilingüe.
01.07. Concurso de lectura entre los mejores lectores de 6º grado de las escuelas de habla alemana en el Instituto Ballester.
08.07. Acto conmemorativo de la Declaración de la Independencia.
18.07. al
30.07. Receso de invierno.
16.08. Conmemoración aniversario de la muerte del Gral. José de San Martín.
09.09. 5º y 6º grado representan para sus maestros.
14.09. Concierto de piano a cargo del Prof. Daniel Montani en el Colegio del Norte (5º y 6º grado).
23.10. Fiesta de la Juventud. Competencia Deportiva.
04.11. Visita a Frigor (5º y 6º grado).
18.11. al
25.11. Campamento escolar en Verónica (5º y 6º grado).
01.12. 5º y 6º grado baila y canta para sus padres. Navidad y Carnaval en el Norte Argentino.
02.12. Acto de clausura del año escolar.

SECUNDARIA

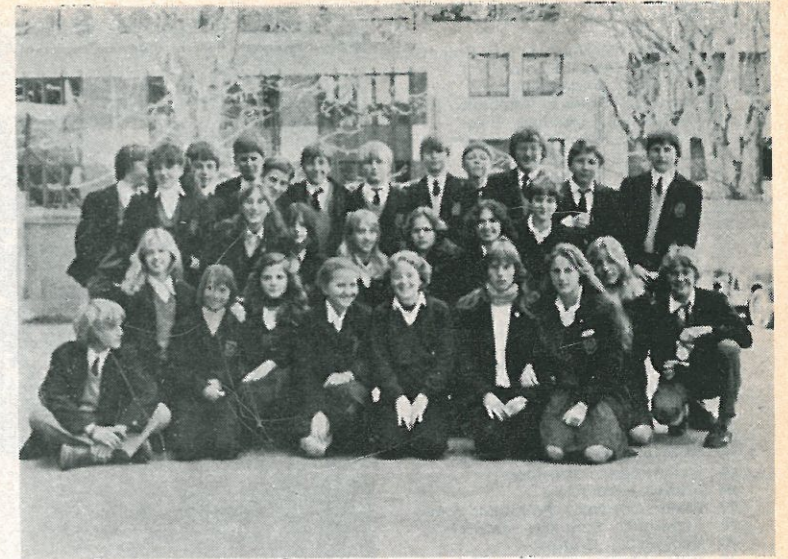
Nómina del personal docente - Año 1983

Prof. Antonello, Virginia Lucrecia	Prof. Junker, Dr. Horst
" Benedossi, Teresa Elsa Domínguez de	" Kirschner, Ulrich
" von Bernard, Graciela	" Klaus, Hans Joachim
" von Bernard, Mario	" Klimm, Hans Georg
" Besenyi, Carlos Arón	" Krapf, Carlos
" Bischkopf, Horst	" Kublik, Christfried F. Johannes
" Bouquete, Edgardo	" Lerch, Edwin
" Carreira, Hebe	" López, Dora Justa
" Castorina, José Antonio	" Lucero, Mirta Hebe
" Caucia, Mirta	" Morano, Mabel Nilda
" Cogorno, Marta Nélide Rodríguez de	" Meier, Guntbert
" Curci, Cristina Jahnel de	" Mérida, Emilse
" Delu, Eva Christa Borsum de	" Miranda, Nora
" Dobel, Arturo Eduardo Eugenio	" Morínigo, Osvaldo Rubén
" Eberwein, Renate	" Narduzzi, Adrian Enrique
" Echeverría, Vicente José	" Paz, Carmen Adela
" Elizarraga, Angélica	" Rabus, Alicia Adriana
" Fernández, Claudia Inés Josefina	" Ramírez, Alcira Carmer
" Ferrucci, Norma Carmen	" Rao, Liliانا Ester
" Fickenscher, Alicia Carlota	" Reinhold, Luisa Alcira
" Fischer, Laura Daniela	" Rodríguez Mayol, Ana Isabel
" Fischer, Johannes	" Rossi, Arnaldo César
" Fontes, Amalia	" Rothe, Margarita Fischer de
" Frey-Krummacher, Claudia	" Rueda, José
" Friedrich, Ekkhardt	" Sánchez, Inés Virginia
" Fritz, María Magdalena	" Sampietro, Beatriz
" Gallo, Ramón Antonio	" Schaefer, Marta Rosa
" Gil, María Teresa	" Schweizer, Hans Joachim
" Grimalt, Mónica Cristina	" Tants, Sonia
" Häfner, Manfred Wilhelm	" Urbini, Liliانا Carmen
" Huss, Elena Dindorfer de	" Urdapilleta, Beatriz Emilia
" Hussla, Hedwig	" Wehrle, Dr. Holger
" Iglesias, Ana María	" Zagert, Maargarita
" Iorio, María Lucía	" Ziegeler, Dr. Wolfgang
	" Zuschke, Ernst



1º A

- 1 Antognazzi, Corina
- 2 Ascaibar, Patricio Federico
- 3 Banett, Christian Guillermo
- 4 Cabjolsky, Brígida Elsa
- 5 Claus Schäfer, Astrid
- 6 Clements, René
- 7 Domeniconi, Nathalie Aimee
- 8 Dobovsek, Juan Gabriel
- 9 Eeberhard, Corina Marisa
- 10 Fernández Polcuch, Martina
- 11 Fischer, Pascual Cristóbal
- 12 Kreuzer, Olaf
- 13 Kröger, Saskia Elisabeth
- 14 Krüger, Andreas
- 15 Lange, Carlos Alfredo
- 16 Ledl, Karin
- 17 Luedcke, Andreas Rupert
- 18 Meyer Döhner, Marc Benjamín
- 19 Moirano, Omar Diego
- 20 Rauhut, Heike
- 21 Scheige, Patrizia Susanne
- 22 Schiefelbein, Karen Inés
- 23 Schmee, Christian
- 24 von Thielmann, Johannes Florian
- 25 Trnka, Anette
- 26 Verbeek, Christina Anna
- 27 Wellendorf, Martina Herma
- 28 Zurell, Ruben Marcelo
- 29 Scheele, Frauke



1º B

- 1 Bärthl, Thomas
- 2 Bouter, Adrián Beatriz
- 3 Beutel, Viviana Beatriz
- 4 Bostedt Zestic, Sandra Patricia
- 5 Cramer, Andreas
- 6 Dupeyron, Evelyn
- 7 Finsterbusch, Cristián Andreas
- 8 Gaillard, Gabriela
- 9 Gbiorczyk, Katja
- 10 Gorgodian, Tomás Alejandro
- 11 Hess, Nina Karen Silvia
- 12 Hoener, Rolf Alexander
- 13 von Hofe, Friederike
- 14 Kirchner, Mariana Teresa
- 15 Klapp, Jorge Pedro
- 16 Kreuzer, Sabina
- 17 Langbehn, Cora
- 18 Link, Jeannette
- 19 Mertig, Helga Alfonsa
- 20 Müller, Manuela
- 21 Pellegrini, Santiago
- 22 Prinz, Bianca
- 23 Radivo, Valeria
- 24 Reder, Brita
- 25 Römer, Gabriele
- 26 Suhner, Daniel Claudio
- 27 Trautmann Bock, Karin
- 28 Viegener, Cristina
- 29 Wurmlinger, Bettina



1º C

- 1 Basset, Urusula Cristina
- 2 Biercamp, Sonia
- 3 Cabjolsky, Jutta Mónica
- 4 Fabian Fränkel, Jorge David
- 5 Fernandez de Prado, Axel G.
- 6 Graf Caride, Diego Sebastián
- 7 Gravenhorst, Andrés Ricardo
- 8 Homeyer, Ricardo
- 9 Kaslin, Christian Martín
- 10 Kobi, Moyza María
- 11 Kroyer, Silvia
- 12 von Lücken, Silvina Beatriz
- 13 Mammes, Ana María
- 14 Möring, Florencia
- 15 Noe, Clara Inés
- 16 Papendieck, Patricia
- 17 Perlusky Cavanenghi, Guillermo P.
- 18 Rixrath Liskén, Antje Lili
- 19 Smirnoff, Cecilia Carolina
- 20 Springer, Ingrid
- 21 Tarullo, Andrés
- 22 Till, Bárbara Julieta
- 23 Tognocchi, Débora Andrea
- 24 Venzmer, Diego

1º D

- 1 Argibay Molina, Pablo Francisco
- 2 Bartos, Diego Pablo
- 3 Basciall, María Luisa
- 4 Bayetto Ponicke, Anabella R.
- 5 Buddensieg, Andrea Inés
- 6 Casaburi, Carola Alejandra
- 7 Cernadas, Juan Diego
- 8 Colombo Berruti, Lea Francesca
- 9 Donndorff, Aurelio Andrés
- 10 Facht, Pedro Martín
- 11 Fernández, Paula Emilia
- 12 Fest, Sebastián Antonio
- 13 Gottfriedt, Guillermo
- 14 Grippio, Axel Demián Martín
- 15 Gundlach, Karina Mónica
- 16 Hahn, Edgardo
- 17 Hoss, María de las Mercedes
- 18 Koch, Gerardo Daniel
- 19 Lobenstein, Viviana Sonia
- 20 Marcolongo, Federico
- 21 May, Carola Alejandra
- 22 Meier, Michaela
- 23 Muñoz, Marcela Inés
- 24 Obenaus, Pablo Gustavo
- 25 Ostenrieder, Josefina
- 26 Ponisio, Michaela
- 27 Rivas Cordero, Santiago José
- 28 Trivelloni, Santiago Gabriel
- 29 Vacarezza, Andrés
- 30 Villa Abrille, Carlos Andrés
- 31 Weber, Federico Guillermo
- 32 Winkler, Federico Carlos
- 33 Auer Posch, Derick



2º A

- 1 Adamo, Gabriela Irene
- 2 Bohner, Martín
- 3 Dienemann, Gabriela Claudia
- 4 Frebault, Serge
- 5 Fiedler, Martín Edgar
- 6 Gassner, Astrid
- 7 Hammerer, Gabriela Irene
- 8 Heermann, Heike
- 9 Heineken, Christian Felipe
- 10 Juang, Carola
- 11 Kreckel, Richard Bernd
- 12 Kröger, Hauke
- 13 Lackman, Pia Kristina María
- 14 Lautz, Sonja
- 15 Marschall, Ivone
- 16 Meyer-Döhner, Alexandra
- 17 Röben, Andre
- 18 Sinn, Cristina Juan
- 19 Smirnoff, Nicolás C.
- 20 Spuler, Bárbara
- 21 Steube, Cornelia Mariana
- 22 Stromp, Ursula
- 23 Villard, Oliverio Alec
- 24 Völker, Cristina
- 25 Zayko, Bettina
- 26 Scheele, Imke

2º C

- 1 Borchardt, Bernardo Federico
- 2 Busch, Gerardo Matías
- 3 Carlini, Marilina
- 4 Díaz, Andrea Sandra
- 5 Hassel, Martín
- 6 Hussing, Bernardo Germán
- 7 Mayer, Daniela Geraldine
- 8 Medinger, Matías A.
- 9 Leonhardt, Carolina Elisabeth
- 10 Osswald, Sandra
- 11 Pförtner, Carola
- 12 Quartuccio, Miguel Angel
- 13 Satow, Tatiana
- 14 Schulz, Sebastián
- 15 Schulz, Marión
- 16 Timmermann, Sigrid Verena
- 17 Wentzel, Oliver E.
- 18 Weyersberg, Christian Alberto
- 19 Wiesner, Diana Victoria
- 20 Zynda Aiub, Eric

2º B

- 1 Braulke, Karin
- 2 Conde von Arnim, Cristina I.
- 3 Drumel, Andrea Mónica
- 4 Eisenhardt, Robert
- 5 Friedrich, Carlos
- 6 Gillitzer, Claus
- 7 Göllitz, Sebastián
- 8 Grassmann, Bernd
- 9 Heide, Petra Inés
- 10 Hunyadi, María Andrea
- 11 Idiazabal, Gabriela
- 12 Kiteberger, Philip
- 13 Klapp, Frank
- 14 Lambertini, Carolina
- 15 Lombilla, Ricardo R.
- 16 Matthiess, Gabriela Verónica
- 17 Molano, Bernardo A.
- 18 Müller, Tomás Diego
- 19 Oldecop, Ana Myrthes
- 20 Reinsch, Carola Margarita
- 21 Richter, Christian Roland
- 22 Schäfer, Verena Andrea
- 23 Schmitz, Cristine
- 24 Sokolowski, Natalia M.
- 25 Suhner, Gabriela
- 26 del Tiempo, José Fernando

2º D

- 1 Bacci, Federico José
- 2 Baldoni, Martín Javier
- 3 Basualdo, Christian Andrés
- 4 Casaburi, María Erica
- 5 Cernadas, María Dolores
- 6 Frigerio, Rogelio
- 7 Giacchino, Sebastián Jorge
- 8 Grippio, Christian P.
- 9 Holub, Alejo Javier
- 10 Hütter, Teresita Mariana
- 11 Kähnlein, Federico Maximiliano
- 12 Kesserü Balogh, Ildijó Judith
- 13 Kleissen, Ricardo M.
- 14 Kociuk, Cristian César
- 15 Ljungmann, Verónica Thelma
- 16 Lobenstein, Guillermo Enrique
- 17 May, Natalia
- 18 Molina, María Paula
- 19 Papendieck, Andrea Inés
- 20 Pommer, Pablo Roberto
- 21 Priesse, Erika
- 22 Renner, Rodolfo W.
- 23 Seitz, Maximiliano Gustavo
- 24 Serrano-Solá, Claudia
- 25 Tamaroff, Andrea Cristina
- 26 Thomsen, Hernán Joaquín
- 27 Vacarezza, Adriana Carolina

3º A

- 1 Atzeni, Sonia
- 2 Bethke, Silvia
- 3 Binkert, Andreas
- 4 Boecken, Bernd
- 5 Borchardt, Roberto
- 6 Claus, Verónica
- 7 Dietz, Mariana
- 8 Eder, Heide
- 9 Gebhardt, Bernd
- 10 Grotewold, Sonia
- 11 Lambertini, Marina
- 12 Lauinger, Marianne
- 13 Lechner, Cynthia
- 14 Martens Habertisch, Beatrice
- 15 Muller, Kai
- 16 Rossmailer, Verena
- 17 Sitzmann, Johannes C.
- 18 Tiedemann, Jens
- 19 Thor, Holger
- 20 Trautmann Bock, Jan
- 21 Zuschke, Angela

3º C

- 1 Eder, Erica
- 2 Feig, Roland
- 3 Friedrich, Alexander
- 4 Gorgodian, Francisca M.
- 5 Kern, Jochen
- 6 Kilian, Karin
- 7 Kuhn, Volkmar
- 8 Lehmann, Jutta
- 9 Lerch, Robert
- 10 Lubos, Susana
- 11 Naumann, Christina
- 12 Pellegrini, Eugenia
- 13 Schiefelbein, Maren
- 14 Specht, Peter
- 15 Studemann v Ehrenstein Matthias Joachim
- 16 Zuñiga, Verena

3º E

- 1 Adad, Marcela Inés
- 2 Alonso, Paula Débora
- 3 Bartos, Andrea Susana
- 4 Bering, Carolina
- 5 Campo, María Carola
- 6 De Gaudio, Federico Guillermo
- 7 Deutesfeld, Pablo Luis
- 8 Dürnhöfer, Carola
- 9 Fagiani, Jorge Alberto
- 10 Fernández, Gabriel Roberto
- 11 Ghisolfi, Juan Carlos T.
- 12 Giacchino, Pablo Jorge
- 13 Kruse, Vanesa Sonia
- 14 Langbehn, Cristina
- 15 Langbehn, Marcos
- 16 Linder, Matías Christian
- 17 Menéndez-Hassel, Gabriela
- 18 Pommer, María Gabriela
- 19 Salaberry, Alfredo
- 20 Scarpati Busch, Jessica
- 21 Seifritz, Gabriela Andrea
- 22 Wittstatt, Conrado Germán
- 23 Wiske, Glenda Denise
- 24 Wrang, Vanesa

3º B

- 1 Baumeister, Sandra
- 2 Bedrosian, Allegra
- 3 Braun, Martín
- 4 Crämer, Dirk
- 5 Fischer, Miriam
- 6 Frigerio, Carmen
- 7 Fuchs, Simone
- 8 Görg, Joachim
- 9 Heermann, Elke
- 10 Heineken, Ingrid
- 11 Lacroix, Etienne
- 12 Lythgoe, Andrés
- 13 Meyer, Christian
- 14 Roden, Mónica
- 15 Satow, Alejandro
- 16 Schuller, Mónica
- 17 Spahr, Martín
- 18 Stocker, Patricio
- 19 Viertel, Martín

3º D

- 1 Birkhofer, Ingrid Verónica
- 2 Borchardt, Cristian Patricio
- 3 Bordenave, Rodolfo Adrian
- 4 Busch, Joaquín Christian
- 5 D'Anna, Bettina Gabriela
- 6 Fontenla, Diego Antonio
- 7 Grassmann, Mónica Andrea
- 8 Haupt, Martín Sebastián
- 9 Haynal, Edith Ana
- 10 Heimbach, Miguel Lorenzo
- 11 Illaramendi, Ursula
- 12 Jobke, Nicolas
- 13 Jobke, Patricia Isabel
- 14 Lamm, Marina
- 15 Mammes, Victor Guillermo
- 16 Muhlich, Andrés
- 17 Pfeister, Enrique Carlos
- 18 Raedler, Irene
- 19 Rehm, Karina
- 20 Rink, Sergio Eduardo
- 21 Schierloh, Rodolfo
- 22 Schneider, Mario Martín
- 23 Seippel, Sandra Verónica
- 24 Timmermann, Karén Andrea
- 25 Wagner, Andrea Cristian
- 26 Wentzel, Axel Jorge

4º A

- 1 Asmuss, Petra
- 2 Benner, Christoph Ingo
- 3 Boche, Alicia Beatriz
- 4 Cabjolsky, Ingrid Juana
- 5 Düster, Andrés
- 6 Eisenhardt, Christoph
- 7 Fiedler, Roland Oscar
- 8 Gillitzer, Rolf
- 9 Hayd, Ingeborg
- 10 Hölzl, Jeanette
- 11 Kleine, Regina Maya
- 12 Kühke, Tomás Reinaldo
- 13 Liefing, Anja
- 14 Mammes, Frank Bernardo
- 15 Naumann, Martin Carlos
- 16 Piquer, Mariano
- 17 Quartuccio, Claudia Elsa
- 18 Rebouillon, Silke Waltraud
- 19 Rehm, Ricardo Ernesto
- 20 Rixrath Lissen, Kai Günther
- 21 Rosenthal, Sylvia G.
- 22 Schäfer, Frauke
- 23 Spuler, Katharina
- 24 Verbeek, Gabriele
- 25 Wienecke, Elke

4º C

- 1 Ascacibar, Diego Alejandro
- 2 Basset Ackermann, Sonja
- 3 Berger, Camila Olivia
- 4 Biercamp, Cristina
- 5 Blume, Anette
- 6 von Brocke, Evelina Marión
- 7 Fabian Fränkel, Bartolomé A.
- 8 Hussing, Cristina
- 9 Küstner, Patricia
- 10 Maier, Guillermo
- 11 Mey, Karina Beatriz
- 12 Mey, Verena
- 13 Piepenbrink, Claudio Enrique
- 14 Plesky, Carlos Dieter
- 15 Ponisio, Paola Irene
- 16 Rücker Embden, Claudio C.
- 17 Ruoff, Bettina Alejandra
- 18 Schulz, Brenda María
- 19 Springer, Erica Marina

5º A

- 1 Asmuss, Alexander
- 2 Bauer, Micaela Mónica
- 3 Braulke, Christian Alejandro
- 4 Cougnet, Alejandra Isabel
- 5 Etzel, Hans Jürgen
- 6 Eysler, Stefanie Odila
- 7 Heineken, Verónica Gabriela
- 8 Heyer, Guillermo Federico
- 9 Klapp, Elke Margarita
- 10 Lahusen, Angelica Regina
- 11 Lautz, Sandra
- 12 Maier, Federico
- 13 Mayer, Christian
- 14 Montero, Gabriela Cristina
- 15 Müller, Susanne Katharina E.
- 16 Rebouillon, Anja María
- 17 Reinsch, Monica Marta
- 18 Rissel, Marcus
- 19 Schäfer, Jochen
- 20 Tarulo, Patricia
- 21 Venzmer, Karina Mónica
- 22 Wasmuth, Cordula Imme Charlotte
- 23 Wiedenbrug, Ernesto Jorge
- 24 Eberhart, Alexandra María
- 25 Eberhart, Hannes Volker
- 26 Rosenthal, Matthias

4º B

- 1 Antognazzi, Sandra
- 2 Avalor, Carla Alejandra
- 3 Banett, Ronaldo Patricio
- 4 Barlsen, Katrin
- 5 Sisenberg, Karen
- 6 Fehling, Gabriela Andrea
- 7 Fernández de Prado, Andrés
- 8 Fernández Polcuch, Ernesto
- 9 Friedrich, Gisela
- 10 Homeyer, Ernesto Pedro
- 11 Hunyadi, Carlos
- 12 Kenn Beils, Stefan Diego
- 13 Krause, Tomás Federico
- 14 Mehr, Roberto Federico
- 15 Nicolai, Julia-Friederike
- 16 Plesky, Ralf Miguel
- 17 Remmer, Felipe Carlos
- 18 Rohleder, Maren
- 19 Rohwedder, Bernd Manfredo
- 20 Schmee, Carolina
- 21 Sievers, Cristian
- 22 Villard, Micaela Isabel A.
- 23 Wiege, Mónica Alicia

4º D

- 1 Caldeiro, Christian Daniel
- 2 Facht, Natasha Ellen
- 3 Gutiérrez, Juan Carlos S.
- 4 Holub, Sonia Lia
- 5 Krapf, María
- 6 Kroyer, Andrés
- 7 Lentz, Alejandro
- 8 Luegmayer, Alejandra
- 9 Orban, Catalina Elena
- 10 Perner, Walter Patricio
- 11 Quast, Joaquín Anibal
- 12 Scarpati Busch, Sandra
- 13 Schulzen, Marion
- 14 Trivelloni, Paula María
- 15 Varier, Jorge Enrique

5º B

- 1 Atzeni, Miriam
- 2 Böhner, Tomás E.
- 3 Cannilla, Flavio Augusto
- 4 Domeniconi, Sylvie Desiree
- 5 Dross, Mark Winrich
- 6 Franz, Gerardo Matias
- 7 Görg, Renate
- 8 Grotewold, Marion
- 9 Hammerand, Micaela
- 10 Hoffmann, Meike Cristina
- 11 Jung, Ulrica
- 12 Kobelt, Ana Dora
- 13 Lindner, Alexandra Isabel
- 14 Lindner, Melanie Patricia
- 15 Lubos, Martin Heinrich
- 16 Mehr, Aurelia Julia
- 17 Moschütz, Irene Bettina
- 18 Müller, Karin
- 19 Müller, Ralph Esteban
- 20 Ruprecht, Claudia Christina
- 21 Steiner, Claudia
- 22 Stropm, Carina
- 23 Vultorius, Gisela Karin
- 24 Weller, Ursula Renata
- 25 Wollenweber, Antje
- 26 Eberhart, Anna María
- 27 Göbel, Anna María

5º C

- 1 Antúnez, María Inés
- 2 Braun, Elisabeth Catalina
- 3 Buceta, Vanesa Sonia
- 4 Deutesfeld, Alejandro Max
- 5 Fabian Fränkel, Mauricio Carlos
- 6 Ghisolfi, Ana Cristina
- 7 González Dufour, Hjalmar Hernán
- 8 Kirchner, Rodolfo Carlos
- 9 Menges, Dan Christian
- 10 Nitsche, Karin Mariela
- 11 Osswald, Sonia
- 12 Pastori, Gabriela
- 13 Perner, Oscar Humberto
- 14 Schuster, Gisela
- 15 Sramek Fotiu, Ricardo Alfonso
- 16 Stocker, Carlos Alberto
- 17 Vacas, Mariana Andrea
- 18 Wiegner, Sonia
- 19 Wagner, Tomás Axel
- 20 Wentzel, Juan Cristián H.
- 21 Wiesner, Alexis

6º A

- 1 Borchardt, Carlos Enrique
- 2 Cabjolsky, Sabina Margarita
- 3 Dorrler, Sabine
- 4 Eberhard, Guillermo Federico C.
- 5 Fehrmann, Silvia Beatriz
- 6 Homeyer, Marina
- 7 Irenkäufer, Gerd Kai
- 8 Krapf, Carina Isabel
- 9 Matthies, Victor Ricardo
- 10 Rudich, Axel
- 11 Schmidt, Rolando Miguel
- 12 Stropm, Sabina
- 13 Thor, Ingo
- 14 Viegner, Verena
- 15 Villard, Christina Marión
- 16 Wencker, Sandra Jaquelina
- 17 Werner, Alejandro Enrique
- 18 Wollenweber, Dirk
- 19 Wurst, Roberto
- 20 Zimmermann, Claudia Waltraud
- 21 Zuschke, Tilman

6º B

- 1 Barlsen, Sven Roland
- 2 Baumeister, Wanda
- 3 Berger, Matthias
- 4 Bathke, Alberto Federico
- 5 Bostedt Zestic, Claudio Joachim
- 6 Breuler, Mónica Ana
- 7 Díaz, Adriana Cristina
- 8 Dietz, Verónica
- 9 Ebert Möller, Sonia Carolina
- 10 Ernst, Matias
- 11 Goetz, Christian Flumo Günther
- 12 Filip, Gustavo Francisco
- 13 Heineken, Elisabet Victoria
- 14 Hoefner, Ralph Peter
- 15 Idiazabal, Carina Verónica
- 16 Kreuz, Ingrid Andrea
- 17 Lamm, Cristian
- 18 Martens, Daniel
- 19 Müller, Carlos Alejandro
- 20 Ohara, Mayumi
- 21 Prada Hüzer, Christian F.
- 22 Remmer, Francisco Ramón
- 23 Schulz, María Karina
- 24 Wurst, Oscar

5º D

- 1 Abrecht, Karin Sylvia
- 2 Alduncin, María Florencia
- 3 Baldoni, Gustavo Federico
- 4 Browne, Wenceslao
- 5 Colella, Mariana
- 6 Cernadas, Alejandro José
- 7 Estela, Alejandro José
- 8 Facht, Guillermo Eduardo
- 9 Fromm, María Carolina
- 10 Gottfriedt, Vera
- 11 Güller, Elisa Carlota
- 12 Hasenbalg, Federico
- 13 Heimbach, Enrique Tomás
- 14 Huber, Ricardo Victorio
- 15 Hütter, Nelly Gisel
- 16 Kähnlein, Werner Pablo
- 17 Kruse, Débora Marión
- 18 Lambertini, Gustavo
- 19 Nuber, Silvia Susana
- 20 Rademacher, Cristina María
- 21 Riccheri, María Mercedes
- 22 Schumacher, Walter Ricardo
- 23 Trivelloni, Diego Walter
- 24 Uncal, Luis María
- 25 Willnecker, Guillermo Federico
- 26 Wullich, Javier Fernando
- 27 Witte, Silvia Alicia
- 28 Besenyi, Susana Margarita



6º C

- 1 Adad, Daniel Carlos
- 2 Berger, Silvia Inés
- 3 Blüthgen, Dagmar Cristina
- 4 Cerminati, Silvina
- 5 Donath, Gisela María
- 6 Elleder, Ivo Eugenio
- 7 Engelmann, María Luz Elena
- 8 Fischetti, Constanza Aida
- 9 Gottfried, Federico
- 10 Haynal, Atilio Tiberio
- 11 Heine, Ana
- 12 Kafka, Alejandro

- 13 Knopf, Patricia Verónica
- 14 Menéndez Hässel, Alberto G.
- 15 Mey, Fernando Luis
- 16 Minuth, Pedro Carlos
- 17 Ranftl, Germán Federico
- 18 Rauert, Silvia Verónica
- 19 Renner, Patricia Dolores
- 20 Rosch, Patricia Andrea
- 21 Savatore, Carina Concepción
- 22 Stotz, Carina Andrea
- 23 Uhlig, Verónica Susana

6º D

- 1 Ahumada, Ciro
- 2 Busch, Carola
- 3 Campo, Ezequiel
- 4 Dürnhöfer, Elena Angélica
- 5 Faltum, Mercedes Susana
- 6 Fernández Zeller, Fabián R.

- 7 Jung, Cristián
- 8 Larocca, María Luz
- 9 Linder, Clara
- 10 Marcolongo, Andrea
- 11 Plättner, Erica Elena
- 12 Zientek, Carlos Gustavo



13. Klasse

- 1 von Arnim, Marina
- 2 Bohner, Carina
- 3 Eder, Rolando Martín
- 4 Friedrich, Thekla
- 5 Guerrero, Martín Meinolf
- 6 Hillmann, Tomás Alejandro
- 7 Hirt, Verena

- 8 Hoffmann, Ulrike Marianne
- 9 Keymer, Rodolfo Andrés
- 10 Molter, Mariana Gabriela
- 11 Müller, Inke Ch. A.
- 12 Schmid, Anne-Margareta
- 13 Steiner, Christian
- 14 Vultorius, Richard A.



CRONICA DEL AÑO ESCOLAR

Sekundaria

- 1.3.1983 Beginn der Nachprüfungen
- 3.3. Allgemeine Konferenz der deutschsprachigen Lehrer
- 7.3. Konferenz der Lehrer der Klasse 13
- 12.3. Allgemeine Konferenz des gesamten Kollegiums (Bil.)
Fachkonferenzen nach Terminfestlegung dur die Fachleiter
- 14.3. Schuljahres-Eröffnungsfeier und Unterrichtsbeginn,
Begrüßung der neuen Sekundarschüler in einer Feierstunde
- 18.3 Fachkonferenz Geschichte
- 23.3. Fachkonferenz Mathematik
- 24.3. Konferenz zur Vorbereitung der Lehrmittelbestellung
- 29.3. Fachkonferenz Deutsch
- 8.-16.4. Elternabend für die Jahrgangsstufe 13 in Martínez
Studienfahrt der 6. Sekundarklassen nach La Rioja,
Mendoza, San Juan
- 9.-16.4. Studienwoche der Jahrgangsstufe 13 in Nono/Córdoba
- 31.5. Information der Schüler der 6. Sekundarklassen über
Berufsmöglichkeiten,
Vorstellung von Berufsbildern
Informationsgespräch zur Vorbereitung der externen
Kandidaten zur Sprachdiplomprüfung 1983, Stufe II
- 4.6. Ende des 1. Trimesters
- 11.6. Klassenkonferenzen für alle Jahrgänge (Bil.)
- 14.6. Elternabend für das 6. Schuljahr in Martínez
(Darstellung des Bilingüe-Systems durch die
Schulleitung)
- 16.6. Quartett der Hamburger-Philharmoniker
für die Schüler der Oberstufe (didaktisches Konzert)
- 17.6. Tag der Deutschen Einheit, Teilnahme einer Abordnung
der Schule an den Feierlichkeiten im Instituto Ballester
Festakt zum Tag der Fahne
- 21.6. Elternabend für das 6. Schuljahr in Belgrano
(Darstellung des Bilingüe-Systems durch die
Schulleitung)
- 22.6. Elternversammlungen für die Sekundarklassen
- 4.7. Allgemeine Konferenz der deutschsprachigen Lehrer
- 5.7. Besuch in der Schule durch den Gesandten Dr. Stöckel
und die Kulturreferentin der Botschaft Frau Anna-
Margareta Peters
- 8.7. Festakt zum Tag der Unabhängigkeitserklärung
Gemeinschaftsasado aller Mitarbeiter in der Sekundaria
"Peña Folklórica", Abend argentinischer Folklore,
organisiert von den 5. Sekundarklassen
- Zeugniskonferenz, Halbjahreszeugnisse der Jahrgangsstufe 13
- 12.7. Winterferien
- 18.-29.7. Konferenz über die Zulassung von Schülern des 13.
- 2.8.

Schuljahrs zur Deutschen Reifeprüfung/Erweiterten
Ergänzungsprüfung

15.8. Besuch in der Schule des Bundestagsabgeordneten
Dr. Herterich

16.8. Festakt anlässlich des Todestages von Gral. San Martín

16./18.8. Dienstlicher Besuch in der Schule von Regierun-
gsschulrat Dr. Westerhoff, Zentralstelle für das Auslands-
schulwesen, Unterrichtshospitationen und Konferenzen

18./19.8. Schriftliche Prüfungen zum Sprachdiplom, Stufe II

23./24.8. Mündliche Prüfungen zum Sprachdiplom, Stufe II

26./27./28.8. Theateraufführung der Schüler "Scherz, Satire, Ironie
und tiefere Bedeutung" von Christian Dieter Grabbe

7.9. Ende des 2. Trimesters

10.9. Klassenkonferenzen für alle Jahrgänge (Bil.)

9.-16.9. Landschulheim-Aufenthalt der Klassen 2 A und 2 C in
Verónica
Information der Schüler der 5. Sekundarklassen über
Berufsmöglichkeiten, Vorstellung von Berufsbildern

16.-23.9. Landschulheim-Aufenthalt der Klassen 2 B und 2 D in
Verónica

20.9. Zum "Tag des Schülers" am 21.9. Sport- und Spielwett-
bewerbe auf dem Gelände der Schule in San Isidro
Aufsatzwettbewerb für die Schüler der 6. Sekundar-
klassen, Ausschreibung des "Deutschen Klubs" Buenos
Aires für eine Reise in die Bundesrepublik Deutschland
Elternsprechabend für alle Sekundarklassen

23.9. Information der Schüler der 5. Sekundarklassen über
Berufsmöglichkeiten, Vorstellung von Berufsbildern

24./25.9. Sportwettkampf "Torneo Atlético Amistad",
Besuch von Schülerabordnungen der Deutschen
Schulen Santiago/Chile und Montevideo/Uruguay

27.9. Information der Schüler der 5. Sekundarklassen über
Berufsmöglichkeiten, Vorstellung von Berufsbildern

29./30.9./1.10. Theateraufführung der Schüler "Prohibido suicidarse en
primavera" von Alejandro Casona

29./30.9. Schriftliche Prüfungen zum Sprachdiplom, Stufe I

5./6.10. Mündliche Prüfungen zum Sprachdiplom, Stufe I

6.10. Vorkonferenz zur Reiprüfung

7.-13.10. Klassenfahrt der 4 C nach San Bernardo

10.-15.10. Schriftliche Reifeprüfung

11.10. Festakt zum "Día de la Raza"

11.-17.10. Klassenfahrt der 4 D nach Villa Gesell

14./15.10. Schulkonzert: Folklore, Chor und Instrumentalgruppen,
"Rock Nacional"

14.-19.10. Klassenfahrt der 4 B nach San Antonio de Areco

18.10. Fachkonferenz Deutsch

21.10. Einladung der Klassensprecher der Mittel- und
Oberstufe durch Swissair

23.10. "Fest der Jugend" auf dem Gelände des Neuen
Deutschen Turnvereins in Los Polvorines

25.-30.10. Klassenfahrt der 4 A nach Villa Gesell

3.11. Konferenz zur Vorbereitung der mündlichen
Reifeprüfung

7.-11.11. Ausstellung von Arbeiten aus dem Kunstunterricht

8.11. Reifeprüfungskonferenz mit dem Beauftragten des
Auslandsschulsausschusses der KMK, Herrn Oberschul-
rat Dr. P. H. Stoldt, Bremen

10./11.11. Mündliche Reifeprüfung

28.11.-1.12. Aufenthalt der 6. Sekundarklassen im Landschulheim
"Verónica". Ende ihrer Schulzeit und Abschied

29.11. Jahresabschlusskonferenz
Schulzeit und Abschied.

2.12. Ende des 3. Trimesters
Zum Schuljahresabschluss Sport- und Spielwettbewerbe
auf dem Schulgelände in San Isidro

7.12. Jahresabschlussfeier mit Verabschiedung der
Absolventen

6.-23.12. Exámenes previos, regulares y libres

PARTNERSCHAFTLICHE ERZIEHUNG — ein Problem?

Stets stand an dieser Stelle der letztjährigen Jahresberichte ein Thema das unser Schulgeschehen unmittelbar berührte, aber auch versuchte, Lösungen aufzuzeigen.

Gehorchen ist in der Tat nicht mehr modern! Sagen nicht die Kinder heute ihren Eltern öfters ihre Meinung, vergessen sie sich diesen gegenüber nicht eher als früher und übertreten gesetzte Verbote? Kann es nicht manchmal vorkommen, dass sie damit ein Gegenstück elterlichen Verhaltens liefern? Während jedoch die Älteren sich stärker zurückhalten, mehr als früher auf die Jugendlichen eingehen, nehmen sich die Jüngeren mehr Freiheiten heraus. Der Umgang in der Familie wird egalitärer, der Abbau der Autorität rückt in jüngere Jahre vor.

Fortschrittlich eingestellte Eltern und Erzieher möchten die Partner ihrer Kinder und Schüler sein. Dies ist sicherlich eine löbliche Absicht! Trotzdem bleibt fragwürdig, wenn Begriffe wie "Autorität" und "Gehorchen" aus unserem Wortschatz verschwinden und stattdessen nurmehr von "Partnerschaft" und allenfalls "vernunftbetonter Zurechtweisung" gesprochen wird. Die partnerschaftliche Erziehung hat zwar positiv bewirkt, dass man offener zueinander steht und über die Probleme der Jugendlichen heute spricht, aber dies deckt nur einen Teilbereich des Erziehungsauftrages ab. Die Fähigkeit zur Partnerschaft setzt eine gewisse Reife bei Jugendlichen voraus. Vernunftbetonte Zurechtweisung ist nur dann wirksam, wenn auf der anderen Seite die entsprechende Einsicht möglich und vorhanden ist. Die grundlegenden Voraussetzungen für diesen Prozess geraten leicht in Vergessenheit!

Erziehungsziele wurden zwar wiederholt, jedoch oft pauschal und damit viel zu allgemein formuliert. Die hier und da praktizierte Gefälligkeits-Pädagogik macht Schüler zu Aussenseitern, weil ihnen zu selten ein "Nein" entgegengesetzt wird. Mit solchen Jugendlichen dann jedoch in der Schule zu arbeiten, ist in der Tat sehr schwer für den Lehrer. Nicht mehr jeder Lehrer ist heute immer in der Lage, das alles zu meistern, was ihm tagtäglich mit manchmal entnervender Zähigkeit entgegentritt! Dies sei dem der Schule Aussenstehenden hier einmal ins Blickfeld gerückt!

Dass Jugendliche unruhig sind, ist das Natürlichste der Welt. Das war auch früher so. Man war allerdings eher in der Lage, die notwendige Ruhe wieder herzustellen, denn es gab Spielregeln, die allgemein anerkannt wurden. Demgegenüber ist es heute oft so, dass "Gehorchen" nur wenige erfahren haben und Ordnungen und Begrenzungen, die wirklich als solche anzusprechen sind, manche nur verschwommen kennen. Darin macht auch Argentinien keine Ausnahme, wo aus entwicklungsgeschichtlich durchaus verständlichen Gründen in oft zu bereitem Entgegenkommen der Eltern den Kindern ihre Wünsche erfüllt werden bzw. ihnen ihr Wille gelassen bleibt. Jugendlichen kann nicht nur das gestattet werden zu tun, wozu sie gerade Lust haben. Andererseits bleibt es natürlich Aufgabe des Lehrers, auch die ewig Lustlosen zu motivieren.

Oft stellt man fest, dass Kinder viel wenig dazu angehalten werden, irgendwelche Pflichten zu übernehmen. Was eigene Rechte sind, das weiss man schon eher. Vereinzelt gibt es auch Eltern, die das Durchsetzen rein egoistischer Interessen nicht verurteilen. Sie erblicken darin schon eine gewisse Qualifikation für den späteren Lebenskampf. Derartige Einstellungen belasten mit Sicherheit die soziale Ordnung einer Gesellschaft.

Vereinzelt nehmen sich Jugendliche immer mehr Freiheiten heraus. Dies ist nur dann gerechtfertigt und auch nur zu ertragen, wenn sie das,

was sie tun, auch verantworten könnten. Doch gerade hier bleiben sie die Antworten oft schuldig: es geschieht "einfach so!"

Ist Heranwachsenden bisher nicht vermittelt worden, dass man sich in eine grössere Gemeinschaft einordnen muss, dass auch andere Rechte haben und Mitschüler in ihrer jungen Persönlichkeit respektiert werden müssen, dann muss dies die Schule als eines ihrer Erziehungsziele setzen. Erreichen kann sie dieses Ziel nur in Zusammenarbeit mit dem Elternhaus, nicht jedoch ohne dieses und schon gar nicht dagegen!

Was ist im Bereich der Erziehung — der Erziehung auch hin zur Partnerschaft — zu tun? — Als Lehrer jedenfalls nicht zu schweigen, gar zu resignieren und sich auf den Standpunkt zu stellen, es sei nicht die Aufgabe der Schule, ein eventuelles Erziehungsdefizit des Elternhauses auszugleichen. Vielmehr müssen Erziehungsziele — nicht nur Lernziele! — häufiger zu Themen von Gesprächen mit den Eltern gemacht werden. Bewiesen ist jedenfalls, dass das freie Wachstum nicht den zufriedenen, glücklichen Menschen hervorbringt!

Wie in einem früheren Jahresbericht an dieser Stelle bereits hervorgehoben wurde, sind Jugendliche auf Hilfe angewiesen, weil sie sich nicht frei entfalten können wie eine Pflanze und auch nicht durch Instinkte geleitet werden wie das Tier. Ausser einigen wenigen angeborenen Fähigkeiten müssen sie alles erlernen, was zu ihrer Lebenstüchtigkeit hinführt. Darüberhinaus müssen sie in eine menschliche Gemeinschaft hineinwachsen, in bestimmte Ordnungen, die ein Zusammenleben überhaupt erst ermöglichen. Sie sind somit darauf angewiesen, hinzuhören, hinzuhorchen und auch zu gehorchen. Erst nach und nach kann dieses natürliche Abhängigkeitsverhältnis abgebaut werden, je nach dem Grad, in dem Reife bewiesen und Verantwortung gezeigt wird. Erwachsen wird nur jemand, der in dieser Selbstkontrolle den aufgezeigten Bedingungen entwachsen konnte.

Das Führen — die Erziehung — heute in der Schule hat nichts mehr zu tun mit dem früheren Gegeneinander. Es ist aber auch etwas anderes als das bedingungslose Nebeneinander, wie man es dort findet, wo es sich als der bequemere Weg leider durchgesetzt hat. Die wohlverstandene, auch um das Partnerschaftliche bemühte Führung des Jugendlichen durch den Erzieher, mit Engagement und der gegebenenfalls von ihm nicht gescheuten Konfliktbereitschaft, weist dem Schüler den Weg, wirkt vorbildhaft und fördert seinen inneren Reifeprozess.

Christfried F. J. Kublik
Oberstudiendirektor

EIN JAHR COMPUTER IN DER GOETHE-SCHULE

Als Ende April eine Reihe von Kisten aus Deutschland ankamen sprach es sich schnell herum: die Computer sind da!

Schnell waren die Geräte ausgepackt und in den schon während der Sommerferien eingerichteten Computer-Raum geschafft.

Während in den nächsten Tagen die Geräte angeschlossen wurden, schauten immer wieder Schüler neugierig, aber auch schon ungeduldig herein mit der Frage: wann geht es los.

Da ein sinnvoller Informatik-Unterricht nur in direktem Umgang mit den Rechnern selbst erfolgen kann und es daher ein Ziel war, die Anzahl der Schüler pro Gerät möglichst klein zu halten, wurden neben den 6 APPLE II noch 10 Rechner vom Typ EPSON HX 20 mit eingebautem Drucker und LCD-Schirm und einem dem APPLE II mindestens gleichfertigen BASIC angeschafft. Zusammen mit 3 doppelten und 3 einfachen Diskettenlaufwerken sowie zwei grossen Druckern EPSON MX 80 F/T und zwei kleinen Thermodruckern besitzt die Goethe-Schule eine Ausrüstung, die als sehr gut zu bezeichnen ist.

Der reguläre Informatikunterricht begann in diesem Jahr mit den Klassen 4 in Form einer zusätzlichen Wochenstunde, wobei die Klassen von dem jeweiligen Mathematiklehrer, Frau Elizarraga, Herrn Kirschner und Herrn Dr. Wehrle unterrichtet wurden.

Dies bedeutet allerdings nicht, dass die Informatik ein Teil des Mathematikunterrichts ist, doch hat sich die Anbindung der Informatik an das Fach Mathematik als sinnvoll erwiesen.

Dass auch in den Klassen 5 und 6 grosses Interesse an der Arbeit mit den Computern bestehen würde, war vorauszusehen, und daher war auch an eine Extraprogrammatik gedacht.

Die Anzahl der Schüler, die sich aber dann für diese Arbeitsgemeinschaft meldete, überraschte uns dann doch: es waren mehr als 90 Schüler!

Um nicht durch ein Auswahlverfahren diese Anzahl reduzieren und vorhandenes Interesse vor den Kopf stossen zu müssen, wurden drei Arbeitsgemeinschaften Informatik eingerichtet, die von Frau Elizarraga, Herrn Lerch und Herrn Tomás Hasenclever (Ex-alumno) und Herrn Marcelo Friedman (Studienkollege) durchgeführt wurden.

Das grosse Interesse der Schüler an der Arbeit mit den Computern liess nun die Frage aufkommen, in welcher Form man den Schülern ausserhalb der genannten Lehrveranstaltungen den Zugang zu den Rechnern ermöglichen kann. Mit der Einstellung der Studentin Pamela Dahl, die täglich ab der Mittagspause bis 17.15 Uhr nicht nur Aufsicht im Computerraum führt, sondern auch Anleitung und Hilfestellung geben kann, ist diese Frage, so meine ich, recht gut gelöst.

Während dieser Zeit können Schüler eigenen Programmen nachgehen oder Dinge ausprobieren, was im regulären Unterricht aus Zeitgründen häufig nicht möglich ist.

So arbeiten beispielsweise drei Schüler der Klasse 4 B seit längerem an einem umfangreichen Programm zur Erfassung und Auswertung der Daten der Sportabteilung, bei dem von der Körpergrösse bis zur Weitsprungleistung alle Daten in den Computer aufgenommen werden.

Aber auch die guten Grafikmöglichkeiten des APPLE II begeistern viele Schüler, wobei immer wieder neue und faszinierende Grafiken erstellt werden.

Auch von Lehrerseite werden die Computer ausserhalb der Lehrveranstaltungen genutzt. Frau Mérida, Chemielehrerin, beispielsweise arbeitet an einer Darstellung des periodischen Systems der Elemente und Herr Kirschner erstellte ein Programm zur Berechnung der Gehälter der argentinischen Kollegen, um nur einige Beispiele zu nennen.

Das Ende eines Schuljahres legt häufig auch nahe, etwas Bilanz zu ziehen. 8 Monate Einsatz von Computern in der Goethe-Schule sind nun sicherlich keine Zeit, um daraus schon Ergebnisse wie eine Änderung in den Denkstrukturen bei den Schülern oder gesicherte Zunahme der Kreativität ableiten zu wollen.

Wenn dies an anderen Stellen getan wird, so halte ich dies für fahrlässig und kritiklose Schönfärberei.

Dennoch konnten erste Erfahrungen gemacht werden, die, wie ich meine, für den Einsatz der Computer sprechen, ein paar seien hier aufgeführt.

Ein Schüler, der beispielsweise bisher gewohnt war, bei Berechnungsformen die Formel zu nehmen, Zahlen einzusetzen und die Ausrechnung durchzuführen, muss nun, wenn er ein Programm erstellen will, vielfach das Problem erst analysieren, in Teilschritte zerlegen und sie dann in die Sprache des Computers übersetzen.

Will ein Schüler beispielsweise mit dem Rechner eine Ellipse zeichnen, so antwortet der Computer mit einer Fehlermeldung, wenn unter dem Wurzelzeichen negative Zahlen auftreten.

Da der Schüler aber ein hohes Interesse daran hat, die Computergrafik durchzuführen, beginnt er den Fehler zu suchen, Randbedingungen zu berücksichtigen, und stellt dabei automatisch eine Reihe von mathematischen Überlegungen an, die später wieder in den Mathematikunterricht einfließen. Hier zwingt der Computer zu gründlichem und geordnetem Denken.

Dass eine Reihe von Schülern mit der Problemanalyse und der Umsetzung in Teilschritte noch Schwierigkeiten haben, spricht nicht gegen den Computer, sondern für den Computer.

Ein zweites, was der Schüler beim Umgang mit dem Computer lernt, ist die Genauigkeit in der Darstellung.

Ein Aufsatz eines Schülers, gespickt mit Rechtschreibfehlern, kann vom Lehrer meist inhaltlich erfasst und gewertet werden.

Nicht so der Computer!

Wenn in einer Anweisung ein Komma erforderlich ist und der Schüler einen Strichpunkt setzt, so wird dies vom Rechner mit einer Schreibfehlermeldung und Programmunterbrechung beantwortet.

Dieser Zwang zur Genauigkeit im Detail kann sich durchaus auch in anderen Bereichen positiv auswirken.

Weitere Beispiele dieser Art liessen sich anführen, die daraufhin weisen, dass der Umgang mit den Computern die Schüler einerseits fordert, andererseits aber auch positiv beeinflusst.

8 Monate sind ein verhältnismässig kurzer Zeitraum, und alle Beteiligten werden weiterhin Erfahrungen sammeln mit dem Ziel, die Rechner in der Schulwirklichkeit optimal einzusetzen.

Dieser Vorgang ist bei weitem nicht abgeschlossen und wird sich im nächsten Jahr fortsetzen.

Edwin Lerch



HISTORIA DE UN LABORATORIO

Corría el año 1971 cuando comenzamos en el Colegio a modernizar los programas de Química. Para ello tuvimos en cuenta los métodos para la enseñanza de Química proveniente de Europa y Estados Unidos y en las pautas metodológicas que traíamos de nuestra reciente formación profesional. Estas corrientes coinciden en darle mayor énfasis a la fase experimental del aprendizaje y en situar al alumno en un rol activo. Los alumnos comenzaron a hacer ellos mismos los experimentos que les permitieron descubrir relaciones y observar cambios. Aplicaban así, práctica y experimentalmente, lo aprendido en las clases teóricas.

El Colegio invirtió importantes sumas en la adquisición de material de vidrio y drogas necesarias para equipar el laboratorio. Poco a poco se fue perfeccionando el sistema de trabajos prácticos. Los alumnos comenzaron a usar guías de prácticos, impresas previamente, para su mejor estudio.

En 1978 comprendimos que el Colegio necesitaba otro tipo de laboratorio, que se adecuara al trabajo que estaban desarrollando nuestros alumnos. Así se inició la elaboración de un proyecto de laboratorio. El encargado de laboratorio brindó toda su experiencia adquirida. El proyecto fue enriqueciéndose y modificándose con las opiniones de los profesores del Departamento. Hasta que en 1981 la Comisión Directiva nos pidió la presentación formal del mismo. El ayudante de Cátedra colaboró activamente en la confección de los planos y, posteriormente, en la realización del proyecto.

A partir de marzo de 1983 comenzamos a trabajar en el nuevo laboratorio de Química.

¿Cómo trabajamos ahora? Mucho mejor y con más comodidad.

Los alumnos experimentan en grupos de dos. Para ello disponen de mesas adecuadas con agua, gas y amplias piletas para el lavado del material y armarios para cada grupo.

Disponemos de dos grandes pizarrones y de mayor espacio libre para el desplazamiento de los alumnos. Esto último otorga más seguridad al trabajo en el laboratorio.

La República Federal de Alemania nos envió el año pasado moderno instrumental y recibimos, de empresas y particulares, importante cantidad de drogas, que enriquecieron nuestras posibilidades de trabajo.

Comenzamos una nueva etapa: nuevos prácticos, nuevos problemas, nuevas experiencias están siendo incorporadas. Elevamos el aprovechamiento por parte de los alumnos. Limitamos las roturas del material de vidrio al tiempo que cumplimos objetivos, como el de desarrollar en los alumnos el sentido de responsabilidad personal y grupal. Podremos desarrollar, aún más, el hábito de trabajo en grupo y de observación objetiva.

Emilse Mérida

JORGE LUIS BORGES

Al idioma alemán

Mi destino es la lengua castellana,
El bronce de Francisco de Quevedo,
Pero en la lenta noche caminada
Me exaltan otras músicas más íntimas.

Alguna me fue dada por la sangre —
Oh voz de Shakespeare y de la Escritura —,
Otras por el azar, que es dádioso,
Pero a ti, dulce lengua de Alemania,
Te he elegido y buscado, solitario.
A través de vigiliadas y gramáticas,
De la jungla de las declinaciones,
Del diccionario, que no acierta nunca
Con el matiz preciso, fui acercándome.
Mis noches están llenas de Virgilio,
Dije una vez; también pude haber dicho
De Hölderlin y de Angelus Silesius.
Heine me dio sus altos ruiseñores;
Goethe, la suerte de un amor tardío,
A la vez indulgente y mercenario;
Keller, la rosa que una mano deja
En la mano de un muerto que la amaba
Y nunca sabrá si es blanca o roja.
Tú, lengua de Alemania, eres tu obra
Capital: el amor entrelazado
De las voces compuestas, las vocales
Abiertas, los sonidos que permiten
El estudioso hexámetro del griego
Y tu rumor de selvas y de noches.
Te tuve alguna vez. Hoy, en la linde
De los años cansados, te divisó
Lejana como el álgebra y la luna.

An die deutsche Sprache

Mein Schicksal ist die spanische Sprache,
Die Bronze von Francisco de Quevedo,
Aber auf meinem langen Weg durch die Nacht
Ergreifen mich andere, innigere Töne.
Die einen hat mir das Blut gegeben —
Oh Stimme Shakespeares und der Bibel —,
Andre der Zufall, der gerne gibt,
Aber dich, o süsse Sprache Deutschlands,
Dich habe ich, einsam, gewählt und gesucht.
Durch Grammatiken und lange Nächte,
Den Dschungel der Deklinationen,
Das Lexikon, das nie die genaue Nuance
Gibt, habe ich mich dir genähert.
Meine Nächte sind voll von Vergil,
Habe ich einmal gesagt; ich hätte auch sagen können
Von Hölderlin und Angelus Silesius.
Heine gab mir seine Nachtigallen;
Goethe das Glück einer späten Liebe,
Milde zugleich und söldnerhaft;
Keller die Rose, die eine Hand in der Hand
Eines Toten lässt, der sie liebte
Und niemals wissen wird, war sie weiss oder rot.
Du, Sprache von Deutschland, bist Deutschlands
Meisterstück: die innige Vereinigung
Verschlungener Stimmen, die offenen

Vokale, die gleichen Laute, die
Den gelehrten griechischen Hexameter erlauben
Und dein Raunen von Wäldern und Nächten.
Einmal besass ich dich. Doch heut', an der Grenze
Der müden Jahre, kann ich dich nur ahnen
Wie die Algebra und den Mond, in der Ferne.

(Übersetzung) Johannes Fischer

UNPROPORTIONIERTER CHOR MIT ANFANGSSCHWIERIGKEITEN

Zuweilen strahlte an den freien Nachmittagen dienstags und freitags ein unverschämt blauer Himmel. Da schrumfte dann die ohnehin kleine Gruppe der Chormitglieder nochmals empfindlich zusammen.

Trotzdem kristallisierte sich ein Kreis zuverlässiger Mitarbeiterinnen heraus, der grosse Freude am Singen und Musizieren mitbrachte. Er ermöglichte den ersten Auftritt im Schulkonzert am 14.10.83.

Die wenigen Männerstimmen, zwar ungeübt und ihre stimmlichen Fähigkeiten bezweifelnd, rettete uns schliesslich vor der ausschliesslichen Auswahl reiner Frauenstimmenliteratur.

Nach dieser Pionierarbeit erwarten wir im nächsten Schuljahr grösseren Zulauf aus allen Klassen. Wer es noch nicht wissen sollte: Wir proben dienstags und/oder freitags von 13 h - 14 h. Auf lange Sicht sollten allerdings zwei zusammenhängende Chorstunden in den regulären Stundenplan der Schule integriert werden! Zwei aus Zeitnot heraus parallel geführte Gruppen können schwerlich zu einer Chorgemeinschaft zusammenwachsen!

Warum zunächst ein gemischtes Programm aus der deutschen Klassik und aus dem amerikanischen Musical? Sollte die Goethe-Schule nicht in erster Linie die unermesslich reiche, grosse Musikkultur aus dem deutschen Sprachraum weitervermitteln? Die Antwort aus der Sicht des Musikpädagogen lautet: Ja, selbstverständlich, Schritt für Schritt, altersstufengemäss und ohne die vielfach andersgerichteten Neigungen der Schüler gewaltsam zu übergehen.

Die grosse Liebe unserer Jugend gilt zumindest für einen bestimmten Zeitraum der Adoleszenz der facettenreichen Popmusik mit all ihren Verästelungen bis hinein in die internationale Folklore.

Dem wollen wir Rechnung tragen. Auch im nächsten Schuljahr ist ein Programm verschiedenartiger Chorliteratur geplant, das sowohl unserer kulturellen Herkunft als auch unserer weltweiten kulturellen Gegenwart gerecht wird.

Hedwig Hussla

LA INICIACION MUSICAL EN EDUCACION ESTETICA

El tercer curso de Educación Estética representa el primer paso de la iniciación y apreciación musical en el plan del Bachillerato bilingüe. Los cursos correspondientes al primero y segundo año familiarizan al alumno con la experiencia del dibujo y el color; el tercero proporciona: a) Las bases teóricas imprescindibles para la lectura y escritura en el pentagrama, así como la comprensión de sus relaciones con la Historia del Arte. b) Un panorama de los principales estilos y sus formas repre-

sentativas. c) La posibilidad de ejercitar destrezas instrumentales o vocales a nivel grupal. Quisiera destacar las conductas observables en algunos de los cursos del presente año lectivo (3º A/B/C) ya que permiten evaluar la respuesta de los jóvenes estudiantes en relación con los métodos de trabajo y las motivaciones inducidas o que ellos mismos generan. La parte práctica del tercer curso condensa no sólo la audición de ejemplos musicales, la práctica de lectura/escritura musical o la visita guiada al Teatro Colón, sino dos experiencias creativas que ilustran la relación color-sonido (su naturaleza vibratoria).

El puente entre los dos primeros años y el de iniciación musical fue un trabajo de composición plástica donde cada alumno expresó libremente a través de armonías coloreadas la "característica fundamental" que él veía en los modelos elegidos. De esta manera los colores propuestos no correspondieron siempre con la realidad representada, sino con las "Urkräfte", las relaciones energía-color. El objetivo era una profundización de la percepción cromática y su asociación con equivalentes sonoros o caracterológicos. Los resultados fueron excelentes, aun en alumnos medianamente dotados para el dibujo.

Otra experiencia importante protagonizada por un equipo de trabajo de 3º B (Clase especial a cargo de Martín Viertel, Etienne Lacroix y Alejandro Satow) fue la construcción y demostración de un "mini" sintetizador para ilustrar las clases correspondientes a los instrumentos electrónicos. Indudablemente, entre los factores que estimularon esta difícil tarea, se destacan el interés que nuestros alumnos reservan para el mundo de la electrónica, así como el papel protagónico que el sintetizador tiene hoy en ciertos conjuntos "beat". La experiencia consistía en "visualizar" la esencia vibratoria del sonido y en "sintetizar" sonidos y ruidos inusitados. Sobre un chasis con circuitos apropiados, los alumnos prepararon una serie de transistores, filtros y resistencias cuya oscilación era controlada por medio de potenciómetros. La fuente de poder era una batería y la etapa de audiofrecuencia se logró con el auxilio de un amplificador convencional; finalmente, un osciloscopio mostraba en su pantalla los formantes de cada sonido, las sinusoides y sus espectros armónicos. De esta manera, con una experiencia "de laboratorio" enriquecida con buen material discográfico, se abrió para estos cursos de Educación Estética el mundo apasionante de la música electrónica, la "música de la era técnica" como la llamó acertadamente el crítico Karl Andreas Wirz (Goethe Inst., Munich).

Por su parte, 3º A formó un grupo de afeitadas voces que, en horario extraprogramático, integran el nuevo Conjunto Folklórico AMANDAYVI: Silvia Bethke, Verónica Claus, Mariana Dietz, Marina Lambertini y Cynthia Lechner, con la participación de Carolina Vaccareza (2º D).

Educación Estética es una asignatura de contenido humanístico y elevado poder formativo que modula la maduración intelectual y sensitiva de nuestros alumnos a través de todos los cursos, favorece la adquisición de destrezas y consolida los rasgos de la personalidad, ya que, en definitiva, sus objetivos finales conducen a una sublimación del espíritu por el camino del arte.

Ramón Antonio Gallo

SPASS AM THEATER IN DER SECUNDARIA

Mit ihrem diesjährigen Theaterstück "Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung" von Christian Dietrich Grabbe brachte die Theater-AG unserer Schule unter der Leitung von Renate Eberwein am 26., 27. und 28. August 1983 einmal wieder ein echtes "Action"-Stück auf die Bühne: Gipsköpfige Wissenschaftler untersuchten mit überdimensionaler Lupe und Brille einen im Hochsommer erfrorenen Teufel; ein versoffener Schulmeister misshandelte seinen dummen Schüler; der feuerfeste Teufel (er steckte seinen Finger ins Kerzenlicht) kaufte einem heruntergekommenen Adligen seine attraktive Verlobte ab und überliess sie dem leidenschaftlichen Mordax, der als Gegenleistung ein Dutzend unschuldiger Schneidergesellen kaltblütig ermordete; in einer deftigen Saufszene wurde bis zum Umfallen gezecht; mit Pornoheften lockte der verschmitzte Schulmeister den Teufel in einen Käfig, aus dem er von seiner jungen, verführerischen Grossmutter wieder befreit wurde.

Grabbes Lustspiel entstand 1822 als eine Satire auf den Zeitgeist des Biedermeier. Wegen seiner scharfen Kritik, der Verhöhnung und Entlarvung der gesellschaftlichen und vor allem der literarischen Normen und Werte seiner Zeit konnte es jedoch über fünfzig Jahre lang nur in gemässigten Fassungen aufgeführt werden. "Scherz, Satire und Ironie" seines Stückes sollte nach Grabbes Verständnis durch ein "Lachen der Verzweiflung" den Zuschauer auf die "tiefere Bedeutung" aufmerksam machen: Desillusionierung der Welt "als ein mittelmässiges Lustspiel, welches ein unbärtiger, gelbschnabelliger Engel, der... noch in der Prima sitzt, während seiner Schulferien zusammengeschmiert hat".

Durch Verfremdungseffekte, zahlreiche Aktualisierungen und originelle Gags wurde oft unvermittelt ein direkter Kontakt zum heutigen Zuschauer hergestellt. So begeisterte vor allem Christian Eberhard in der Rolle des Teufels mit seinem satanischen, mitreissenden Wüten auf der Bühne und am Klavier (— die Mordszene wurde von ihm mit wilden Improvisationen untermalt —) und mit seiner temperamentvollen, pantomimischen Gestik das Publikum. Seine kraftvolle, geniale, immer wieder durch Stegreifspiel bereicherte Interpretation des Teufels verlieh dem ganzen Stück grosse Spannung und Dynamik. Jochen Schäfer schaffte als saufender und prügelnder Dorfschulmeister eindurcksvolle Auftritte; im Gegensatz dazu stellte er jedoch auch die bissige, ironische Verhöhnung der Modeliteratur seiner Zeit überzeugend dar. Der strohdumme, schwächliche Bauernjunge Gottliebchen (Frauke Schäfer) hatte unter den Spinnereien dieses Dorforiginals viel zu leiden. Mayumi O'Hara spielte die hübsche, aufgeweckte Liddy mit feinfühligem und anmutigem Charme, während sie der Rolle der einfältigen Bäuerin Berta eine derbe, kräftige Gestik verlieh. Liddys Tante, die zigarrenpaffende zeitkritische Baronin, wurde von Thekla Friedrich mit energischen selbstbewussten Charakterzügen eindringlich dargestellt. In der Gestalt des albernen Dichters Rattengift, eines blonden, eingebildeten Schönlings (Ralph Keymer) wurde die zeitgenössische Modedichtung satirisch verzerrt. Herr von Wernthal (Martín Guerrero) und Freiher von Mordax (Kai Irlenkäufer) verkörperten die gesellschaftliche Scheinwelt des Adels mit ihrem heuchlerischen, rücksichtslos berechnenden Gehabe, während dem kleinen, buckligen Mollfels von Robert Mehr aufrichtige menschliche Gefühle und echter poetischer Geist verliehen wurde. Karl Borchardt erschien in drei verschiedenen Rollen auf der Bühne: als derber, dümmlicher Schmied, als einer der drei Naturhistoriker (zusammen mit Daniel Martens und Petra Asmuss) und als komischer Kaiser Nero, der das Publikum zu spontanem

Beifall veranlasste. Des Teufels Grossmutter (Petra Asmuss) überraschte die Zuschauer als eine junge, attraktive Erscheinung ganz in Weiss.

Als weitere Schauspieler, Bühnenbildner, Techniker und Helfer hinter der Bühne wirkten noch viele andere Schüler mit (Souffleusen: Silke Rebouillon, Sabine Strop; akustische Effekte: Matthias Schweiger und Roland Eder; Beleuchtung: Tilman Zuschke und Anja Liefting).

Der Spielleiterin Renate Eberwein gelang es auch bei dieser Theaterarbeit wieder, die Charaktere ihrer Schauspieler genau passend auf die jeweilige Rollen abzustimmen. Dadurch erreichte sie ein ausdrucksvolles, mitreissendes Spiel, das allen Mitwirkenden sichtlich Spass bereitete und von den Zuschauern mit lang anhaltendem Beifall belohnt wurde.

Anne Schmid



STUDIENFAHRT DER 6º AÑOS IN DEN NORDWESTEN

Die schon zur Tradition gewordene Studienfahrt der 6º años ging in diesem Jahr in den Nordwesten Argentiniens, genauer, in die Provinzen La Rioja, San Juan und Mendoza.

Wir starteten am 7. April, um 8.00 h abends, mit drei Bussen und ca. 90 Personen, unsere Lehrer und der Arzt eingeschlossen. Unser erstes Ziel hiess La Rioja (Stadt), das wir am nächsten Mittag nach einer 18-stündigen Fahrt erreichten. Von dort aus besuchten wir das verträumte Chilcito, das "Valle de la luna" und Talampaya.

Im tatsächlich steinalten Mondtal konnten wir an einem sehr heissen Tag die vom häufigen Touristenbesuch schon sehr mitgenommenen Felsformationen bestaunen. Dass, wie wir erfuhren, mitten durch das auf der Welt einzigartige Tal eine Strasse gebaut werden soll, konnten wir kaum glauben.

Ein anderer Höhepunkt war die Exkursion in den Canyon von Talampaya, zwischen dessen zum Teil 180 m hoch aufragende Wände wir uns nur mit Hilfe von Jeeps "hineindrängen" konnten.

San Juan, die malerische Provinzhauptstadt der gleichnamigen Provinz, die nächste Station unserer Fahrt, bescherte uns hotelähnliche Unterkünfte und sehr schöne Museen. Natürlich stand auch das Haus von Sarmiento auf dem Programm.

In Mendoza (Provinz, wo wir den Rest unserer "Studien"-Tage verbrachten, bewunderten wir viele herrliche Kirchen, alte Gebäude mit alten "Sachen", meist staubbedeckt.

Unsere schönsten und ruhigsten Tage genossen wir jedoch inmitten der Natur im "Gran Hotel International" in Potrerillos. Überhaupt war es ausserhalb der Städte viel schöner, so zum Beispiel in den Anden (Cristo Redentor, Puente del Inca etc.), wenn man' mal vom Besuch verschiedener Weinkellereien (Giol, Peñaflor und Nacari) absieht, aus denen wir auch durchaus glücklich und fröhlich-zufrieden herauskamen. Unser letztes gemeinsames Abendessen in "Los Potrerillos" wurde gemeinsam als grosser Masken- und Kostümball verlegt, an dem alle ausnahmslos teilnahmen und das mit einem halbspontanen Lagerfeuer im Hotelhof romantisch ausklang. Und dann, ja dann leider war diese bedeutungsvolle und gemeinsame Zeit vorbei. Eine innig geschlossene Gruppe kehrte zurück zu den Zellen, aus denen sie vorher ausgegangen war.

ALLE JAHRE WIEDER NACH VERONICA

Die zweiten, vierten und sechsten Klassen unserer Secundaria machen jedes Jahr eine Klassenfahrt. Während die vierten und sechsten ihr Ziel selber auswählen, wird in der zweiten die alte Tradition, ins Schullandheim Verónica zu fahren — vielleicht zum Abgewöhnen — fortgesetzt.

Bei den Reisevorbereitungen zeigt sich, dass die Schüler gern ins Schullandheim fahren, aber bei der Einteilung der Gruppen sind sie nicht immer begeistert, dass mutter- und fremdsprachige zusammen fahren. Nach einigen Tagen Aufenthalt verschwindet diese Einstellung und alle finden sich nett und merken, dass man sehr gut miteinander auskommen kann. Dieses Jahr fuhren 2 A mit 2 C und 2 B mit 2 C.

Freitags ging es los — jetzt fährt man nicht mehr samstags — und kurz nach unsere Ankunft tummelten sich die Schüler nach Herzenslust auf dem Sportplatz. Sport stand übrigens diesmal ganz besonders im Vordergrund, weil es das überaus gute Wetter erlaubte, und das beliebteste Spiel war — noch vor dem sogar bei den Mädchen so geschätzten Fussball — Softball. Für Unterricht blieb wenig Zeit, denn wir machten einen Tagesausflug mit Fusswanderung zur Küste, verbunden mit Hühnchenessen und anschliessenden Besuch in "Luis Chico", einer Estancia an der Ensenada de Samborombón. Wir besuchten die Base Aeronaval Punta Indio, organisierten einen "asado" und zum "Día del Estudiante" eine Schatzsuche. Im Unterricht hatten wir uns vorgenommen, im Dorf eine Umfrage zu gestalten, um die "creencias" der Bewohner der Umgebung zu erforschen. Dabei ergaben sich recht interessante Resultate über "curandería", "luz mala", Amulette u. a., die den Schülern viel Spass machten. Sie kamen dadurch in Kontakt mit Leuten des Dorfes, die recht aufgeschlossen reagierten und selbst der "Intendente", Priester und der Arzt erklärten sich bereit, sich über Glauben und Aberglauben der Leute ausfragen zu lassen. Die Interviews fesselten die Schüler nicht an die Schulbank, und das war ihnen sehr willkommen. An einigen Abenden fanden Partys und an anderen Spiele statt, und der Aufenthalt endete mit allgemeinem Bedauern: "Schade, dass wir nicht wieder kommen!"

HILFE FÜR BRAZO CHICO

Die Spendenaktion, mit der die Klasse 4 C die Schule Nr. 68 im Paraná-Delta bei Paranacito unterstützte, knüpfte eine alte Beziehung zur Goethe-Schule wieder an, die aus dem Jahre 1978 stammt. Damals unternahm die jetzige Klasse 6 A eine mehrtägige Fahrt ins Delta und besuchte dabei auch die Schule am Brazo Chico. Das gemeinsame Liedersingen und die ehrgeizigen Sportspiele ("Entre Ríos gegen Buenos Aires") sind sicher allen Teilnehmern noch in lebhafter Erinnerung. Vor allem aber beneideten wir damals Schüler und Lehrer um die idyllische Lage ihrer Schule unmittelbar am ruhig strömenden Fluss, auf dem die Camalote-Teppiche langsam dahintrieben und an dessen Ufern Reiher und Kormorane auf Fischfang ausgingen.

Dass die Idylle der Paraná-Landschaft trügerisch sein und schnell in eine gefährliche Bedrohung umschlagen kann, wissen wir alle, die wir die Katastrophenmeldungen des Jahres 1983 aus den Überschwemmungsgebieten kennen oder die überfluteten Zonen selbst gesehen haben.

Als am 20. September 1983 eine Abordnung unserer Schule (aus einer Klassenfahrt war angesichts der starken finanziellen Belastung vieler Familien nichts geworden) erneut zum Brazo Chico fuhr, war nur noch in Spuren erkennbar, was hier vor kurzem noch Alltag gewesen war: Bis zu eineinhalb Meter hoch hatte das Wasser fast 5 Monate lang in den Häusern gestanden (manche gaben nach und brachen mehr oder weniger ganz zusammen), das Obergeschoss erreichte man auf hochbeinigen, schwankenden Stegen oder indem man einfach das Boot am Fensterrahmen festband. Fast 5 Monate lang war "gehen" oder "sich zu Fuss bewegen" praktisch unmöglich; die Deltabewohner berichteten, dass sie, als das erste Mal wieder das halbwegs Trockene betraten, nach kurzer Zeit infolge der ungewohnten "Anstrengung" ermüdeten.

Als wir nun nach fünfstündiger Fahrt mit der Lancha "Galofré" die Ergebnisse unserer Sammelaktion bei Direktor Carlos Zapata und seinen 38 Schülern abgeben konnten (von den rund 1200 pesos argentinos hatten wir Schulmaterialien aller Art sowie 3 Kisten Frischgemüse gekauft; dazu kamen eine Menge Kleiderspenden), war der Schulhof bereits von einer 10 cm hohen Schlamm- und Lehmschicht gesäubert, und die Erdgeschossräume der Schule waren — wenn auch noch feucht und muffig — bereits wieder betretbar. Nur auf dem angrenzenden Sportplatz war noch zu sehen, dass die Sumpflvegetation des Deltas die Chance benützt hatte, sich üppig neu zu entwickeln.

Diese Zeilen sollten indes nicht nur als Bericht über eine kleine Hilfsaktion verstanden werden. Es wäre vielmehr schön und sinnvoll, wenn auch in den nächsten Jahren gelegentlich eine Klasse oder eine Gruppe von Schülern den — für viele von uns gänzlich unbekanntem — Weg zum Brazo Chico fände und wenn die Kontakte zwischen der Goethe-Schule und der Schule Nr. 68 weitergeführt und erweitert werden könnten.

Ekkehard Friedrich

PROFESORADO PRIMARIA - PREESCOLAR

Personal Directivo

Jochen Lehmann StD
Seminarleiter
Marta Heras de Acebrás
Rectora
Sonia Petersen de Castellanos
Secretaria

Administración

Anica M. de Ottenstein (Administradora)
María José González Dufour
Gustavo Miralles
Horacio Murguiondo
Annelise Spahr (Bibliotecaria)
Lisonne van der Emde

Personal Docente — 1982 —

Aubry, Teresa U. de
Binder, Catalina G. de
Blanco, Irene M. de
Castorina, José Antonio
Delú, Christa B. de
Dobel, Arturo E.
Failla, Beatriz S. de
Fayo, Alba V. M.
Goedhart, Patricia
Grego, Irene S. de
Kuhn, Hans
Linzer, Curt

López Iglesias, Carlos
Lucero, Mirta
Moreno, Juan M.
Müller, Traudel F.
Patania, Mirta S.
Paz, Carmen G. de
Schaefer, Marta Z. de
Schwartz, Burckhardt
Torchelli, Elena R.
Wierich, Johannes
Zuccoli, Ana S. de

Alumnos Profesorado 1983

Primer Año

Alfonzo, Carola P.
Brockmann, Mónica
Bochner, Adrián J.
Dobler, Claudia
Elsesser, Mónica
Gassner, Marion
Hueck, Astrid
Erichsen, Karin I.
Jankel, Sonja V.
Janzen, Cynthia M.
Oppermann, Gisela I.
Petri, Mónica
Rohe, Marion B.
Schlumpp, Cecilia I.
Schmidt, Vera F.
Stecher, Margarita
Steyerer, Hilda G.
Uboe, Sonia E.
Weller, Gisela

Segundo Año Preescolar

Asis, Giselle E.
Briel, Cristina E.
Escobes, Irene G.
Gallego, Mónica
Gannon, María Virginia
Gobel, Catalina
Jauregui, Déboras
Kufeld, Helga
Pereira, Maximilian
Rüssel, Carmen
Schneider, Marlene
Sprung, Martha I.
Stoltzenburg, Ruth

Segundo Año Primaria

Albrecht, Verónica
Bergmann, Karin
Braun, Ana María
Csenger, Irene I.
Drossler, Dorotea
Ehrlich, Renata
Epp, Gisela A.
Hohla, Susana E.
Kren, Renata B.
Kupczok, Cristina K.
Langer, Susana
Lüthy, Susana E.
Mezger, Renata R.
Müller, Mónica C.
Pusch, Renata
Remmer, Sabrina
Stieger, Evelina B.
Thiede, Gudrum

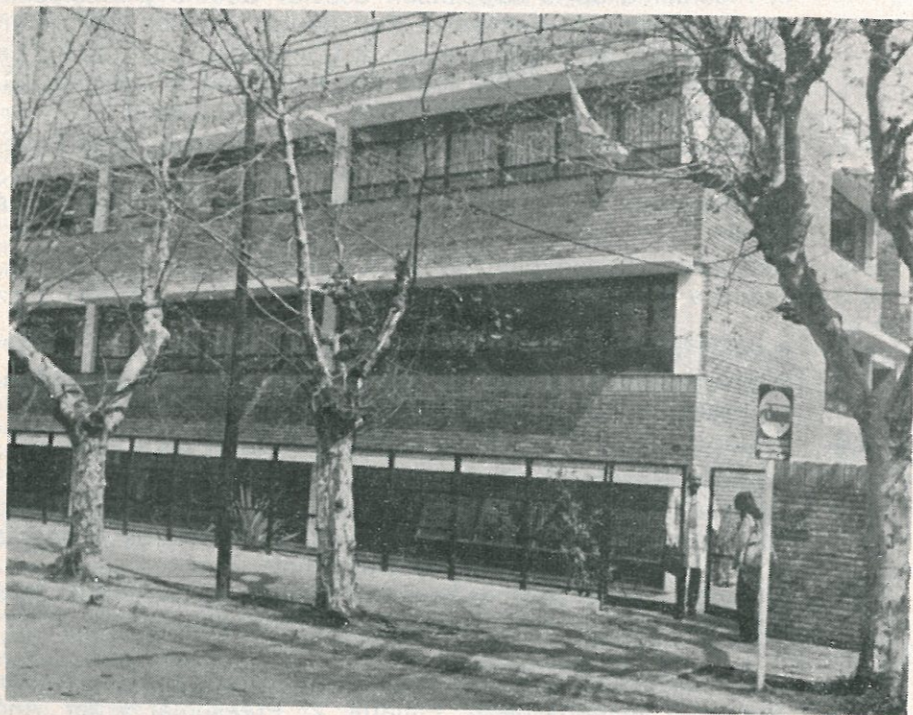
TERCER AÑO MAGISTERIO

Abud, Graciela B.
Anders, Silvia
Bofer, Astrid
Brigl, Elsa
Daniel, Ursula S.
Floth, Dora L.
Funk, Gabriela M. I.
Grau, Sandra V.
Hedrich, Mónica K.
Herrmann, Rosa G.
Nuozzi, Gabriela B.
Ormedilla, Margarita G.
Ristau, Haydée
Schreiber, Susana B.
Steyerer, Dorotea I.

CRONICA DEL PROFESORADO

- 28.2 Examen de idioma Alemán (ingreso)
1.3 al
31.3 Exámenes finales
3.3 Dictado del Cursillo de Introducción a la problemática educativa (equivalencia con el B.O.D.)
25.3 Examen del Cursillo de Introducción a la problemática educativa
26.3 Examen de Psicología General (equivalencia bachillerato) y Reunión General de Profesores
28.3 Examen de Lógica y Met. de las Ciencias (equivalencia bachillerato)
29.3 Reunión Profesores de Residencia y Práctica de la Enseñanza Primaria y Preescolar (castellano-alemán)
5.4 Iniciación del Curso Lectivo 1983
Iniciación de la Residencia Pedagógica 3er. Año (grados ciclo medio)
5.4 al
7.4 Estadía en Verónica de los alumnos de 1º, 2º Primaria y 2º preesc. acompañados por docentes del Profesorado.
14.4 Comienzo de la Práctica Inicial —2º Año Primaria— (grados ciclo medio) y 2º Año Preescolar —Sección de 5 años—
29.4 Inauguración del nuevo edificio del Profesorado. Asisten a la misma el Embajador de la República Federal de Alemania su Excelencia Dr. Paul Verbeek, el Sr. Hans Lubos, agregado en Asuntos Pedagógicos de la Embajada de la República Federal de Alemania, los Supervisores del Sector Técnico Pedagógico de la S.N.E.P. Víctor Oberst y Prof. Guglielmi, el Presidente de la Asociación Escolar Goethe y Presidente del Curatorio del Seminario Pedagógico Alemán Dr. Armin Finsterbusch, el Presidente de la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino-Alemanas Sr. Reiner G. Kühliche y otras altas autoridades.
7.6 Reunión de Profesores de Residencia y Práctica de la Enseñanza Primaria (castellano-alemán)
Se inaugura la exposición de "Xilografías" del Prof. José Rueda
13.6 Residencia Pedagógica 3er. Año (grados ciclo superior)
16.6 Práctica Inicial 2º Año Primaria (grados ciclo inferior)
11.7 al
29.7 Receso Escolar por exámenes finales
13.7 Reunión Profesores de Residencia y Práctica de la Enseñanza Preescolar (castellano-alemán)
4.8 Práctica Inicial 2º Año Preescolar —sección de 4 años—
13.8 Reunión General de Profesores
15.8 Visita al Establecimiento del Sr. Günter Herterich, miembro del Parlamento Federal de la República Federal de Alemania y del Sr. Regierungsschulrat Westerhoff
26.8 Alumnos de los 2dos. y 3er. Año organizan una fiesta para recaudar fondos, destinados al Viaje de Estudio
2.9 al
11.9 Viaje de Estudio a las provincias de Córdoba, La Rioja y San Juan con alumnos de 2º Primaria, 2º Preescolar y 3er. Año Magisterio, acompañados por los profesores Jochen Lehmann, Traudel Müller, Elena Torchelli y Patricia Goedhart

- 30.8 "Día de puertas abiertas". Visitan el Instituto alumnos de los últimos años de enseñanza media de escuelas de la Comunidad Argentino-Alemana. Docentes del Profesorado informan sobre las Carreras
- 6.9 Reunión de Profesores de Residencia y Práctica de la Enseñanza Primaria (castellano-alemán)
- 12.9 Residencia Pedagógica 3er. Año (grados ciclo inferior)
- 15.9 Práctica Inicial 2º Año Primaria (grados ciclo superior)
- 18.9 El Ministerio de Educación Incorpora al Instituto Escolar Goethe — Profesorado Primario y Preescolar Especializado en Idioma Alemán — y le asigna la característica B- 847
- 7.10 Inauguración de la Exposición de "Acuarelas" sobre Argentina y Perú del Sr. Klaus Dieter Fischer
- 24.10 Reunión de Profesores de Residencia y Práctica de la Enseñanza Preescolar (castellano-alemán)
- 11.11 Reunión de Profesores de Residencia y Práctica de la Enseñanza Primaria (castellano-alemán)
- Finalización del Curso Lectivo 19833
- 14.11 al 18.11 Exámenes de recuperación y reincorporación
- 19.11 Reunión General de Profesores
- 21.11 al 5.12 Primer Llamado de exámenes finales: 1º, 2dos. y 3er. Año
- 6.12 al 20.12 Segundo Llamado de exámenes finales: 1º, 2dos. y 3er. Año
- 7.12 Acto de colación de Grados.



LOS NIÑOS Y LA LITERATURA

Padres, maestros y profesores se quejan a menudo: "Cuesta mucho trabajo hacer que lean, que se muestren interesados". "Realmente muchísimo trabajo; prefieren jugar a la pelota, ir al club o ver televisión". "No saben leer; no saben escribir; no saben..."

La mayoría de niños y jóvenes está cada vez más lejos de las grandes obras (no sólo literarias), lo que equivale a decir que se encuentran distanciados de las grandes ideas. Actualmente es bastante raro encontrar niños y adolescentes lectores; sin embargo leer, leerse y reconocerse en los libros, sentirse guiado por determinado autor, descubrir mundos a través de la letra impresa, es algo característico de la etapa que se extiende desde los 11 hasta los 18 años. Es un impulso natural que está bloqueado, oprimido por el ritmo de vida, por los desmesurados medios de comunicación, por la masificación y despersonalización en la que nos vemos atrapados a veces sin tener conciencia. Porque lectura es meditación, silencio, soledad; fortificación del mundo interior, de las fibras de la imaginación y de la fantasía que logran abarcar todo aquello que no podemos vivir porque el tiempo y los medios son insuficientes. La lectura nos hace vivir en otros como otros y de esta forma, podemos descubrir quiénes y cómo somos. Un poeta puede hacer nacer otro hombre dentro de nosotros.

Schiller dijo: "El sentido más profundo reside en los cuentos de hadas que me contaron en mi infancia, más que en la realidad que la vida me ha enseñado". No en vano mencionó el "cuento de hadas", pues éste es un microcosmo que ha reflejado las alegrías y las angustias del hombre durante generaciones y generaciones. Y justamente el cuento es un instrumento que se nos brinda para formar futuros lectores. Pero el cuento narrado; contado sin láminas, para permitir la visión interior y desarrollar la imaginación; sentado en una silla, para demostrar que no se tiene apuro el regalar esas palabras sostenidas únicamente por la emoción, el gesto y el ademán. Sólo el que sabe escuchar puede ser un buen lector.

Aquel que ha sido nutrido desde la infancia de esta manera, llegará a sentir la necesidad de ir hacia la fuente de la cual han brotado aquellas palabras que germinaron en su interior... y germinaron porque no estaban vacías; llevaban en sí la vida.

Ahora bien, ¿los maestros y profesores cuentan cuentos con el solo objetivo del goce estético? ¿Los padres son socios con sus hijos de la biblioteca pública del barrio o van a las librerías de paseo para elegir juntos los libros? ¿Leen las obras que compran para sus niños y las comentan luego con ellos?

Mucho es lo que falta; casi todo: bibliotecas y librerías especializadas en literatura infantil-juvenil atendidas por especialistas, formación de docentes, asesoramiento a los padres... Pero mientras tanto, mucho también es lo que se puede hacer y, a veces, no se hace.

Juan M. Moreno

HUMBOLDT-SPRACHAKADEMIE DER GOETHE SCHULE

Sie bietet für jedes Alter und jeglichen Grad an Vorkenntnissen die Möglichkeit, die deutsche Sprache zu erlernen.

Der Unterricht findet jeden Sonnabend von 8,30 Uhr bis 12 Uhr statt, von März bis Ende November.

Auch in diesem Jahr erfreuten sich die verschiedenen Kurse eines regen Besuchs: 332 Schüler nahmen daran teil, eingeteilt in erwachsene Beginner und 5 Aufbaukurse für Fortgeschrittene.

Regelmässig werden Filme, Dias, Vorträge über Deutschlandkunde geboten. Schülervorführungen und eine Theatergruppe geben den Eltern Gelegenheit, die Fortschritte ihrer Kinder festzustellen.

Das Programm der Humboldt-Akademie führt für begabte und fleissige Schüler nach 6 Jahren zum Erwerb des Deutschen Sprachdiploms der Kultusministerkonferenz, Stufe I. Im vergangenen Jahr bestanden alle gemeldeten Schüler die Prüfungen. Dieses Jahr nahmen wieder 8 Schüler daran teil. Die Ergebnisse liegen noch nicht vor.

Kinderkurse:

K 1 Mónica L. de Gómez
 K 2 Cristina L. de Spitzer
 K 3 Alicia K. de Herrera
 K 1 a) Josefina A. de Delfino
 K 2 a) Elsa R. de Palma
 K 2 b) Thomas Ott
 K 3 a) Astrid Kublik

Leiterin: Frau I. Klein

Secretärin: María del Valle
 Cantaluppi

Musik und Bücherschrank:
 Ingeborg Beyer

Jugendliche und Erwachsene:

K 1 a) Lía Renoldi
 K 1 b) Elisabeth Ottenstein
 K 1 c) Ulrike Heuse
 K 2 a) Zdenka Jonik
 K 2 b) Otilia Löw
 K 3 Erika Rosenberg
 K 4 a) Mariane Sydow
 K 4 b) Gisela Löw
 K 5 Auguste Meinfelder
 K 6 Irene Deetjen



ENTREGA DE MEDALLAS Y REGALOS POR 30 AÑOS DE SERVICIO EL DIA 25 DE MAYO DE 1983

BELGRANO

Obsequio por 30 años de servicio:

Srta. Magdalena M. Fritz, Directora de
 Primaria

Medallas de Oro

- 1) Erica B. Frangenheim de Ertack
 Maestra de Primaria
- 2) Antonia V. Campos de Gómez
 Maestranza

Medallas de Plata

- 1) Elisa Graciela Heiniger de von Bernard
 Profesora de Educación Física
- 2) Mario Andrés von Bernard
 Profesor de Educación Física
- 3) Beatriz Spitta de Failla
 Docente del Profesorado

MARTINEZ

Obsequio por 30 años de servicio:

Srta. Beatriz Schaefer, Directora de Primaria

Medallas de Plata

- 1) Sieglinde Knödler de Raimondi
 Maestra de Primaria
- 2) Ricardo Echeverría
 Profesor de Educación Física
- 3) María del Carmen López de Pérez
 Maestranza

STATISTISCHER ANHANG

Schüler des Schuljahres 1983

	Nationalität			Geschlecht		Zusammen
	Argentinier	Deutsche	andere	Jungen	Mädchen	
Kindergarten Martínez	221	24	3	136	112	248
Primaria Martínez	591	129	51	377	384	731
Primaria Belgrano	38	1	3	19	23	42
Secundaria (einschl. 13. Klasse)	413 6	127 9	46 —	272 7	314 8	586 15
	1269	290	103	771	851	1622

STATISTIK DER BERUFSENTSCHEIDUNGEN

12. Jahrgang 1982

Von den Absolventen des 12. Jahrgangs entschieden sich für:

1) 13. Schuljahr	15	Schüler
2) Universitätsstudium	43	"
3) Secretariado Ballester	8	"
4) Pädagogisches Seminar	3	"
5) Industriekaufmann	1	"
6) Profesorado Matemática	1	"
7) Dactilografía	2	"
8) Publicidad	1	"
9) Hotelería	1	"
10) Curso de Inglés	2	"
11) Decoración Interiores	1	"
12) Fotografía	1	"
13) Militärdienst	10	"
14) Ausbildung im Ausland	4	"
15) Noch ohne Entscheidung	4	"

Beim Universitätsstudium wurden folgende Fachrichtungen gewählt:

1) Ingeniería	4	Schüler
2) Economía	13	"
3) Derecho	6	"
4) Agronomía	6	"
5) Medicina	5	"
6) Veterinaria	2	"
7) Ciencias Exactas	1	"
8) Arquitectura	1	"
9) Filosofía y Letras	2	"
10) Bioquímica	1	"
11) Odontología	1	"
12) Psicología	1	"

1) GESAMTZAHL DER IN DER SEKUNDARIA ERTEILTEN STUNDEN

(einschliesslich 13. Klasse)	
ohne Sport	1040,5
mit Sport	1153,5
mit Sport und AG	1181,5
Gesamtstundenzahl am Vormittag	800
Gesamtstundenzahl am Nachmittag	353,5
Anteil des Nachmittasunterrichts am Gesamtunterricht (einschliesslich Sport)	30,6%

2) Anteile der argentinischen und deutschen Abteilung

	argentinisch	deutsch	Total
a) mit Sport	655 = 56,8%	498,5 = 43,2%	1153,5
b) ohne Sport	542 = 52,1%	498,5 = 47,9%	1040,5

VERSETZUNGEN IN DER SEKUNDARIA

Klasse	Schülerzahl	direkt versetzt	nach Prüfung versetzt	nicht versetzt	abgegangen
1 A	28	14	14	—	4
1 B	29	14	14	1	1
1 C	20	5	15	—	—
1 D	28	12	14	2	—
2 A	24	10	14	—	1
2 B	21	7	13	1	2
2 C	20	9	10	1	6
2 D	26	7	19	—	—
2 E	29	13	12	4	4
3 A	27	11	14	2	3
3 B	26	11	15	—	3
3 C	21	5	15	1	2
3 D	15	6	9	—	1
4 A	28	8	19	1	5
4 B	30	13	16	1	1
4 C	21	9	11	1	—
4 D	30	16	14	—	2
5 A	22	9	13	—	1
5 B	26	4	20	2	3
5 C	24	12	11	1	1
5 D	13	2	11	—	1
	508	197 = 38,8%	293 = 57,7%	18 = 3,5%	41

1983 in die 1. Bilingüe-Klassen neu eingetretene Schüler: 117
Dezember 1982 bis März 1983 ausgetretene Schüler : 41

Aufschlüsselung der 41 Abgänge:

a) wegen Umzugs	24
b) wegen Änderung des Ausbildungsplanes	17

BERICHT DER BAUKOMMISSION

Im März dieses Jahres wurde unser neues Gebäude in der Estrada in Martínez termingerecht seiner Bestimmung übergeben. Es besteht aus drei Stockwerken, von denen zwei von unserem Lehrerseminar bezogen wurden, während das Untergeschoss Spezialräume für den Unterricht unserer Primaria beherbergt. Durch den Umzug des Seminars nach Martínez wurden in Belgrano verschiedene Räume frei, die neuen Zwecken zugeführt werden konnten (siehe unten). Das Lehrerseminar wurde dieses Jahr erweitert, es werden dort nun ausser Bilingüe-Lehrerinnen für die Primarias der deutschen Schulen auch zweisprachige Kindergärtnerinnen ausgebildet. Wir möchten an dieser Stelle daran erinnern, dass das Seminar zu 100% von der Bundesrepublik Deutschland finanziert wird und dass unsere Schule für die zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten eine angemessene Miete erhält.

Wir haben auch dieses Jahr eifrig an dem Projekt San Isidro gearbeitet. Die Pläne wurden neu überarbeitet und zum Teil im Sinne der deutschen Behörden abgeändert, sodass unser Vorhaben schliesslich von der Bundesbaudirektion in Berlin abgesegnet wurde und nun beim Finanzministerium in Bonn liegt. Hier in Buenos Aires arbeiten unsere Architekten an den noch fehlenden Unterlagen, um das Projekt zur Baureife zu bringen; wir können dann sofort beginnen, wenn Bonn die Finanzierung zusagt. Viele von Ihnen werden skeptisch sein in Bezug auf dieses Bauvorhaben, um das wir uns schon seit so vielen Jahren bemühen; wir bleiben optimistisch und glauben, dass wir auch in diesem Jahr unserem Ziel näher gekommen sind.

Auch 1983 haben wir weiter an der Sanierung und Verbesserung der verschiedenen Schulgebäude sowohl in Martínez als auch in Belgrano gearbeitet. Es wurden die bereits in unserem vorjährigen Jahresbericht angekündigten Verbesserungen durchgeführt, von denen wir insbesondere folgende Bauvorhaben erwähnen möchten:

Belgrano

Der Chemie-Saal wurde vollständig neu gestaltet und mit einzelnen Arbeitstischen für je 4 Schüler ausgestattet. Die Änderung von dem Hörsaal im Gruppenarbeitsraum hat sich pädagogisch als günstig erwiesen. Auch die Neuordnung des Vorbereitungsraumes vereinfacht die Arbeit und erweitert die Möglichkeiten für die Pädagogen.

In dieser Periode wurden auch die Fachräume für Kunsterziehung entsprechend den Erfordernissen fertiggestellt und mit den aus der BRD erhaltenen Spezialzeichentischen ausgestattet.

Der Raum für den Informatik-Unterricht (Computer-Saal) wurde zu Schulbeginn des Berichtsjahres freigegeben. Der erfolgreiche Einschlag dieses neuen Faches, über den im pädagogischen Teil dieses Berichtes informiert wird, wurde durch eine entsprechend günstige bauliche Einrichtung positiv beeinflusst.

Die Erweiterung des Filmvorführsaales erfolgte ebenfalls im Sommer 1983 und hat durch seine günstige Einrichtung mit der Inbetriebnahme der Video-Anlage eine dringende Notwendigkeit ausgefüllt.

Das neue Lehrerzimmer mit seinen zweckmässigen Einrichtungen hat zu einem positiven Erfahrungsaustausch des Lehrkörpers geführt.

Die Schallisolierung wurde auf der gesamten Front der Schule auf der José Hernández fertiggestellt und bedeutet einen grossen Fortschritt für eine sachgerechte Durchführung des Unterrichtes.

Mit den beschriebenen Massnahmen sowie der Verbesserung der Infrastruktur (Heizung, Wasserversorgung, Sanitäreinrichtungen, Elektroinstalla-

tion u.a.m.) glauben wir, unser altes Gebäude in Belgrano für die nächsten Jahre und bis zur hoffentlich baldigen) Übersiedlung nach San Isidro, entsprechend verbessert zu haben.

Das schliesst jedoch nicht aus, dass auch im Sommer '84 weitere Instandhaltungsarbeiten durchgeführt werden (Erneuerung von Böden in Klassenzimmern), es gibt in einem so "alt-ehrwürdigen" Gebäude immer etwas zu reparieren.

Martínez März/April 1983 beendeten wir den Bau der 4 Klassenzimmer über dem jetzigen Essaal. Sie sind voll in Betrieb und haben den Platzmangel in der Schule zumindest vorübergehend gemildert.

Wir haben unser ursprüngliches Projekt zur Erweiterung des Schulgebäudes auf dem gekauften Grundstück auf der Muñiz neu ausgearbeitet, um den Auflagen der Stadtverwaltung gerecht zu werden. Wir hoffen, noch in diesem Jahr die Genehmigung zu erhalten, um im Laufe des nächsten Jahres mit dem Bau beginnen zu können. Darüber hinaus arbeiten wir zur Zeit an einem Projekt, nach dem die verschiedenen Gebäude in Martínez in eine Gesamtplanung eingeschlossen und durch verschiedene Umbauten modernisiert und den Erfordernissen angepasst werden sollen.

Die neue Schülerschreibbibliothek der Goethe-Schule

Dem aufmerksamen Leser der Rundschreiben der Goethe-Schule ist vielleicht noch das Zirkular aus dem Monat Mai in Erinnerung, in dem Eltern und Freunde der Goethe-Schule gebeten wurden, ihr Scherflein zum Aufbau einer Schülerschreibbibliothek beizutragen. Diese Bitte wurde in beeindruckender Weise erfüllt. Als Verantwortlicher für den Aufbau dieser Bibliothek danke ich den Spendern herzlich! Mein Dank und sicherlich auch der der zukünftigen Benutzer gilt aber ebenso Herrn Schulberater Hans Lubos, der sich dafür eingesetzt hat, dass der Aufbau unserer Bibliothek auch aus der Bundesrepublik grosszügig unterstützt wird. Wir rechnen zuversichtlich damit, zu Beginn des Schuljahres 1984 mit der Ausleihe beginnen zu können.

Die Goethe-Schule, die mit ihrem hohen Anteil an Schülern, die Deutsch als Muttersprache sprechen, eine Sonderstellung innerhalb der deutschen Auslandsschulen einnimmt, leistet auf diese Weise ihren Beitrag dazu, dass die Lesekultur nicht ausstirbt.

Es ist keine Frage, dass der Deutschunterricht alleine die Bereitschaft nicht erhalten kann, die deutsche Sprache zu pflegen und sich ihrer ganz selbstverständlich zu bedienen. Die wichtigste Rolle spielt hier das Elternhaus und spielt die Möglichkeit, **zwanglos** den Zugang zu deutscher Literatur, zu deutschsprachigen Büchern aller Wissensgebiete zu finden. Unsere neue Ausleihbibliothek ist ein **Angebot** in diesem Sinn.

Nicht nur soll hier die schöne Literatur ihren Platz finden, sondern auch — den Interessen der Schüler gemäss — die Sachliteratur im weitesten Sinn. Es finden sich also Bücher zu physikalischen Fragen ebenso wie Anleitungen zum Fotografieren oder Darstellungen mittelalterlicher Baukunst, usw. ... vor allem aber auch viel zum Schmökern für die Kleineren.

Übrigens, die Schülerschreibbibliothek befindet sich direkt neben der Zentralbibliothek, ist also nicht zu verfehlen!

Hansjörg Klimm

INFORME ANUAL DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACION FISICA 1983

En ambas secciones la orientación de las actividades curriculares estuvo dirigida al logro de un equilibrado y armonioso desarrollo psico-físico, adecuado a cada nivel. Como complemento de ajuste a la formación general y especial del alumnado en cada nivel se continuaron las actividades extracurriculares con gran entusiasmo, claramente definidas para el perfeccionamiento de técnicas específicas y el esparcimiento creativo-formativo.

El cuadro estadístico siguiente refleja el interés del alumnado por estas actividades.

CUADRO COMPARATIVO DE ASISTENCIA A ACTIVIDADES EXTRAPROGRAMÁTICAS (Participaciones)

SECCION	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983
Primaria Belgrano (5º y 6º Grado)	2.064	3.226	3.737	4.857	5.187	5.974	6.669	4.980	3.040
Primaria Martínez	3.010	4.204	4.898	5.885	6.801	8.093	12.223	13.153	20.758
Secundaria	7.634	7.118	9.033	9.336	9.754	10.053	8.947	9.508	10.485
Totales Anuales	12.708	14.548	17.668	20.088	21.744	24.120	27.839	27.644	34.283

En el ámbito de la Primaria Martínez se completó este año el plantel de docentes de Educación Física, incorporando a los profesores Silvia Chamadoira de Lichinchi y Sandro Londero. Como novedad, las actividades de esta sección se desarrollaron en el Campo deportivo del Centro Galicia de Buenos Aires en Olivos, lo que mejoró notablemente el aprovechamiento del tiempo efectivo de las clases.

En la Secundaria se incorporó el profesor Osvaldo Moriño, que nos es conocido por su desempeño en la Primaria Belgrano. Esta sección realizó sus actividades entre las instalaciones del Colegio, el Gimnasio de la Sociedad Alemana de Gimnasia en Olivos y el Club Harrods-Gath y Chaves.

a. ATLETISMO. Por razones de espacio, en los resultados individuales mencionamos solamente hasta los terceros puestos.

1) Torneo de Cross Country "Dr. Carl Diem" organizado por el Colegio Hölter-Cardales para la Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentino-Alemanas.

- Categoría K 1: Santiago Marcolongo — 3er. puesto individual
- Categoría M 2: 3er. puesto por equipos
- Categoría K 2: 3er. puesto por equipos
- Categoría M 3: 2º puesto por equipos
- Categoría K 3: 1er. puesto por equipos
- Categoría M 4: 3er. puesto por equipos
- Categoría K 4: 1er. puesto por equipos — J. Thiedemann 1er puesto indiv.
- Categoría M 5: 2º puesto por equipos

- Carina Krapf: 1er. puesto individual
- Alexandra Lindner: 2º puesto individual

Categoría K 5: 1er. puesto por equipos

Este torneo cuenta con categorías para Mayores y participaron padres, madres, profesores y ex-alumnos. Los resultados obtenidos fueron festejados con la algarabía de todos.

2) Torneo "Rupert Weilharter", en la Sociedad Alemana de Lomas de Zamora.

De los alumnos participantes, 60 aprobaron las condiciones de este torneo. Resultados:

- Categoría K 1: 1º Thomas Hentschel
3º Daniel Hammerer
- Categoría M 1: 2ª Virginia Argibay Molina
3ª Sonia Marx
- Categoría K 2: 2º Carlos Lange
3º Matías Casanova
- Categoría M 2: 1ª Claudia Hahn
2ª Tamara Kaslin

3) Torneo Atlético "Amistad" en la Soc. Alemana de Villa Ballester.

- Categoría K 1: Salto en largo: 1º S. Marcolongo
50 m: 1º S. Marcolongo
800 m: 1º S. Marcolongo
- Categoría K 2: 60 m: 1º Matías Casanova
Salto en largo: 2º Marco Zapata
- Categoría M 2: Lanzamiento de la Bala: 1ª Ursula Basset
100 m: 2ª Marina Papendieck
- Categoría M 4: Salto en largo: 3ª Andrea Grassmann
- Categoría M 5: 100 m: 2ª Mayumi Ohara
Salto en largo: 2ª Verónica Dietz
400 m: 1ª Carina Krapf — 3ª Andrea Marcolongo
4 x 100 m: 3er. puesto: Dietz-Marcolongo-Krapf-Ohara

4) Torneo de Pruebas Combinadas "Alfons Vogel" en Lomas de Zamora.

- Categoría M 1: Clasificación por equipo: 1er. puesto (M. Prada - M. Dobousek - B. Mahler - S. Braun - D. Göltz)
Individual: 3ª Ma. Alejandra Dobousek
- Categoría M 2: Clasificación por equipo: 1er. puesto (I. Schneider - M. Papendieck - T. Gösche - S. Heineken - E. Boer)
Individual: 1ª Ingrid Schneider
- Categoría K 1: Clasificación por equipo: 1er. puesto (J. Trivelloni - P. Villard - T. Hentschel - R. Schmitt - S. Marcolongo - S. Bonta)
Individual: 1º Santiago Marmolongo
- Categoría K 2: Clasificación por equipo: 1er. puesto (M. Casanova - C. Raus - A. Bernhardt - C. Lange - S. Lechow - A. Friedrich)
Individual: 1º Matías Casanova
- Categoría K 3: Clasificación por equipo: 3er. puesto
- Categoría M 4: Clasificación por equipo: 3er. puesto
Individual: 2ª Andrea Grassmann
- Categoría M 5: Clasificación por equipo: 2º puesto
Individual: 2ª Carina Krapf — 3ª Verónica Dietz

Categoría K 5: Clasificación por equipo: 3er. puesto
Individual: 1º Francisco Remmer

Gracias a este resultado, este alumno se habría hecho merecedor del premio instituido al deportista más completo por el Club Alemán en Buenos Aires, consistente en un viaje a la República Federal de Alemania.

5) Torneos Intercolegiales del Ministerio de Educación (Secundaria).

Niñas: Jabalina: A. Grassmann —Campeona zonal y regional— Cadetas
A. Heine —Campeona zonal y regional— Juveniles

Disco: V. Uhlig — Campeona zonal

Posta 4 x 100 m: Campeonas zonales (Grotewold - Grassmann - Rossmailer - Villard)

Salto en largo: V. Dietz — Campeona regional Juvenil

Bala: A. Grassmann — Campeona regional Cadetas

Varones: 1500 m: J. Thiedemann — Campeón zonal Cadetes

Hexathlon: Felipe Remmer — Campeón regional Cadetes

Categoría Abierta: — Niñas: Además de los nombrados, obtuvieron las siguientes clasificaciones:

800 m: Carina Krapf — Campeona regional Juvenil

Salto en largo: V. Rossmeyer

Varones: 100 m: Conrado Witstatt — Campeón regional Menores

150 m: Conrado Witstatt — Campeón regional Menores

Asimismo tuvieron actuación destacada en estos torneos los alumnos M. Fiedler, C. Richter, O. Wenzel, S. Göllitz, A. Kroyer, H. Thor, F. Klapp, O. Sievers, R. Bordenave y A. Cramer.

b. CAMA ELASTICA

Esta actividad extraprogramática se sigue desarrollando en tres categorías. Se realizaron numerosas exhibiciones, entre ellas en Mar del Plata por invitación de la escuela "Gutenberg" con motivo del torneo "Alfons Vogel" y en la Fiesta de la Juventud. Además se participó en varios torneos de la Federación Argentina de Deportes Acrobáticos, con resultados satisfactorios.

c. DISTINTIVOS DEPORTIVOS otorgados por la República Federal de Alemania.

1) Sportabzeichen.

Al cierre de impresión no se habían terminado de rendir las pruebas correspondientes al año en curso.

En 1982, obtuvieron el distintivo 208 alumnos de Martínez y
220 alumnos de Belgrano.

Total 428 alumnos

2) Gymnastikabzeichen.

De la Primaria Martínez, rindieron las pruebas para este distintivo los grupos de Gimnasia deportiva y Gimnasia rítmica, y de la Secundaria, el grupo de Gimnasia modeladora.

3) Kinderturnabzeichen.

El grupo de Gimnasia deportiva —varones y niñas— y de gimnasia extraprogramática rendirá las pruebas para la obtención de este diploma.

d. FIESTA DE LA JUVENTUD

Como es habitual, un gran número de nuestros alumnos tomó parte en este evento, a saber:

Primaria Belgrano	40	alumnos
Primaria Martínez	391	"
Secundaria	395	"
TOTAL	826	alumnos

e. GIMNASIA DEPORTIVA

— Un grupo de varones y niñas de la Primaria Martínez participó en el torneo "Tumbling de alta velocidad", Categoría B — Promocional, organizado por la Federación Argentina de Deportes Acrobáticos. Obtuvieron el 3er. puesto en la clasificación general tanto las niñas como los varones.

— La Asociación Cultural de Habla Alemana "Juan Gutenberg" invitó a 14 de nuestros alumnos de Martínez a participar del torneo "Alfons Vogel", en el que nuestros alumnos realizaron una exhibición gimnástica.

— Torneo "Martín Lange"

Categoría K 1: Clasificación por equipo: 1er. puesto
Individual: 1º Cristian Boer

Categoría K 2: Clasificación por equipo: 1er. puesto
Individual: 3º Federico Schmidt

Categoría K 3: Clasificación por equipo: 1er. puesto
Individual: 2º Ricardo Homeyer - 3º Pablo Rommer

f. GIMNASIA MODELADORA

Continuamos este año con la actividad creada el año pasado para las alumnas del grupo de gimnasia general y aquellas alumnas de los grupos de Atletismo y Volleyball que no integran equipos de competencia. Además de realizar ejercicios de formación física y gimnasia modeladora con música, preparamos nuevamente las pruebas del distintivo de gimnasia alemán, el cual fue aprobado este año por 18 alumnas.

g. HANDBALL. Torneo de la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino-Alemanas.

La organización de este torneo para las categorías inferiores había sido encargada nuevamente a nuestra Primaria Martínez. Al cierre de esta edición, en algunas categorías no había finalizado la competencia.

Categoría K 1: Campeón (Obtiene Copa Challenger) (3 años consecutivos)

Categoría K 2: Campeón

Categoría M 2: 2º puesto
 Categoría K 3: Campeón Invicto
 Categoría K 4: 4º puesto
 Categoría K 5: 2º puesto

Torneo Intercolegial del Ministerio de Educación

Varones:

Categoría Menores: 3er. puesto zonal
 Categoría Cadetes: 4º puesto zonal
 Categoría Juveniles: Campeón zonal y Subcampeón regional.

Niñas:

Categoría Juveniles: Subcampeonas zonales y Campeonas regionales.

Cabe destacar el sobresaliente desempeño demostrado por las integrantes del equipos Niñas Juveniles, así como el empeño y la voluntad puestos de manifiesto por el equipo de Varones Juveniles. Mención especial merece el aporte del Sr. Guillermo Morrone, preceptor del Colegio, quien colaboró estrechamente con los equipos representativos.

h. VOLLEYBALL

Niñas.

Se dedicaron dos días semanales de entrenamiento a las categorías Cadetas y Juveniles y dos días a la categoría Menores, contando con una asistencia promedio mensual de 220 alumnas. Los equipos quedaron constituidos con las siguientes alumnas:

Equipo Menores: Capitana Andrea Drumel. Carolina Lambertini, Verónica Ljungmann, Ildiko Kesserü, Ana M. Mammes, Carola Casaburi, Viviana Lobenstein, Karina Gundlach, Sandra Oswald, Lea Colombo, Marilina Carlini, Sigrid Timmermann.

Equipo Cadetas: Capitana Patricia Tarullo. Micaela Bauer, Elisabeth Cougnet, Inge Hayd, María Casaburi, Sonia Holub, Sonia Grotewold, Sonia Basset, María Krapf.

Equipo Juveniles: Capitana Cordula Wasmuth. Claire Linder, Karin Venzmer, Irene Moschütz, Susanne Müller, Elke Klapp, Sandra Wencker, Marina Homeyer, Wanda Baumeister, Elisabeth Heineken.

Competencias Intercolegiales del Ministerio de Educación

Equipo Menores: Nivel subzonal: 1er. puesto
 „ zonal: 3er. puesto

Equipo Cadetes: „ subzonal: 1er. puesto
 „ zonal: 1er. puesto
 „ regional: 2º puesto

Equipo Juveniles: „ subzonal: 1er. puesto
 „ zonal: 2º puesto
 „ regional: 2º puesto

Torneo de la Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentino-Alemanas

Categoría M 3: 2º puesto
 Categoría M 4: 1er. puesto — Retienen la copa por haberla ganado tres veces consecutivas.

Categoría M 5: 1er. puesto — También retienen la copa por haberla ganado tres veces consecutivas.

Varones: Se disputó por primera vez esta disciplina para varones.
 Categoría K 5: 1er puesto invictos.

i. FUTBOL

Esta actividad extraprogramática siguió practicándose con entusiasmo pese a los problemas de falta de cancha y/o iluminación adecuadas, que reducen el rendimiento técnico de los entrenamientos. De acuerdo a esto, fue satisfactoria la intervención del equipo en las Competencias Intercolegiales.

j. DIA DEL ESTUDIANTE

Como es habitual, este día se festejó en el "campito" del Colegio en San Isidro. Como novedad, los quintos años programaron y dirigieron actividades y entretenimientos varios, en colaboración con algunos profesores, encontrando gran aceptación a su iniciativa.

AGRADECIMIENTO:

Como siempre queremos hacer llegar nuestro especial agradecimiento a los padres que alojaron a nuestros numerosos visitantes de Villa General Belgrano, Córdoba, Montevideo-Uruguay y Santiago de Chile, con motivo del Torneo Atlético "Amistad" y de la Fiesta de la Juventud. Gracias a ellos, alumnos del interior pueden participar de los encuentros tradicionales de nuestros colegios y nos brindamos a un intercambio con alumnos de habla alemana de países vecinos.

Agradecemos la amable colaboración de los
Señores Anunciantes

GOETHE SCHULE

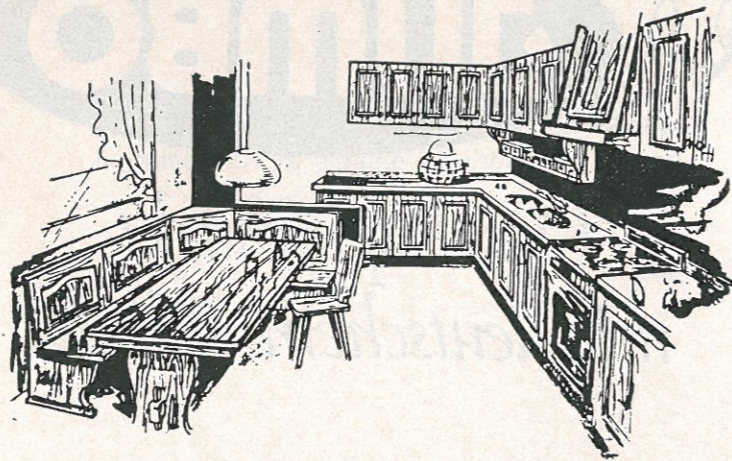


JUMBO[®]

*Der Supermarkt
mit deutschem Klima*

AV. FRANCISCO FERNANDEZ DE LA CRUZ 4602 ESQ. AV. ESCALADA
PARQUE ALMIRANTE BROWN - CAPITAL FEDERAL

*harmonische
Küchen-
Raumgestaltung.*



CIUDAD DE LA PAZ 2246, (1 cuadra de Cabildo 2200)
Tel. 783-0229 y 781-9735, 1428 Buenos Aires

Swissair:
Desde el 1° de noviembre,
3 vuelos semanales
sin escalas
Sudamérica - Suiza.

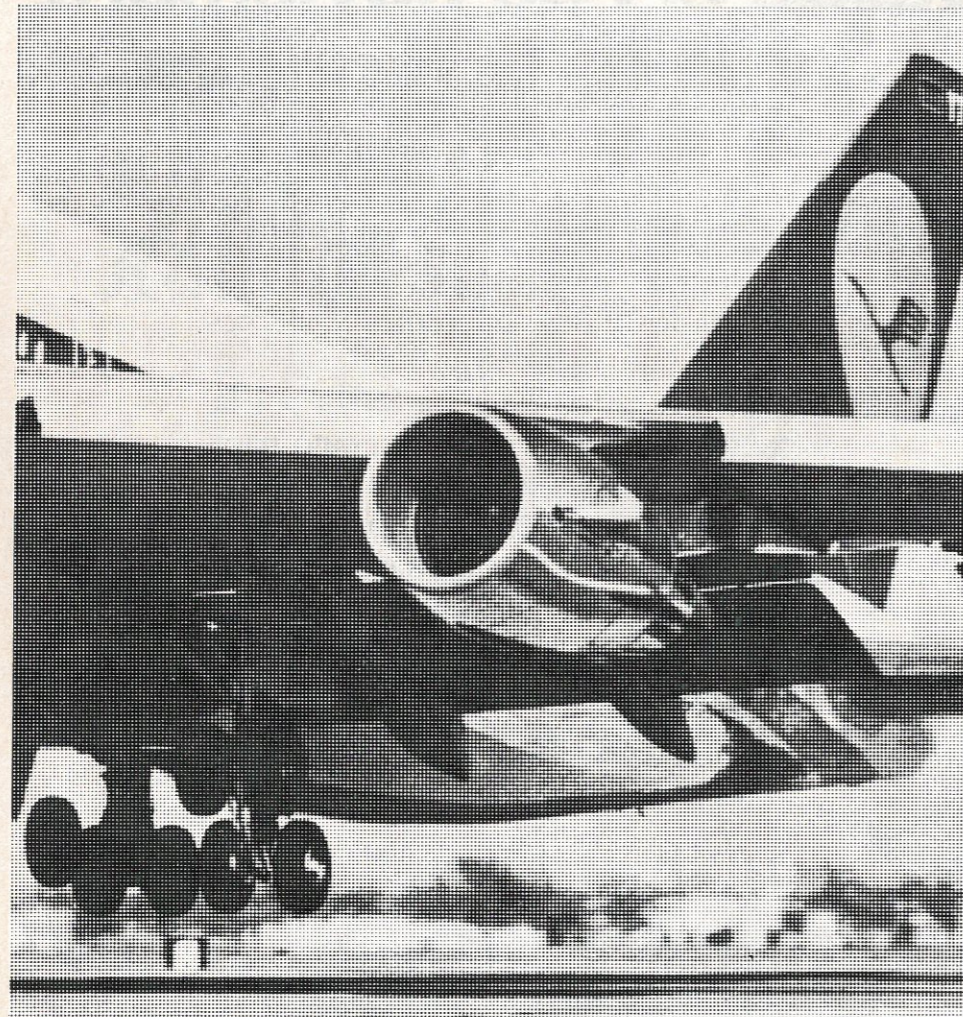
Todos los lunes, miércoles y viernes.
Y con nuevos horarios.

Para que usted llegue a Suiza por la mañana y aproveche su tiempo para elegir hotel, salir de compras, concretar un negocio. O para seguir vuelo inmediatamente hacia el mundo con las excelentes conexiones de Swissair.

Consulte a Swissair o a su agente de viajes.

swissair

**Cada 72 segundos.
En algún lugar del mundo.**



Una aerovane de Lufthansa está despegando o aterrizando en alguno de nuestros 125 destinos en 70 países de 6 continentes.



Lufthansa
Líneas Aéreas Alemanas




**GERLACH - CAMPBELL
CONSTRUCCIONES S.A.C.C.**

**INDUSTRIAS - OFICINAS - BANCOS
CHALETs - PROPIEDAD HORIZONTAL**

CARLOS F. MELO 1974 FLORIDA Prov. Buenos Aires
Tel. 795-2131 795-6846 791-5800 791-1570

CARGAS AEREAS
AL INTERIOR



IATA
AGENT

TRANSPORTES INTERNACIONALES
CARGAS MARITIMAS Y AEREAS
TRAMITES ADUANEROS
ASESORAMIENTO DE EXPORTACION

a. hartrodt S.A.

PARAGUAY 866 - 5º - TEL. 31-6629 - 32-4657/4577 - BS. AS.

Pelikan

La expresión del hombre.



Siempre que haya algo que comunicar...

Piense en Pelikan, sinónimo de la mejor expresión gráfica en nuestro país. Sus nobles productos —que han respondido siempre a las distintas necesidades de cada momento— están afectuosamente unidos al recuerdo de las sucesivas etapas en la vida de millones de argentinos. Y siguen acompañándolos con el renovado perfeccionamiento de sus

afamadas líneas. Con los más modernos métodos y la más avanzada tecnología. Por todo esto, Pelikan simboliza calidad inalterable... siempre que haya algo que comunicar.

Línea Oficina: Papeles carbonicos - cintas y cassettes para máquinas de escribir - línea completa de marcadores y resaltadores - tintas - gomas de borrar - blanco fluid, corrector líquido - Pelifix, adhesivo en barra - almonadilla para sellos.

Línea Escolar: Tempera escolar - marcadores - pinturitas de cera - plastilina - pinceles - gomas de borrar - tintas.



Pelikan 
La expresión del hombre.



En
entusiasta
adhesión
a la obra
que el
**COLEGIO
GOETHE**
lleva a cabo
en los
campos
escolar,
cultural
y deportivo



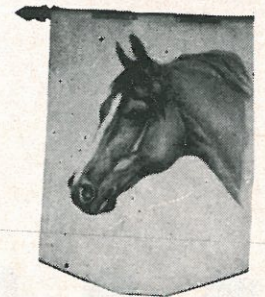
**CASA
CORAZON
CUEROS S.R.L.**

LEDERWARENFABRIK — EXPORT

24 de Noviembre 759 °
1224 Buenos Aires

Telefon: 97-4009 und 97-4535
Telegramme: CORAZONCUEROS BAIRE

**STIERFELLE
ECHT ARGENTINISCHE FELLARTIKEL**



**SCHREIBTISCH
GARNITUREN**



**BRILLENETUIS
SCHLÜSSELETUIS
ETUIS ALLER ART
ZIGARREN-UND
ZIGARETTENETUIS
SPIELKARTEN-ETUIS**

LAMMFELLPANTOFFELN

**LEDERWAREN MIT RELIEFPRÄGUNG
ANDENKEN-UND REKLAMEARTIKEL
BRIEF-UND GELDSCHEINTASCHEN
LEDER-UND FELLWANDBILDER
KLEINLEDERWAREN
WERBEGESCHENKE
WÜRFELBECHER
BUCHHÜLLEN
BRUSTBEUTEL**





**DEUTZ
FAHR**



OSRAM
el especialista
en iluminación

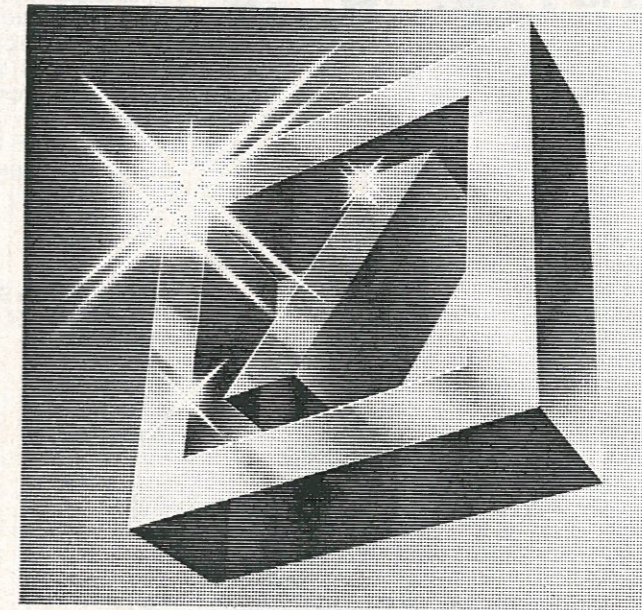


Representantes y Distribuidores en la República Argentina

C. H. BOEHRINGER SOHN S. A.

Chile 80 - Buenos Aires - T. E. 33-7041/49

Símbolo de prestigio bancario universal.



Este símbolo no sólo identifica al Deutsche Bank. Es sinónimo en todo el mundo del mayor prestigio bancario.

Más de un siglo de experiencia en todos los

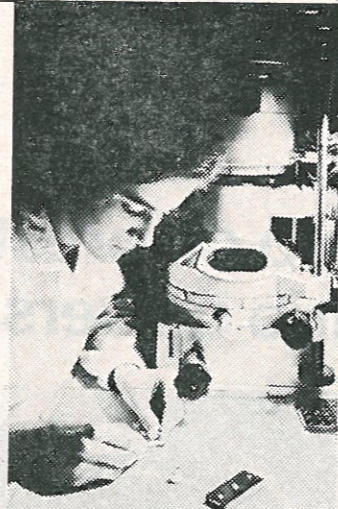
centros financieros internacionales han hecho del Deutsche Bank un símbolo de prestigio.

Casa Central:
Bmé. Mitre y Reconquista
y 14 Agencias.

Deutsche Bank
Entre los primeros del mundo



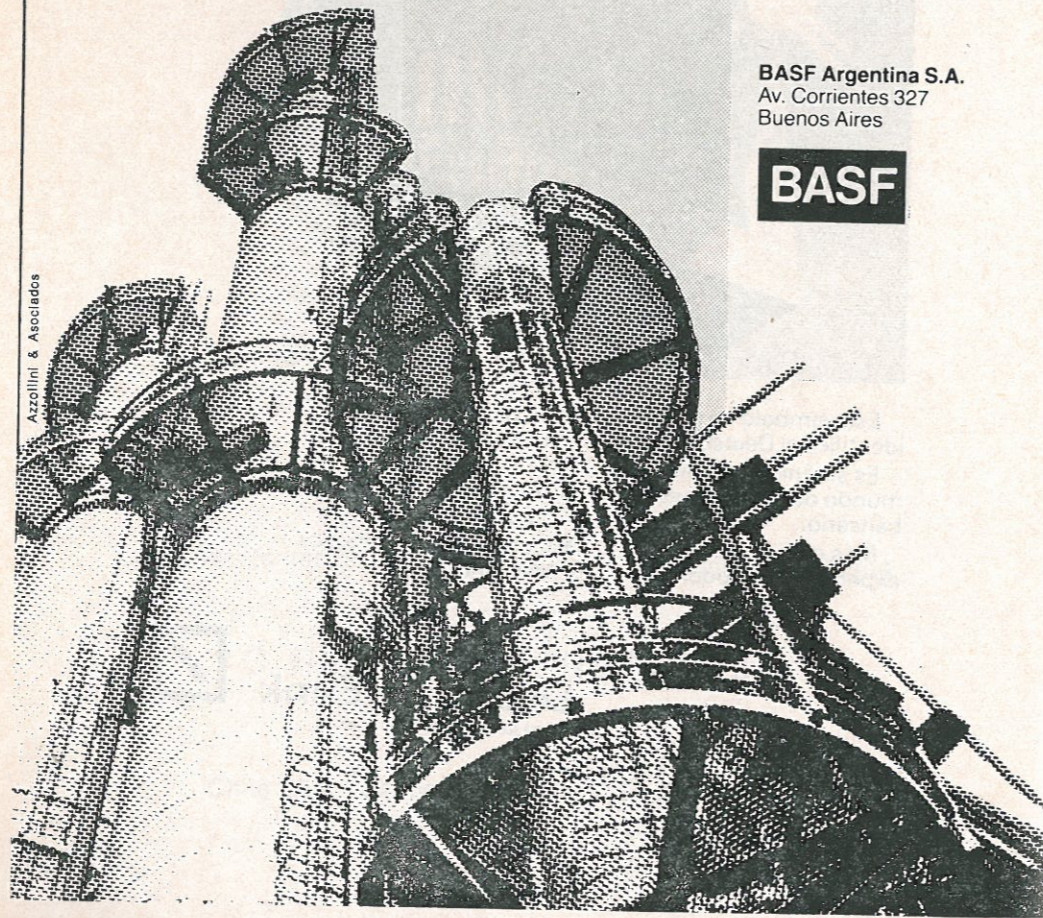
**BASF,
investigación
y tecnología
para la
industria y el
agro del país.**



Esto es BASF.
Investigación a nivel
mundial y la más alta
tecnología, que le
permiten ofrecer materias
primas y productos de
primera calidad para la
industria química, del
plástico, del petróleo, del
cuero, textil, del papel,
pinturas y tintas, técnica
magnética, computación y
el agro del país.
Esto es BASF. Química
y petroquímica para
el país.

BASF Argentina S.A.
Av. Corrientes 327
Buenos Aires

BASF



Azzollini & Asociados

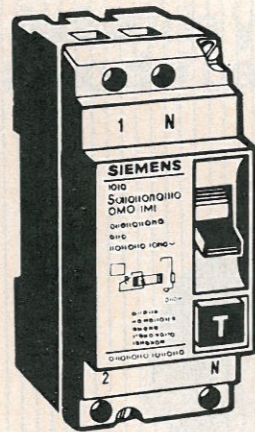


ROEMMERS

ESPECIALIDADES MEDICINALES

SIEMENS

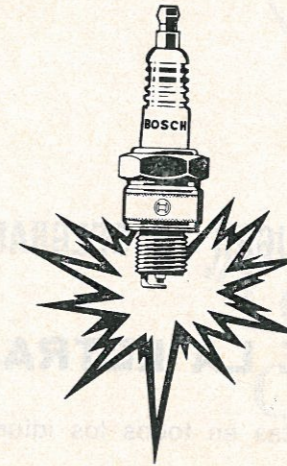
Siemens-Publ. & RRPP.



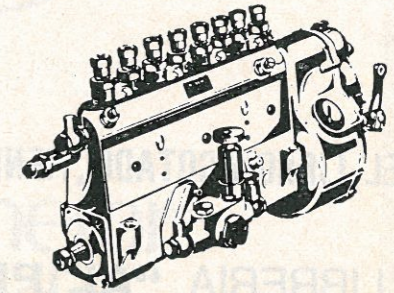
**Proteja
su vida y
la de su
familia con el nuevo
cortacorriente
instantáneo Siemens**

Siemens SA. Salón de Ventas
Av. Fondo de la Legua 2449 (1607) Villa Adelina
☎ (01) 766-0071/01111/0171/0211/0271

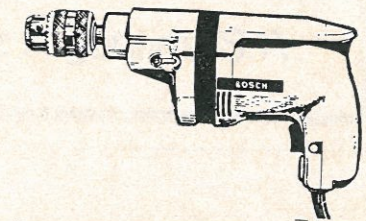
BOSCH perfección en
cada producto



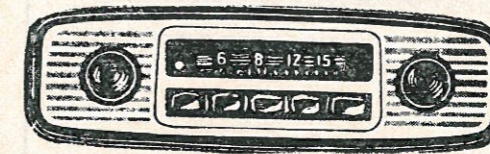
BUJIA DE ENCENDIDO
thermo-elastil



**Equipo de
Inyección**



**herramientas
eléctricas**



auto-radio
● **BLAUPUNKT**



ROBERT BOSCH ARGENTINA S.A.I.C.yF

Cramer 1222/26 - Tel. 781 - 4041/45 - Buenos Aires

EL LIBRO AGOTADO TIENE UN LUGAR EN BELGRANO:

LIBRERIA "AL PIE DE LA LETRA"

Adquirimos libros y bibliotecas completas en todos los idiomas

Horario: Lunes a viernes 10 a 14 / 16 a 20,30 hs. Sábados: 10 a 15 hs.


Galería General Belgrano - Local 64
Av. Cabildo 1849 Tel. 781-0695



**"Lo mejor
o nada"**

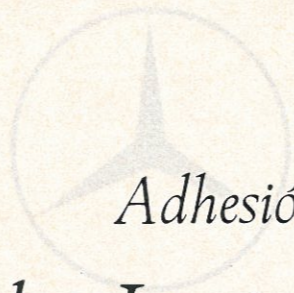
Gottlieb Daimler

En 1926, Karl Benz y Gottlieb Daimler se unieron para crear Daimler-Benz,
origen de Mercedes-Benz.
El principio del ingeniero Benz: "El todo debe ser superior a las partes".
junto a "Lo mejor o nada" de Daimler, son consignas que desde entonces
garantizan la óptima calidad de Mercedes-Benz en el mundo.

 Mercedes-Benz Argentina S.A.

ORQUIDEAS

Wolf



Adhesión

Villard y Louis S.A.I. y C.

Fabricantes de

"CERA SUIZA"

C. Pellegrini 27 - 9º piso "D"
Buenos Aires - ARGENTINA

37-5655
37-8450
38-7810
38-8465

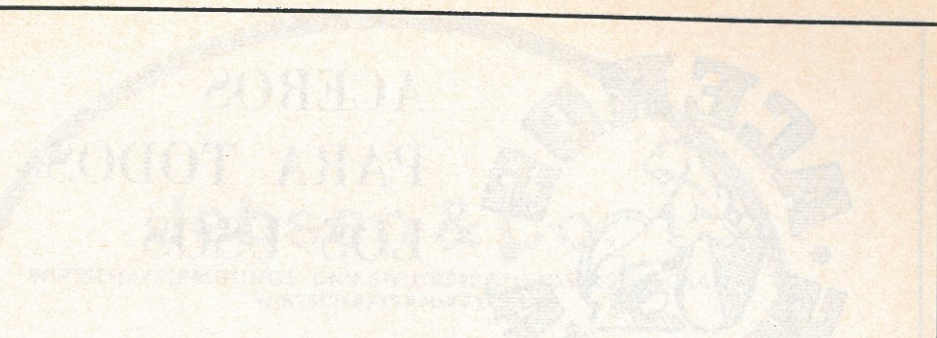
FIAMBRERIA Steinhäuser

Servicio de Lunch y Comidas

Recepciones en general

Hipólito Yrigoyen 48
1640 MARTINEZ

T. E. 792-7250



Su Equipo Deportivo en:

GALIMBERTI Hnos.

DEPORTES

Av. Maipú 2320

OLIVOS

Casa MINUTOLO

- Uniformes colegiales y profesionales
- Bleizer
- Delantales
- Equipo de gimnasia

Adquiera el uniforme de su colegio en esta casa

La Pampa 2325 - Tel. 783-3288

Cabildo 1192
(Casi esquina Céspedes)



ACEROS PARA TODOS LOS USOS

- FRESAS, MECHAS DE CENTRAR Y ALESADORES "KESTAG"
- ALESADORES SEGUN DIN 206, 208 y 212 (IND. ARG.)
- SIERRAS CIRCULARES, DE ARCO Y MAQUINA DE ACERO RAPIDO PARA METALES
- MACHOS DE ACERO RAPIDO CON ROSCA RECTIFICADA (IND. ARG.)
- BITS Y CUCHILLOS DE ACERO SUPER RAPIDO 18 y 12% COBALTO
- BITS Y CUCHILLAS LINEA "T.E."
- PLAQUITAS DE METAL DURO-LIMAS
- PROYECTOS E INSTALACIONES INDUSTRIALES
- MAQUINAS DE AVANCE (TUNELERAS)
- TRATAMIENTOS TERMICOS

Asesoramiento Técnico

Adm. y Ventas

Defensa 363/69
1065 Buenos Aires
T. E. 33-1567 - 8027

Taller de Temple

Uruguay 556-568
1870 Avellaneda
T. E. 208-8524

Sucursales

Rosario: Entre Ríos 1135 - Local 11/12
T. E. 214911 - 241963

Córdoba: Av. Colón 296 - Oficina 12
T. E. 45924

San Francisco (Córdoba)
Córdoba 563
T. E. 22003

Tucumán: Mendoza 13
T. E. 224 744

BRILLENOPTIK - KONTAKTLINSEN

FOTO - KINO

La Optica Alemana

SCHNITZLER Y EDER SRL.

Av. Santa Fe 2076
T. E. 792-2643

Martínez
Prov. Buenos Aires



Suipacha 1067 - 5. Stock - Tel.: 312-3576/3738/3896/3964
Telex: 23079 Jebco AR - Kabel: Jebesen Baires
1008 Buenos Aires - Argentinien

Montevideo/Uruguay
München/B. R. Deutschland

Asunción/Paraguay
Santiago/Chile

POOLTIPPOOL

Si piensa en Equipamientos Industriales...

BEHRENDT-MATTEL S.A.C.I.
Av. Belgrano 367 - (1092) Buenos Aires - Tel. 33-0541/5 - Tx. 2-1746 AR BEMAT

* Para: Cemento
Siderurgia
Petroquímica
Casas Industriales
Laminación
Tratamiento de Agua
Minería
Movimiento Materiales
Alimentación
Turbinas Hidráulicas



ADHESION

SCHERING ARGENTINA S.A.I.C.

ALIMENTO
DIETETICO

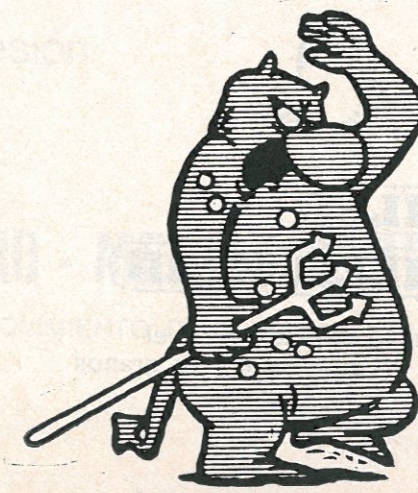
bioNorm®

la buena
dieta



Un producto de
MERCK
(Darmstadt, Alemania)

En venta también en su farmacia.



ORBIS

Fanacoa

Ruta Panamericana 1001 — 1640 MARTINEZ — BUENOS AIRES



BUHLER
BUHLER-MIAG

La máxima expresión en el
manipuleo y procesamiento de granos

Avda. Presidente R. Sáenz Peña 648 1035 Buenos Aires - Argentina
Teléfono 30-6041/3 Teleg. Bühler Telex 21612 Buler-AR

Empresa de Transportes

“El Onda”

Excursiones	desde	PACHECO
Turismo	SALIDAS DIARIAS	TIGRE
Traslados	A	SAN ISIDRO
Viajes al Interior	MAR DEL PLATA	VTE. LOPEZ
Viajes al Exterior		V. BALLESTER
Convenciones		SAN MARTIN
Transporte Personal		CASEROS
Pre y Post Aéreo		CIUDADELA (Liniers)

Avda. Centenario 202 — 1642 San Isidro — Tel. 743-5707
Av. Gral. Paz 10632 - Loc. 23 Tel. 642-4675 (Liniers)

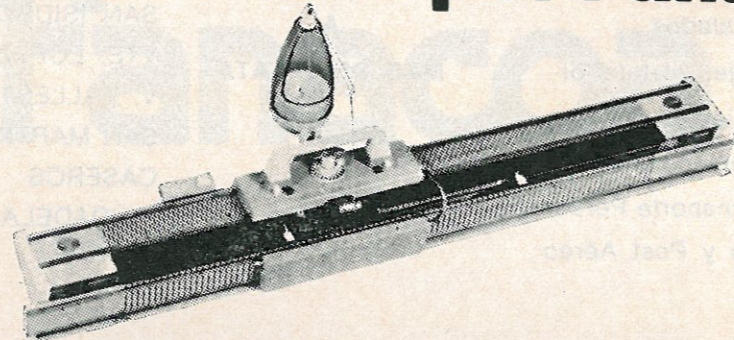
adhesión

HIDRO - MECANICA ARGENTINA S.A.

MOVIMIENTO DE FLUIDOS LIQUIDOS Y GASEOSOS

Moreno 820 - 1er. piso Tel. 34-9907 y 30-3578
30-4446

knittax[®]
Calidad Punto por Punto



Kaufen Sie jetzt Ihren

Volkswagen

bei

AUTOCAM S.A.

VERKAUF, WERKSTATT und ERSATZTEILE

RIVADAVIA 3872 - 1204 BUENOS AIRES

Tel. 981-0041 - 0141 - 0241 - 0341 - 0441

E. BEUTELSPACHER S.R.L

EB

LIBROS

REVISTAS

SARMIENTO 815 ..OBLIGADO 1789

35-1030

781-9920

BUENOS AIRES

CASA DENK ACEROS BOEHLER S.A.C.I.

Adm. Ventas y Fábrica

Pte. Sarmiento 1297 Esq. La Fuente

1870 AVELLANEDA

Télex: CADAB 23769

— Tel. 204-1051/55

203-7220, 7226, 1425

Sucursales:

Córdoba: Dr. S. Remonda 85

Tandil: H. Yrigoyen 1364

IMPORTADOR DE:

Aceros Finos y Especiales

— Productos marca "BOEHLER" —

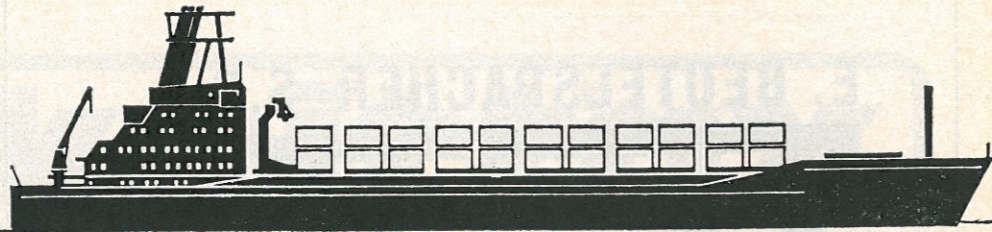
Herramientas Neumáticas Marca "BOEHLER"

DISTRIBUIDORES DE: Metal Duro "BOEHLERIT"

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS:

● SHW SCHWAEBISCHE Hüttenwerke G.m.b.H.
WASSERALFINGEN (Rep. Fed. de Alemania)
Aceros Especiales para tornos

● SH GmbH Düsseldorf (Rep. Fed. de Alemania)



HAMBURG - SÜD

Regelmässiger Containerdienst für Stück- und Kühlgüter aller Art, zwischen dem Rio de la Plata und Europa mit den Schiffen:

MONTE ROSA	21.900	BRT
MONTE CERVANTES	21.900	BRT
MONTE SARMIENTO	12.158	BRT
VAN DICK *	14.967	BRT

(* Kombiniertes Dienst mit Cie Maritime Belge)

ADHESION

ALFREDO MAZAIRA E HIJOS

PLUS  **ULTRA**
 COMPAÑIA ARGENTINA DE SEGUROS S. A.

COLON  Compañia de Seguros Generales S. A.

San Martín 548/50

1004 BUENOS AIRES

Tel. 393-5069/8371

Télex 23923 PLUS AR



ADHESION

ESTUDIO

Schenzle, Carballo, Girosi y Asociados

JURIDICO - ECONOMICO

VERTRETER DER TREUARBEIT A. G.

Marcelo T. de Alvear 636, 3º, 8º y 9º piso

Tel. 311-4941/3
312-1052

1058 Buenos Aires

Telex 17816 FIMANDAT AR

Stieglitz
construcciones

de la Cámara Argentina de la Construcción

**PROYECTO - DIRECCION - CONSTRUCCION
OBRAS CIVILES e INDUSTRIALES**

Santa Rosa 1954 Florida (1602)

TE 795-8552

— 98 —

Walter Messerer

PATENTANWALT

PATENTE - WARENZEICHEN - GESCHMACKSMUSTER

MUSTER - FIRMENBEZEICHNUNGEN

GEWERBLICHER RECHTSSCHUTZ

LAVALLE 652 Tel. 392 7560 - 7146 - 1124 Cables: AMOPATENT
1047 BUENOS AIRES 1407 - 0582 - 0530 Telex: 24446 MOPAT AR

RESTAURANT

"Zur Eiche"

— COCINA INTERNACIONAL —

JARDIN

SALON PARA BANQUETES

— FIESTAS INFANTILES —

Av. San Martín 1537

Tel. 791-9379

FLORIDA - VICENTE LOPEZ

HASENCLEVER y Cía. S.A.

Chile 80 - Buenos Aires - Tel. 33-5601 / 6428

Importador Mayorista

de Ferretería - Bazar y Sanitarios

— 99 —

Florería "BELGRANO"

NARDI HERMANOS

ESPECIALISTAS EN ARREGLOS FLORALES

Pampa 2316

Tel. 784-3514

ROGGERONE S.R.L.

ARTICULOS PARA FIESTAS EN ALQUILER

ENTOLDAMIENTOS

Avda. Santa Fe 2665

Martínez

T. E. 792-5422

NIVEA

Crema

HARTENECK, LOPEZ y Cía.

CONTADORES PUBLICOS NACIONALES

Korrespondenten für Argentinien, Bolivien Paraguay und Uruguay der internationalen Prüfungsfirma **COOPERS & LYBRAND**

Partner in:
Deutschland: **Treuhand Vereinigung A. G.**
England: **Coopers & Lybrand**
Schweiz: **Société Anonyme Fiduciaire Suisse**
USA: **Coopers & Lybrand**

MONTEVIDEO 496 - 10º piso — BUENOS AIRES — Tel. 40-0522/0583/0590/9035

G. MARTIN DAMERAU

Contador Público Nacional

Tucumán 1538 - 3º A
1050 Buenos Aires

Tel.: 40-4564
45-1936

AUDICONT S.R.L.

ORGANIZACION Y CONTROL DE EMPRESAS

Organisationsprüfung und Beratung

Entwicklung und Einführung von Verwaltungssystemen
EDV-Beratung und Service für Klein- und Mittelbetriebe

URUGUAY 560 - 1. Stock
Telex: 17961 AUDIT AR

— Tel. 40-1226/2653/2936
BUENOS AIRES

ESTUDIO FINSTERBUSCH

AUDITORES

Korrespondent der "Deutsche Treuhand-Gesellschaft"

**Abschlussprüfungen, Wirtschaftsberatung
Steuerberatung, Übersetzungen**

URUGUAY 560 - 1. Stock
Telex: 17961 AUDIT AR

— Tel. 40 - 1226/2653/2936
BUENOS AIRES

CABJOLSKY - HECKHAUSEN

Ingeniería Estructural

Proyecto y asesoramiento

Puentes, obras viales e industriales

Pampa 2037, piso 19

Tel. 784-4494



Adquiera su línea TRICOT en:

Ana Schubert
Echeverría 2270 - Belgrano

Simona Sport
Rawson 2127 - Martínez

Tua
Belgrano 229 - San Isidro

ESTUDIO

E. C. DAMERAU - M. VAGEDES

Rechtsanwälte

Spezialgebiete: Erbrecht u. Familienrecht
Sachenrecht (Immobilien)
Steuerrecht

Av. Corrientes 1373, Piso 3º "F"

1043 Buenos Aires

40 - 3213

40 - 9570

45 - 8291

ESTUDIO

**ARQUITECTO GÜNTER B. E. ERNST
Y ASOCIADOS**

Rivadavia 2181

Tel. 743-4024

1643 Beccar

Ferrostaal Argentina S.A.C.I F.I.A.

IMPORTACION - EXPORTACION Y REPRESENTACION

Talcahuano 26

38-3076/79 - 37-2063/65

Capital Federal

CARLOS JORGE KRAPP

ASESORIA INTEGRAL DE EDUCACION FISICA Y
DEPORTES Y RECREACION

ORGANIZACION - PROGRAMACION - INFRAESTRUCTURA

Gob. Liniers 1154 - FLORIDA 1602

T. E. 791-3190

DILLENIUS S.A.

Comercial - Industrial - Inmobiliaria

Casa fundada en 1888

Máquinas, útiles, herramientas para mecánica fina, matriceros,
relojeros, joyeros, grabadores, armeros, etc.

Plata en chapas y alambres

Soldaduras de plata

Libertad 40
1012 BUENOS AIRES

Tel.: 37-2869
38-6074

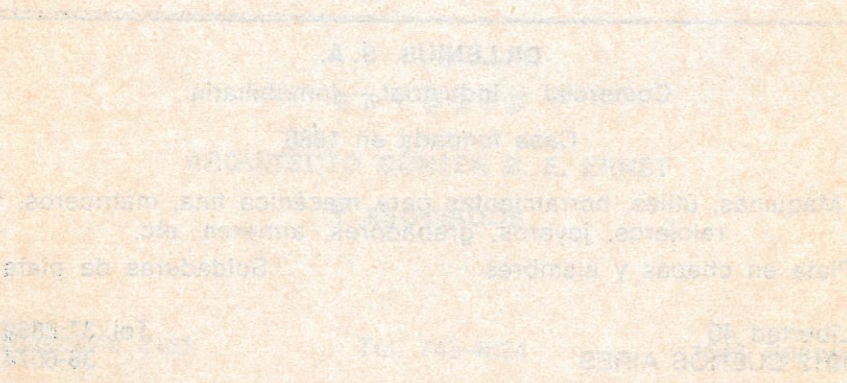
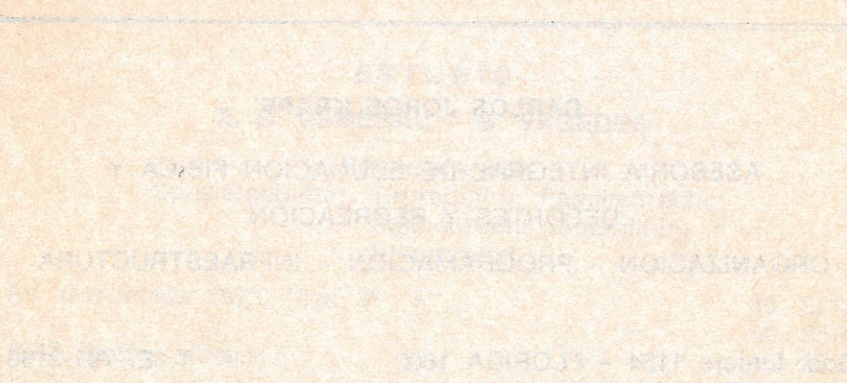
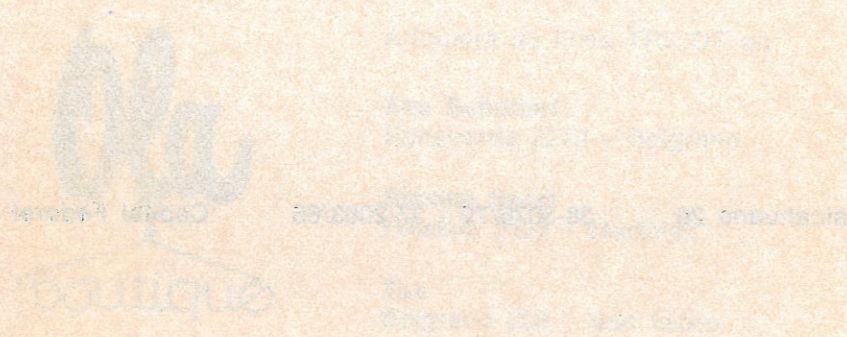
ADHESION

MANNESMANN HANDEL AG

Moreno 442 - 5º piso J

Tel. 30-9091

Télex 23049 MHANDAR



Volkswagen
Gacel.

Gacel

Uno como ninguno.

Volkswagen Argentina patrocina la 2da. Bienal de la Calidad. Buenos Aires, Noviembre 28/29/30 de 1983.

19/83/11/29/30

Posibilidades de éxito de un nuevo medicamento: 1 entre 8.000.

A pesar de que las posibilidades para que una fórmula química tenga éxito en la búsqueda de un nuevo medicamento sea de 1 entre 8.000.

A pesar de que los costos de investigación sean millonarios y que su desarrollo abarque de 6 a 10 años.

Seguimos trabajando... Investigando. Porque hoy, todavía, dos terceras partes de las enfermedades sólo pueden

ser tratadas, pero no curadas.

Por eso, desarrollar nuevos y más eficaces medicamentos es una de las tareas fundamentales de Hoechst.

Es nuestro compromiso para con las nuevas generaciones del futuro.

Hoechst, química al servicio de la vida.



Química Hoechst S.A.
Corrientes 222
(1356) Buenos Aires.

Hoechst